

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTIN - T
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



TESIS

ESTRATEGIA DIDÁCTICA *LERNEN ZU SPRECHEN*
EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL
DEL IDIOMA ALEMÁN DE LOS ESTUDIANTES DE LA
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS
DE LA UNSM-T- 2012-II

Para optar el Título Profesional de :

LICENCIADO EN EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN IDIOMAS
EXTRANJEROS: INGLÉS - ALEMÁN

AUTORAS:

Bach. DANY DEIBI BRUNO HUACHEZ
Bach. ESTHER SUÁREZ LINGAN

ASESOR:

Lic. JULIO CÉSAR GASTELO BARDALES

TARAPOTO - PERÚ

2012

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



TESIS:

**ESTRATEGIA DIDÁCTICA *LERNEN ZU SPRECHEN* EN EL
DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DEL IDIOMA ALEMÁN
DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO
PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNSM-T- 2012-II**

**PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN
CON MENCIÓN EN IDIOMAS EXTRANJEROS: INGLÉS – ALEMÁN**

Autoras:

Bach. Dany Deibi Bruno Huachez.

Bach. Esther Suárez Lingan.

Asesor:

Lic. Julio César Gastelo Bardales

TARAPOTO – PERÚ
2012

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



TESIS:

**ESTRATEGIA DIDÁCTICA *LERNEN ZU SPRECHEN* EN EL
DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DEL IDIOMA ALEMÁN
DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO
PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNSM-T- 2012-II**

**PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN
CON MENCIÓN EN IDIOMAS EXTRANJEROS: INGLÉS – ALEMÁN**

Autoras:

Bach. Dany Deibi Bruno Huachez.

Bach. Esther Suárez Lingan.

Asesor:

Lic. Julio César Gastelo Bardales

**TARAPOTO – PERÚ
2012**

ÍNDICE

Dedicatoria	i
Agradecimiento	ii
Jurados	iii
Resumen	iv
Abstract	v

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN O PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	2
1. Formulación del problema y justificación del estudio	2
Justificación e importancia del estudio	4
2. Objetivos General y Específicos	5
Objetivo General	5
Objetivo Específico	5
3. Limitaciones del estudio	6

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	8
1. Antecedentes de la investigación	8
2. Bases teóricas	11
2.1 Estrategia	11
2.2 Estrategias Didácticas	16
2.3 Idioma Alemán	21
2.4 Producción Oral	35
2.5 Estrategia Didáctica "Lernen zu Sprechen"	39
A. Definición	39
B. Finalidad	39
C. Origen del nombre	39
D. Fundamentos	40
E. Componentes	48
F. Objetivos de cada componente	46
G. Esquema de la estrategia didáctica "Lernen zu Sprechen"	47
3. MARCO CONCEPTUAL (DEFINICIÓN DE TÉRMINOS)	48
3.1 Definición de Términos Básicos	48
4. Hipótesis	50
Hipótesis de investigación (H_1)	50
Hipótesis nula (H_0)	50
5. Sistema de Variables	50
5.1 Variable independiente	50
5.2 Variable Dependiente	51

6. Prueba de Hipótesis	53
------------------------------	----

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA EMPLEADA	56
1. Tipo y Nivel de Investigación.....	56
Tipo de investigación	56
Nivel de investigación	56
2. Población y Muestra	57
3. Diseño de la Investigación	57
Pre-experimental	57
4. Técnicas e instrumentos de Investigación	58
4.1 Fuentes de investigación.....	58
4.2 Técnicas de investigación.....	58
4.3 Instrumentos de investigación	59
5. Procesamiento de Datos	60

CAPÍTULO IV

RESULTADOS OBTENIDOS Y CONCLUSIONES	65
1. Resultados Obtenidos	65
2. Análisis y discusión de resultados	77
3. Resultado de la prueba de hipótesis	79
4. Conclusiones	80
5. Recomendaciones	81

ASPECTOS COMPLEMENTARIOS	82
---------------------------------------	-----------

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	83
---	-----------

Bibliografía	64
--------------------	----

Ciberografía	86
--------------------	----

ANEXOS	87
---------------------	-----------

ANEXO N° 01 VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN.....	88
--	-----------

ANEXO N° 02 MATRIZ DE CONSISTENCIA	92
---	-----------

ANEXO N° 03 FICHA DE OBSERVACIÓN DE LA PRODUCCIÓN ORAL.....	95
--	-----------

ANEXO N° 04 FICHA DE OBSERVACIÓN DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA.....	97
---	-----------

ANEXO N°05 PRE TEST DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA "LERNEN ZU SPRECHEN".....	99
---	-----------

ANEXO N° 06 POST TEST DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA "LERNEN ZU SPRECHEN"...	109
---	------------

ANEXO N° 07 ESTRATEGIA DIDÁCTICA	119
---	------------

ANEXO N° 08 TABLA DE DISTRIBUCIÓN T-STUDENTS	150
---	------------

ANEXO N° 09 LISTA DE ESTUDIANTES	154
---	------------

ANEXO N° 10 CONSTANCIA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN.....	156
---	------------

ICONOGRAFÍA.....	158
-------------------------	------------

DEDICATORIAS

Dedico el presente trabajo de investigación al creador de todas las cosas, por haberme dado fuerza y valor para culminar esta etapa de mi vida.

A mis padres, por su apoyo incondicional, dándome ejemplos dignos de superación, porque en gran parte gracias a ustedes, hoy puedo ver alcanzada mi meta.

Dany

El presente trabajo va dedicado en primer lugar a Dios, quien ha estado en todo momento conmigo, también va dedicado a mi padre y hermanos por todo su apoyo y por la confianza que han puesto en mí.

Esther

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a la directora de la Escuela Académico Profesional de Idiomas Lic. Mg. Carlo Espinoza Aguilar por el empeño puesto para la ejecución del curso de complementación Académica con fines de titulación.

Asimismo, no podemos dejar de mostrar nuestro agradecimiento al profesor Julio César Gastelo Bardales quien ha dedicado su tiempo para realizar las respectivas revisiones a la elaboración del presente trabajo de investigación.

También agradecemos a los principales autores del desarrollo de este proyecto de investigación. A los estudiantes que hicieron el gran sacrificio de asistir y brindarnos su apoyo mutuo en cada sesión de aprendizaje.

Por último, de corazón queremos también mostrar nuestra más sincera gratitud a nuestros padres, porque siempre que los hemos necesitado han estado dispuestos a solucionar problemas de diversa índole. Ellos han sabido sobrellevar nuestros estados de ánimo, convirtiéndose en nuestro soporte moral a lo largo de todo el proceso. Su confianza y firme convicción han sido fundamentales para la culminación de esta tesis.

Las Autoras

JURADOS



PRESIDENTE



SECRETARIO



MIEMBRO



ASESOR

RESUMEN

Cuando hablamos de la enseñanza de las habilidades del idioma en general (comprensión auditiva, producción oral, lectura y escritura), salen a relucir los diferentes conflictos que pueden retrasar o impedir que el alumno del idioma Alemán logre ser competente en el uso de estas habilidades en una forma adecuada. La producción oral, por ser una de las habilidades más inmediatas que el alumno necesita poseer, se le atribuye un sin número de factores que permiten o evitan su desarrollo.

El presente trabajo de investigación aborda una propuesta metodológica en la enseñanza del idioma alemán. Teniendo en cuenta el reto que presenta la diversidad del alumnado en las aulas se hace necesario desarrollar estrategias que sean factibles de usar, de manera que permitan atender y den respuestas a las necesidades del alumno.

Esta investigación cuenta con un enfoque constructivista para lograr un aprendizaje más significativo en el alumno, con la intención de desarrollar la producción oral en el idioma Alemán.

La propuesta presentada se basa en la creación de la **ESTRATEGIA DIDÁCTICA LERNEN ZU SPRECHEN EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DEL IDIOMA ALEMÁN DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNSM-T- 2012-II**. Se orientó a mejorar el desarrollo de la producción oral de los estudiantes en los componentes Fluidez, Coherencia, Pronunciación y Gramática.

La recolección de información de campo se realizó en la Universidad Nacional de San Martín, Facultad de Educación y Humanidades de la Escuela Profesional de Idiomas, obteniendo una población muestral de 24 estudiantes.

Para medir la producción oral de los estudiantes se aplicó una prueba de pre test al inicio y post test al final de las ocho sesiones de aprendizaje, el cual estuvo compuesto de 50 ítems dividido en los cuatro componentes.

Por medio de este estudio, se ha comprobado que mediante la aplicación de actividades orales, una cuidadosa selección de éstas y un ambiente de trabajo agradable, la producción oral de los estudiantes de Alemán mejoró considerablemente.

ABSTRACT

When we talk about the teaching of the language skills in general (listening, speaking, reading and writing), different conflicts appear that can retard or prevent the German language student to be able to be competent in the use of these skills in an appropriate form. The oral production, one of the most immediate skills that the student needs to possess, is attributed an endless number of factors that allow or avoid its development.

This research deals with a methodological proposal for the German language teaching. Having in mind, the challenge presented by the diversity of students in the classrooms, it is necessary to develop strategies that are feasible of using, so that this allows and provides answers to the student's needs.

This research has a constructivist approach to achieve a meaningful learning in student, in order to develop the oral production in the German language.

The proposal showed here is based on the creation of the **didactic strategy "LERNEN ZU SPRECHEN"** for oral production development of the German language of the Academic Language School Students of the UNSM-T – 2012-II. This strategy was oriented to improve the students' oral production in the components: fluency, coherence, pronunciation and grammar.

The data gathering was carried out in the Academic Language School, Faculty of Education and Humanities of the National University of San Martín, thus obtaining a sampling population of 24 students.

In order to measure the students' oral production, a pre and post-test were applied at the beginning and at the end of the eight learning sessions, each test was made up of 50 items divided into the four components.

Through this study, it has been proved that through the application of oral activities which include learning strategies and a comfortable working environment, the oral production of German students have improved considerably.



CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN O PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO.

El mundo a través de su historia ha atravesado un sin número de cambios tanto en lo social, económico y cultural. Cambios que fueron originados por el hombre y este último se vio obligado a adaptarse al nuevo panorama que el mismo originó. La transmisión del conocimiento es uno de los problemas fundamentales en todo proceso educativo. La enseñanza está en continuo cambio y evolución. Desde este punto de vista debe constituirse en una enseñanza dinámica y evolutiva.

En el mundo el proceso de enseñanza-aprendizaje de un segundo idioma ha adquirido un notable protagonismo, el Inglés, Alemán, Francés, Castellano, y Chino son los más enseñados en el mundo. Dentro de este contexto, el profesor de idiomas parte de una formación puramente filológica y tiene que "ingeniárselas" para acceder a los conocimientos técnicos de dicha disciplina en pro de una enseñanza lingüística de calidad y que refleje la intención comunicativa de un idioma extranjero.

En la actualidad, el idioma Alemán es una de las lenguas más importantes del mundo; la que más hablantes nativos tiene en la Unión Europea; alrededor de 128 millones de personas. Además el idioma Alemán es elegido para ser aprendido por otros 18 millones de estudiantes en el mundo, en 79 países que ofrecen programas culturales, imparten cursos de idioma y se ocupan del perfeccionamiento de profesores de Alemán, de los cuales un gran porcentaje se concentra en América Latina, sobre todo en Brasil, Chile y Argentina. **(Según la Revista CTPCBA N°88)**

El historiador Dr. Martín Hinz, manifiesta que la Cultura Alemana ha influido en la formación de los estados latinoamericanos. Así también, la transferencia cultural entre Alemania y América Latina sigue siendo de importancia, aún en tiempos actuales.

En Argentina existe un número importante de instituciones educativas que enseñan el idioma Alemán como primera lengua extranjera y el Perú no es ajeno a esta realidad. En ciudades de la costa como: Lima, Trujillo, Arequipa, existen instituciones que promueven la enseñanza del idioma Alemán, dentro de ellas está el Instituto Goethe. En el Perú específicamente en la sierra central, en el departamento Cerro de Pasco existe una localidad llamada Pozuzo, de descendencia alemana. Hoy sabemos, gracias a las estadísticas peruanas, que entre los colonos de Pozuzo en el año 1962 había 56 personas de habla germana; hoy, el idioma alemán, ya no es tan hablado en dicho distrito (2007: 16.619 habitantes)

Sin embargo esta misma realidad se vive en el nor-oriental del Perú, en la Región San Martín también, se ha observado el escaso interés de estudiar idiomas extranjeros particularmente el idioma Alemán que a pesar de que es uno de los idiomas que se enseñan en la Universidad Nacional de San Martín (UNSM)-Tarapoto. Los jóvenes estudiantes quienes

teniendo conocimientos básicos de éste; pocos son los que optan por aprender dicho idioma; y si deciden aprenderlo les es difícil expresarlo debido a las diferentes variantes gramaticales que presenta (según las actas de notas, los estudiantes del curso de conversación libre en Alemán muestran bajo rendimiento académico; el 80% desaprobados); además se le adhiere a esto la falta de uso de estrategias metodológicas por parte de los docentes de dicho idioma; en las clases no se presenta casi nada novedoso o una variante en la manera de enseñar el idioma Alemán, es por eso que los estudiantes universitarios no desarrollan la producción oral en dicho idioma.

Es por ello que surge la necesidad de investigar ¿en qué medida la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* mejora la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín-Tarapoto-2012-II?

• JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DEL ESTUDIO

La presente investigación se justifica en las siguientes razones:

- Los idiomas son más que un medio de comunicación. Son un reflejo singular de la visión del mundo de las personas que lo hablan, un vehículo de expresión cultural y un depósito del sistema de valores de quienes lo dominan.
- Existe la necesidad de mejorar la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas debido a que estos tienen un bajo nivel de producción oral.
- En ese sentido, la realización del presente trabajo de investigación permite promover la producción oral del idioma Alemán mediante la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-T-2012-II
- Su importancia radica en que esta investigación se orienta a promover la producción oral del idioma Alemán así como de suplir ciertos vacíos de su práctica; diseñando, sugiriendo y desarrollando una herramienta didáctica, dinámica y sencilla, que resulta relajante y divertida tanto para los docentes como para los estudiantes, en el afán de obtener óptimos resultados.

2. Objetivo General y Específico

- **Objetivo General**

- Experimentar la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* en la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-T 2012 -II.

- **Objetivos Específicos**

- Aplicar la estrategia *Lernen zu Sprechen* en el desarrollo de la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-T - 2012-II.
- Analizar en qué medida la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* mejora la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Profesional de Idiomas de la UNSM-T - 2012-II.
- Determinar en qué medida la estrategia *Lernen zu Sprechen* mejora la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-T - 2012-II.

3. Limitaciones del Estudio

- **Factor Económico:** Ha sido uno de las limitantes de la investigación debido a que no contábamos con los recursos económicos necesarios para solventar a plenitud los gastos de la investigación.
- **Factor tiempo:** Fue una de las limitantes principales debido a que la investigación tomó más tiempo en ejecutarla y hacer el procesamiento de los datos sobrepasando así el tiempo establecido en el cronograma de actividades.
- **La inexperiencia:** Este también fue una de las limitantes para las investigadoras porque no contaron con la experiencia necesaria en trabajos de investigaciones anteriores.
- **Bibliografía especializada:** las investigadoras encontraron mucha dificultad en encontrar bibliografía especializada en el idioma Alemán de acuerdo al perfil de nuestra investigación. Por el contrario solamente se pudo trabajar con información encontrada en el idioma Inglés.
- **Factor recursos humanos:** Este fue una de las limitantes primordiales para las investigadoras por lo que la población de estudiantes en el idioma Alemán no fue lo suficiente para la ejecución de la presente investigación.
- **Factor espacio:** Fue una de las limitantes que las investigadoras atravesaron durante la ejecución de la investigación al no contar con el espacio necesario para el adecuado desarrollo de ésta.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

BAÑUELOS, Carolina (2009). En su tesis titulada **“UN ESTUDIO SOBRE LA PRODUCCIÓN ORAL DEL IDIOMA INGLÉS”** en las conclusiones de su trabajo manifiesta:

La enseñanza de un idioma y su eficiencia depende parcialmente de la capacidad de entender la metodología que se está utilizando y los efectos que ésta puede causar con los alumnos y sus necesidades.

Si por un lado la necesidad primordial del alumno es comunicarse oralmente, entonces hay que brindarle oportunidades para que desarrolle esta habilidad, enfocándose en el lenguaje como un medio de comunicación, y que éste tenga el propósito de que el alumno tenga algo que decir cuando lo necesita, ayudar al alumno a utilizar las diferentes funciones del idioma desde los primeros niveles.

Por otro lado, hay que guiar al alumno para que busque su propio crecimiento como aprehendiente del idioma y sus propias oportunidades, que sea consciente de su responsabilidad en este proceso de instrucción y desarrolle la autonomía, pues será él quien recibirá los beneficios de este aprendizaje.

Los resultados demuestran que las actividades estuvieron enfocadas en resolver ejercicios gramaticales, puesto que el tiempo de la clase se utilizaba para la explicación de la gramática por parte del maestro. En todos los grupos se observaron actividades de este tipo. Cuando la enseñanza de idiomas se enfoca en este tipo de ejercicios, el alumno no logra comunicarse oralmente, y se dan las siguientes situaciones: los alumnos juegan un rol pasivo, sólo el maestro corrige si hay errores, la práctica oral se reduce a leer preguntas y responder ejercicios en el libro texto, en varias de estas clases y, sobre todo en los niveles principiantes, el maestro tradujo las oraciones gramaticales cuando los alumnos tenían dudas.

FERNÁNDEZ, María (2006), en su tesis titulada **“MEJORAR LA PRODUCCIÓN ORAL DE ESTUDIANTES DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL CENTRO DE IDIOMAS DE UABC-TIJUANA”** en las conclusiones de su trabajo de investigación manifiesta:

De acuerdo a los principales hallazgos de esta investigación, los adultos de inglés como lengua extranjera de nivel intermedio ha sido probado que a través de la aplicación de actividades orales interactivas que incluyan estrategias de aprendizaje, entrenamiento en el uso de las mismas, una selección cuidadosa de las actividades orales, y un ambiente de trabajo agradable, la producción oral de mejoró considerablemente. Lo anterior fue manifestado en los siguientes aspectos:

a) Los estudiantes perdieron el miedo a hablar. En este caso, los estudiantes reportaron haberse sentido deseosos de participar en la mayoría de las actividades, y varias veces sugirieron se hiciera algo para conseguir la participación de todos los compañeros.

b) Su falta de vocabulario no fue un gran problema, ya que se enseñó a los estudiantes lenguaje útil antes de cada actividad, utilizar sinónimos, poner las palabras nuevas en un contexto dependiendo de la situación, y hacer mímica, entre otras estrategias para el manejo del lenguaje. Como sabían que podían hacer uso de estas estrategias pudieron comunicarse unos con otros.

c) El entrenamiento en el uso de estrategias permitió a los estudiantes salir adelante en las actividades. Hubo una tendencia en los estudiantes a autoevaluar su desempeño como fluido o algo fluido, lo cual indica que, a través del entrenamiento en el uso de estrategias ellos adquirieron confianza y fe en sí mismos.

CRUZ, Fermina y otros (2005) en su tesis titulada **“ESTRATEGIAS INNOVADORAS PARA PROMOVER LA EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA: “LICEO TRUJILLO” EN EL SEXTO GRADO DE PRIMARIA”**, en las conclusiones de su trabajo de investigación manifiesta:

Los alumnos del sexto grado de primaria de la Institución educativa “Liceo Trujillo” tienen la dificultad de expresarse oralmente con facilidad, en base a una evaluación diagnóstica la profesora detectó los siguientes problemas como por ejemplo: al hacerle la maestra preguntas, ellos responden con monosílabos y otros no desean responder por temor a que los demás se burlen si es que se equivocan o no se saben expresar, esto se pudo percibir dentro del aula al desarrollar los desempeños de comprensión, no podían exponer los tópicos, debatir y argumentar al no defender y expresar sus propias opiniones.

Es importante porque si esto no se logra afectará al buen desempeño del futuro ciudadano en esta sociedad tan competitiva, incapaz de argumentar sus propias ideas y de defender su posición. Al momento de desarrollarse las actividades de aprendizaje los estudiantes por diferentes formas presentan estas dolencias o problemas inclusive cuando hablan en grupo y si no dominan el tema por temor ya no se expresan y solamente responden con si, no. Consideramos que este problema ocurre por varias causas que hemos mencionado previamente, pero consideramos que el problema tiene su origen en casa donde no hay espacios de comunicación horizontal, como también el poco dominio en el aspecto léxico que está referido a problemas de acentuación, errores gramaticales que se reflejan en el modo de hablar como por ejemplo: estuvistes por estuviste, íbanos por íbamos, al veces por a veces, estábanos por estábamos, etc.; idiomáticos, que son aquellos usos de frases incorrectas, en muchos casos por uso incorrecto de preposiciones, conjunciones, etc. Como por ejemplo: de gratis por gratis, en la mesa por a la mesa, etc. de semántica, el desconocimiento del

significado de las palabras que empobrece mucho la comunicación y expresión oral de los estudiantes; en relación a conceptos que se presentan con los errores por palabras mal asimiladas como por ejemplo sutil por fútil, y al uso inadecuado del verbalismos que consiste en pronunciar palabras sin tener en cuenta su significación exacta y contextual. Dicho problema se acentúa en la escuela puesto que en la mayoría de los casos no es atendido adecuadamente por el o los docentes.

ARÉVALO, Maryluz y HORNA, Seina Liz (2009), en su tesis titulada **“ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA DESARROLLAR LA HABILIDAD DEL SPEAKING EN EL IDIOMA INGLES EN LOS ALUMNOS DEL PRIMER GRADO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA “FRANCISCO IZQUIERDO RÍOS - DISTRITO DE MORALES Y REGIÓN SAN MARTIN”**, han llegado a la conclusión:

Después de haber desarrollado nuestro trabajo de investigación-acción hemos llegado a las conclusiones siguientes:

- La utilización de estrategias metodológicas como: desarrollar nuestra producción oral y conversar sobre nuestras experiencias, permite a los alumnos desarrollar la habilidad del speaking de manera clara y coherente.
- El constante ejercicio de la producción oral: escuchando, dialogando, cantando, describiendo, narrando, recitando y creando, habitúa al alumno a expresarse libremente y sin temores.
- El aprendizaje es un proceso y por lo tanto trabajado de esa manera facilita la asimilación de los conocimientos básico en el alumno para iniciarse la producción oral.
- **Los investigadores: SOLÍS, Nancy y otros (2009)**, en su monografía: **“LA PRÁCTICA ORAL Y ESCRITA (SPEAKING AND WRITING) EN LA ENSEÑANZA – APRENDIZAJE DE LAS HABILIDADES PRODUCTIVAS EN EL IDIOMA INGLÉS” UNSM – TARAPOTO – PERÚ**. Concluye:
 - La práctica de las habilidades productivas en el aula puede incluir una variedad de actividades. Las actividades son guiadas tales como diálogos y escenarios de juego de roles, mientras que sobre la base de la precisión, se debe hacer más para permitir la creatividad y la exploración individual con el idioma. El uso de estrategias de aprendizaje apropiados, con frecuencia resultan en un aumento tanto de la competencia en el idioma meta como en una mejor autoestima. La enseñanza de estrategias puede estar integrada con actividades de aprendizaje de juegos y otras actividades de interacción.
 - El desarrollo de las capacidades comunicativas, como objeto de enseñanza y aprendizaje, se acerca mucho más a la intención de desarrollar las potencialidades de la persona y a proveerla de herramientas para una mejor comunicación y convivencia

en comunidad que un curso de gramática, que no siempre logra esta finalidad. Esta propuesta sugiere que el trabajo pedagógico se oriente a ejercitar de manera permanente la comunicación oral y escrita, lo que vale decir desarrollar múltiples actividades de comprensión y producción de textos, donde el docente se esfuerce más en lograr formas de expresión más comprensiva y adecuadas a los contextos reales de comunicación.

2. BASES TEÓRICAS

2.1 ESTRATEGIA:

A.) Definición

El concepto de estrategia es objeto de muchas definiciones lo que indica que no existe una definición universalmente aceptada. Así de acuerdo con diferentes autores, aparecen definiciones tales como:

CASTELLANOS, Doris (2002) manifiesta:

- Una estrategia es el conjunto de acciones que se implementarán en un contexto determinado con el objetivo de lograr el fin propuesto.
- Es la adaptación de los recursos y habilidades de la organización al entorno cambiante, aprovechando sus oportunidades y evaluando los riesgos en función de objetivos y metas.
- Las estrategias comprenden el plan diseñado deliberadamente con el objetivo de alcanzar una meta determinada.

EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2004) una estrategia está compuesta de operaciones cognoscitivas además de los procesos que son una secuencia natural de llevar a cabo la tarea, abarcando desde una operación determinada a una secuencia de operaciones interdependientes. Las estrategias alcanzan propósitos cognitivos y son actividades potencialmente controlables y conscientes

EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2000), determina que estrategia deriva del latín 'strategia' y del griego "Estrategia". "Estrategos" o el arte del general en la guerra, procede de la fusión de dos palabras: stratos (ejército) y "agein" (conducir, guiar), siendo su significado: el arte de dirigir operaciones militares, habilidad para dirigir un asunto. En un proceso regulable, el conjunto de reglas que aseguran una decisión óptima en cada momento.

MENGUZATO y Otro (1995), el concepto de estrategia en año 1994 es introducido en el campo económico y académico por Von New y Morgestern con la teoría de los juegos,

en ambos casos la idea básica de la teoría es la competencia. Posteriormente en el año de 1996 se introduce, en el campo de la teoría del management por Alfred Chandler y Kenneth Andrews, y lo definen como la determinación conjunta de objetivos de la empresa y de las líneas de acción para alcanzarlas.

MINTZBERG, Henry (1989), la palabra "estrategia" ha sido definida de diversas formas: cinco definiciones con "P".

1.) **Plan.** Curso de acción definido conscientemente, una guía para enfrentar una situación.

En esta definición tienes dos características esenciales. Son hechos como "adelantados" de la acción que quiere realizar y son desarrolladas consciente e intencionalmente dirigidas a un propósito.

2.) **Maniobra.** (utiliza la palabra "Play") dirigida a derrotar a un oponente o competidor.

3.) **Patrón.** De comportamientos en el curso de una organización, consistencia en el comportamiento, aunque no sea intencional.

4.) **Posición.** Identifica la posición de la organización en el entorno en que se mueve (Tipo de negocio, segmento de mercado, etc.)

5.) **Perspectiva.** Relaciona a la organización con su entorno, que lo llena a adoptar determinados cursos de acción.

STONER, James (1978), en su libro Administración; señala "Las estrategias son programas generales de acción que llevan consigo compromisos de énfasis y recursos para poner en práctica una misión básica. Son patrones de objetivos, los cuales se han concebido e iniciado de tal manera, con el propósito de darle a la organización una dirección unificada"

FRISCHKNECHT, Federico (1984), señala que la estrategia es: un nivel no estructurado y no programado de decisión desde donde encaramos la ignorancia de situación, con la cual generamos el liderazgo para obtener consenso sobre significados.

La estrategia es en síntesis, un método especulativo en razón de la impredecibilidad que caracteriza a toda interacción humana, que se rediseña constantemente en base a la experiencia (feedback).

Como se puede apreciar los autores citados coinciden parcialmente en sus definiciones; y se relaciona con términos como: procedimiento, programa, proceso, táctica, destreza, estilo, orientación, técnica, método; no obstante, se pueden percibir claramente dos tendencias fundamentales: la primera se refiere a la dinámica de la empresa con su entorno; la segunda, define el arte de generar objetivos, programas, y políticas y la formas de alcanzarlos como vía para cumplir la misión de la misma.

Tomando como referencia a M. Porter (1998), podríamos definir a la estrategia como: "una herramienta de dirección que facilita, procedimientos y técnicas con un basamento científico, que empleadas de manera interactiva y transfuncional, contribuyen a lograr una interacción proactiva de la organización social con su entorno, coayudando a lograr efectividad en la satisfacción de las necesidades del público objetivo a quien está dirigida la actividad de la misma"

B.) Tipos de Estrategias

En el campo educativo se contemplan las Estrategias Pedagógica, Metodológica, Didáctica o de Enseñanza y las Estrategias de aprendizaje.

- **Estrategia Pedagógica:**

Entendemos por estrategias pedagógicas aquellas acciones que realiza el maestro con el propósito de facilitar la formación y el aprendizaje de las disciplinas en los estudiantes. Para que no se reduzcan a simples técnicas y recetas deben apoyarse en una rica formación teórica de los maestros, pues en la teoría habita la creatividad requerida para acompañar la complejidad del proceso de enseñanza - aprendizaje.

Objetivo: Las estrategias pedagógicas utilizadas en un proceso de enseñanza-aprendizaje, se definen como un conjunto de acciones que tienen como propósito lograr uno o más objetivos de aprendizaje, a través de la utilización de diferentes métodos y/o recursos. La importancia de las estrategias pedagógicas radica en el establecimiento de esquemas y sistemas de enseñanza-aprendizaje con la finalidad de organizar y facilitar el proceso.

- **Estrategia metodológica:**

En educación, es el conjunto de directrices a seguir en cada una de las fases del proceso enseñanza-aprendizaje.

- **Estrategia de enseñanza:**

Las acciones las realiza el maestro, con el objetivo consciente que el alumno aprenda de la manera más eficaz, son acciones secuenciadas que son controladas por el docente. Tienen un alto grado de complejidad. Incluyen medios de enseñanza para su puesta en práctica, el control y evaluación de los propósitos. Las acciones que se planifiquen dependen del objetivo derivado del objetivo general de la enseñanza, las características psicológicas de los alumnos y del contenido a enseñar, entre otras. Son acciones externas, observables.

- **Estrategia de aprendizaje:**

Las acciones las realiza el alumno, con el objetivo siempre consciente de apoyar y mejorar su aprendizaje, son acciones secuenciadas que son controladas por el estudiante. Tienen un alto grado de complejidad. Las acciones que ejecuta el estudiante dependen de su elección, de acuerdo a los procedimientos y conocimientos asimilados, a sus motivos y a la orientación que haya recibido, por tanto media la decisión del alumno.

Forma parte del aprendizaje estratégico. Se consideran como una guía de las acciones que hay que seguir. Son procedimientos internos fundamentalmente de carácter cognitivo.

Es muy estrecha la relación entre estrategia de aprendizaje y estrategia de enseñanza porque el educador debe dirigir los procesos cognitivos, afectivos y volitivos que se deben asimilar conformando las estrategias de aprendizaje. Para que esta dirección sea efectiva la enseñanza debe organizarse según la naturaleza, características y condiciones del aprendizaje, que la condicionan. (Castellanos S, D. 2002) Es por ello que muchos autores al referirse a estrategias de enseñanza solo mencionan a las estrategias de aprendizaje.

C.) Características de la Estrategia

HAYES, Robert. y STEVE, C. (2001): Han descubierto 5 características fundamentales de la estrategia:

- **Horizonte Temporal**

Generalmente la palabra estrategia se emplea para describir actividades que comprenden un amplio horizonte de tiempo, en relación con el tiempo que se tarda en efectuarlas y el que se tarda en observar su impacto.

- **Impacto.**

La estrategia no necesariamente debe ser impactante desde su escogencia pero al menos su impacto final sí debe ser importante.

- **Concentración de esfuerzos.**

Una estrategia eficaz, por lo general, suele requerir concentrar la actividad, esfuerzo o atención en un número bastante reducido de fines. Lo que disminuye implícitamente, los recursos disponibles para otras actividades.

- **Patrón de Decisiones.**

La mayor parte de las estrategias exigen que ciertos tipos de decisión sean tomadas con el tiempo, estas han de apoyarse las unas con las otras, como siguiendo un patrón uniforme.

D.) Dimensiones de la Estrategia

MINTZBERG Henry (1992) y HAX Arnaldo (1984), desarrollan ocho dimensiones, a saber:

- **La estrategia como anticipación.** Hablar de estrategia es hablar de futuro, porque la anticipación ante la incertidumbre del futuro es el fundamento del pensamiento estratégico. Este enfoque, liderado por la llamada escuela sistémica del management, pone de relieve la capacidad del hombre como intérprete de su presente y hacedor de su propio futuro.

- **La estrategia como decisión.** Entender la estrategia como un "conjunto de decisiones" es, sin duda, un enfoque correcto, que viene respaldado por la teoría de los juegos y por la teoría de la decisión.

- **La estrategia como método.** Desde este enfoque metodológico, la estrategia debe responder a la pregunta: ¿Cómo alcanzo los objetivos asignados? ¿Qué pasos tengo que dar?

- **La estrategia como posición y como ventaja.** Todo camino (método) nos lleva a ocupar una posición. Este enfoque posicional presenta a su vez dos corrientes: una concepción estática (pone énfasis en una buena localización, se podría calificar también como topográfica y conecta con otra dimensión: la estrategia como marco) y una concepción proyectiva (nos habla del camino que hay que recorrer para ocupar una posición).

- **La estrategia como marco de referencia.** Pone el énfasis en la capacidad de la estrategia para acotar territorios de actuación, indicando el camino que se desea recorrer y desautorizando otros campos de actividad.

- **La estrategia como perspectiva y visión.** La fuerza de una visión consiste en desencadenar todos los procesos subsiguientes de tácticas, planes, programas acciones y revisiones.

- **La estrategia como discurso y lógica de acción.** Si la estrategia es capaz de enmarcar conductas es porque su discurso conlleva una lógica de la acción que no sólo compromete la conducta presente, sino también, y sobre todo, las acciones venideras que de esa lógica se derivan. La moderna narrativa tiene el mérito de haber recuperado esta dimensión discursiva de la estrategia al señalar que el objeto de toda estrategia radica en "decir un hacer" en forma de designio.

- **La estrategia como relación con el entorno.** “En esencia, la formulación de una estrategia consiste en relacionar una empresa con su entorno”, Porter (1985). La prudente y voluntaria renuncia a proponer una definición cerrada –siempre dogmática- de estrategia, dada a la riqueza de facetas y lecturas a que da pie el propio término, hace aconsejable cerrar esta aproximación conceptual a la estrategia delimitándola a través de sus diferencias con otros conceptos y términos fronterizos con los que pudiese confundirse.

2.2 ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS.

ROJAS, Graciela (2006), las estrategias didácticas son las formas que cada individuo emplea para acercarse al conocimiento, seleccionarlo, almacenarlo temporal o permanentemente y recuperarlo cuando sus condiciones internas o externas se lo requieran. Mejores estrategias conducen a una mejor selección de los estímulos del medio y a una mejor depuración de los mismos para conseguir una estructura de conocimiento coherente como organizado, útil para la resolución de problemas y para la adquisición de nuevos conocimientos.

DÍAZ BARRIGA, Frída (2006) anotan los siguientes conceptos de estrategia didáctica.

- Son procedimientos o secuencias de acciones.
- Son actividades conscientes y voluntarias.
- Puede incluir varias técnicas, operaciones o actividades específicas.
- Persiguen un propósito determinado: el aprendizaje en la solución de problemas académicos y otros aspectos vinculados con ellos.
- Son más que los hábitos de estudio porque se realiza flexiblemente.
- Pueden ser abiertas (públicas) o encubiertas (privadas).
- Son instrumentos con cuya ayuda se potencia las actividades de aprendizaje y solución de problemas.
- Son instrumentos socioculturales aprendidos en contexto de interacción con alguien que sabe más.

Desde estas definiciones conceptuales los autores antes citados, mencionan que estrategia didáctica son procedimientos (conjuntos de paso, operaciones o habilidades) que un aprendiz emplea en forma consciente controlada e intencional como instrumentos flexibles para aprender significativamente y solucionar problemas.

Niesbt y Shuksmith citados por GÁLVEZ (2005), estrategia didáctica son los procesos que sirven de base de la realización de las tareas intelectuales.

GÁLVEZ (2005), dice: podemos conceptualizar a la estrategia didáctica como un evento, procesos-recursos o instrumentos y tácticas que debidamente ordenados y articulados permiten a los educandos encontrar significados en las tareas que realizan, mejoren sus capacidades y alcanzar determinadas competencias.

A. Características de la estrategia didáctica

POZO Y POSTIGO, citado por **Díaz Barriga y Hernández (2003)**, menciona las siguientes características de la estrategia didáctica.

La aplicación de la estrategia es controlada y no automática; requiere necesariamente de una toma de decisiones de una actividad previa de planificación y de control de su ejecución en el sentido, las estrategias didácticas precisan de la aplicación del conocimiento metacognitivo y sobre todo autoregulatorio.

La aplicación experta de las estrategias didácticas requiere de una reflexión sobre el modo de emplearlas. Es necesario que se dominen las secuencias de acciones e incluso las técnicas que las constituye y que se sepa además cuando y como aplicarlas flexivamente.

La aplicación de las estrategias didácticas implica que el aprendiz lo sepa seleccionar inteligentemente entre varios recursos y capacidades que tengan a su disposición. Se utiliza una actividad de estrategia en función de demandas contextuales determinadas y de la persecución de ciertas metas de aprendizaje.

B. Tipos de estrategias didáctica:

Respecto a la clasificación de las estrategias didácticas, el **Ministerio de Educación (2004)**, sostiene que han identificado cinco tipos de estrategias en el ámbito educativo. Las tres primeras ayudan al alumno a elaborar y organizar los contenidos para que resulte más fácil el aprendizaje (procesar información), la cuarta está destinada a controlar la actividad mental del alumno para dirigir el aprendizaje para que este se produzca en las mejores condiciones posibles. Esta tipología de estrategias se describe a continuación.

• Estrategias de elaboración.

En lo que se refiere a que las estrategias de elaboración, el **Ministerio de Educación (2004)**, sostiene que implican hacer conexiones entre lo nuevo y lo familiar. Por ejemplo: parafrasear, resumir, crear analogías, tomar notas no literales responder preguntas (las incluidas en el contexto o las que pueda formularse el alumno), describir como se relaciona la información nueva con el conocimiento existente.

- **Estrategias de organización.**

El ministerio de educación (2004) establece que la estrategia de organización agrupa la información para que sea más fácil recordarla. Implican, imponer estructura a los contenidos de aprendizaje, dividiéndolos en partes de identificadas relaciones y jerarquías. Incluyen ejemplos como: resumir un texto, esquema, subrayado, cuadro sinóptico, red de semántica, mapa conceptual, árbol ordenado.

- **Estrategias de control.**

En lo que se refiere a estrategia de control de la comprensión, el ministerio de educación (2004), dice que las estrategias son las estrategias ligadas a la meta cognición. Implica permanecer consciente de lo que está tratando de lograr, seguir la pista a las estrategias que se usan y del éxito logrado con ellas y adaptar la conducta en concordancia.

Las estrategias de elaboración, organización y de control de la comprensión permiten procesar la información sobre las reglas de la producción oral, de ahí que estas estrategias sirven de apoyo para que los estudiantes comprendan la teoría de redacción.

- **Estrategia de planificación**

El Ministerio de Educación (2004) dice que las estrategias de planificación son aquellas mediante las cuales los alumnos dirigen y controlan su conducta. Son por lo tanto, anteriores a que los alumnos realicen ninguna acción. Se llevaran a cabo actividades como:

- Establecer el objetivo y la meta de aprendizaje.
- Seleccionar los conocimientos previos que son necesarios para llevarlo a cabo.
- Descomponer la tarea en pasos sucesivos
- Programar un calendario de ejecución
- Prever el tiempo que se necesita para realizar esa tarea, los recursos que se necesitan, el esfuerzo necesario.
- Seleccionar la estrategia a seguir.

- **Estrategias de regulación, dirección y supervisión**

El ministerio de educación (2004) dice que estas estrategias se utilizan durante la ejecución de una tarea. Indican la capacidad que el alumno tiene para seguir el plan trazado y comprobar su eficacia. Se realizan actividades como:

- Formularse preguntas.
- Seguir el plan trazado.
- Ajustar el tiempo y refuerzo requerido por la tarea.
- Modificar y buscar estrategias alternativas en el caso de que las seleccionadas anteriormente no sean eficaces.

Mediante las estrategias de planificación y de regulación los alumnos dirigen y controlan su conducta en el proceso de aprendizaje de la producción oral y escrita.

MAYER, Richard (2006); las estrategias didácticas son procedimientos que el agente de enseñanza utiliza en forma reflexiva y flexible para promover el logro de aprendizaje significativo en los alumnos. El carácter intencional de las estrategias didácticas, se fundamentan en el conocimiento pedagógico.

SANTIVAÑEZ, R. (2007); Las estrategias didácticas son el conjunto de capacidades, habilidades que utiliza el docente para organizar la enseñanza bajo un enfoque metodológico de aprendizaje, utilizando determinados recursos, para el soporte del aprendizaje. Éstas, son base primordial en todo proceso de enseñanza-aprendizaje si queremos obtener el mayor aprovechamiento posible.

Es mediante las mismas, y por supuesto de su correcta elección dependiendo de la situación de aprendizaje, que logramos el cumplimiento de nuestros objetivos, lo que se ve reflejado en los logros de aprendizaje de los estudiantes. Es requisito indispensable para un docente utilizar determinadas estrategias didácticas para que su labor en el aula sea efectiva. Sin embargo, las estrategias didácticas no tienen valor en sí mismas. Su importancia está íntimamente relacionada con el aprendizaje. Especialmente con el dinamismo que puedan impulsar o activar en el aprendiz. Es por ello, que podría catalogarse a las estrategias didácticas como dinámicas, si contribuyen a activar procesos cognitivos que permitan al estudiante, afrontar retos y establecer relaciones, comparaciones, reacomodaciones, recreaciones, elaboraciones conceptuales y desarrollos de pensamiento complejo. Asimismo, se podría decir, que hay estrategias didácticas estáticas; comprendiendo entre ellas, aquellas que traen consigo, poca actividad del estudiante, que son reproductivas de pensamientos, formas y estilos culturales. Es decir, que más bien limita el enfrentamiento del alumno, hacia nuevas búsquedas y soluciones.

El concepto de estrategia (del latín *strategema*, y éste del griego *strategía*, de *strategos*, general, jefe.) proviene del ámbito militar "arte de proyectar y dirigir grandes operaciones militares, llevadas a cabo por los Hoplitas (soldados griegos que llevaban armas pesadas)". La actividad del estratega consistía en proyectar, ordenar y dirigir las operaciones militares para conseguir la victoria. Plantea Peter Woods que, en esencia, las estrategias son formas de llevar a cabo metas. Son conjuntos de acciones identificables, orientadas a fines más amplios y generales.

Ahora bien, si entendemos por estrategias didácticas al conjunto de las acciones que realiza el docente con clara y explícita intencionalidad pedagógica, este modelo didáctico

al cual hacíamos referencia, se pone en juego en la multidimensionalidad de la práctica cotidiana.

Las estrategias didácticas utilizadas para la enseñanza como actividad reflexiva no es sólo explicar conceptos o brindar nuevos significados, es planificar y promover situaciones en las que el alumno organice sus experiencias, estructure sus ideas, analice sus procesos y exprese sus pensamientos.

En el aprendizaje se dan dos tipos de actividad condicionantes: por una parte las estrategias y estilo de enseñar del profesor y por otra las estrategias y estilo cognitivo del alumno.

Finalmente, con base en las nuevas teorías, podemos decir que hay otro grupo de estrategias didácticas, en las que el docente, se apoya mucho en el potencial del grupo, estas son las que denominamos estrategias didácticas impulsadas por el grupo. En ellas, la estrategia del docente se apoya en la transferencia de aprendizajes que realiza el grupo, sea desde un aprendizaje distribuido, como colaborativo y cooperativo.

Sea, cual fuere el tipo de estrategia didáctica que utiliza el docente, siempre tendrá que partir de una estructura didáctica, cuyos ejes fundamentales son:

- La forma o modalidad de organización de la enseñanza.
- El enfoque metodológico del aprendizaje
- El recurso soporte del aprendizaje

Las estrategias didácticas son las acciones, técnicas, procedimientos, métodos y programas que el docente aplica para obtener logros y metas determinadas en las instituciones educativas. Según Mayer las estrategias didácticas son procedimientos que el profesor de enseñanza utiliza para promover el logro de aprendizajes significativos en los alumnos. Son un conjunto de capacidades y habilidades que utiliza el docente para organizar la enseñanza, utilizando determinados recursos para el soporte de aprendizaje; a través de una buena aplicación de las estrategias hay mejores resultados, hay mayor aprovechamiento posible, su labor es efectiva.

C. RECOMENDACIONES GENERALES SOBRE LAS ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS

CASTILLO, Mario 2006:

- **No existen recetas mágicas.**

No hay estrategias que funcionen en cualquier situación con cualquier contenido a desarrollar. Lo que funcionó en una ocasión puede no funcionar de la misma manera en otra.

- **Selección de la estrategia.**

Para elegir la estrategia debemos tomar en cuenta los objetivos que se desean conseguir, la edad y experiencia previa de los participantes, la cantidad de participantes, el ambiente en el que se realizará la actividad, los recursos y materiales disponibles, la duración de la sesión y tu propia experiencia.

- **Adecuar estrategias.**

Así como los alimentos no se consumen crudos, sino previa preparación, no debemos aplicar una estrategia exactamente tal como leímos o nos la enseñaron. Siempre hay que hacer el trabajo intelectual de adaptarlas a las necesidades del momento. Adapta las estrategias a otros usos, otros contenidos o situaciones. Una estrategia que puede usarse para una ocasión o tema, puede ser reciclada y adaptada para ser usada de un modo diferente para el logro de objetivos diferentes al planeado originalmente.

- **Investigar y experimentar.**

Buscar alternativas de uso diferente a estrategias conocidas.

Experimenta, aplica tu creatividad para crear nuevas situaciones de aprendizaje.

- **Crea un banco de estrategias.**

En las que están anotadas las experiencias exitosas y fallidas, que nos permitan el mejoramiento continuo. Anotar la "especialidad" de cada estrategia, para saber en qué caso y condiciones es más efectiva, sus características y particularidades. De ese modo, cuando necesitemos una estrategia, será más fácil elegirla.

Al ir tomando mayor experiencia debemos ir especializándonos en algunas de estas estrategias para poder empezar a experimentar con ellas haciendo uso de nuestra creatividad y la de los estudiantes participantes

2.3 IDIOMA ALEMÁN

A. HISTORIA

ALEMÁN: UNA LENGUA HISTÓRICA CON PESO EN EL PRESENTE

Se trata de la lengua más hablada en Europa, después del idioma Ruso. Del mismo modo, es una de las lenguas más estudiadas en el mundo entero. En nuestro país, hablan Alemán unas 300.000 personas.

El idioma Alemán (Deutsch) es una lengua indoeuropea perteneciente al grupo de las lenguas germánicas occidentales. Es también una de las lenguas más importantes del mundo y la que más hablantes nativos tiene en la Unión Europea.

Es el único idioma oficial en Alemania, Austria y Liechtenstein. Comparte su estado de oficialidad en Bélgica (con el francés y el neerlandés), en Luxemburgo (con el francés y el luxemburgués), en Suiza (con el francés, el italiano y el rético) y en ciertas regiones de Italia (con el italiano).

En Luxemburgo, así como en las regiones francesas de Alsacia y Lorena, las poblaciones nativas hablan dialectos alemanes, y algunos incluso dominan el alemán estándar (especialmente en Luxemburgo), aunque en Alsacia y Lorena el francés ha reemplazado significativamente a los dialectos alemanes locales en los últimos cuarenta años. El idioma alemán también se habla en algunos pueblos fronterizos del condado de Jutlandia meridional (Nordschleswig) en Dinamarca.

Aún sobreviven ciertas comunidades germanoparlantes en zonas de Rumania, la República Checa, Hungría y sobre todo Rusia, Kazajistán y Polonia, aunque los regresos masivos a Alemania en los años 90 han hecho decrecer estas poblaciones de una manera significativa. Fuera de Europa, las mayores comunidades germanoparlantes se encuentran en los Estados Unidos y en Brasil, a donde millones de alemanes migraron durante los últimos 200 años; sin embargo, la gran mayoría de sus descendientes no habla alemán. También es el idioma de importantes minorías en la antigua colonia alemana de Namibia (donde desde junio de 1984 hasta la independencia en 1990, fue idioma oficial junto con el afrikaans y el inglés). En la Argentina, Australia, Canadá, Chile, México y Paraguay, entre otros, hay una gran comunidad germanoparlante.

El Alemán es el idioma materno de alrededor de 100 millones de personas en Europa (en 2004), el 13,3% de los europeos, y el idioma más hablado de Europa excluida Rusia, por encima del francés (66,5 millones de hablantes de Europa en 2004) y el inglés (64,2 millones de hablantes en Europa en 2004). Es uno de los idiomas oficiales de la Unión Europea, el tercer idioma más enseñado como lengua extranjera justo detrás del francés. Es la lengua que exigen aprender 18 millones de estudiantes en todo el mundo y un gran porcentaje de estos alumnos se concentra en América latina, sobre todo en Brasil, Chile y la Argentina.

La palabra "deutsch" (alemán, en la Edad Media "teutsch") deriva de la raíz germánica para "pueblo" (thiud-), que denominaba la lengua del pueblo germánico que no hablaba latín. Durante la Edad Media se formaron, en Europa Central, estados de estructuras radicalmente distintas, que además hablaban dialectos bastante diferenciados. Un primer intento de acercamiento entre los dialectos alemanes se ve en el siglo XI. Sin embargo, el paso decisivo lo dio Martín Lutero, que tradujo la Biblia en el siglo XVI a un idioma que intentaba superar las barreras de su dialecto. Fue a mediados del siglo XVIII cuando se llegó a un relativo consenso.

A principios del siglo XIX, el alemán estándar era casi exclusivamente un idioma escrito. En 1860, se publicaron por primera vez reglas gramaticales y ortográficas (en el

Manual Duden). Desde 1901, estas reglas se entienden tácitamente como estándar de la lengua alemana. No fueron revisadas hasta 1996, cuando se publicó la polémica Reforma de la Ortografía Alemana, cuya aceptación ha sido relativamente moderada, pues a pesar de que corrige bastantes incoherencias de las anteriores reglas, admite algunas formas gráficas dobles e instaura la obligatoriedad de respetar todas las consonantes en los compuestos.

El idioma alemán fue durante un tiempo la lengua franca en Europa Central, Septentrional y Oriental; hasta que el inglés se impuso tanto allí como en gran parte del mundo. Sin embargo, sigue siendo uno de los idiomas más enseñados en todo el mundo. En la actualidad, el alemán pertenece a la rama occidental de las lenguas germánicas, dentro de la familia lingüística indoeuropea.

Deutsch		Hablantes de alemán en el mundo	
Denominación	Alemán	Alemania (idioma oficial) 82.300.000	Bélgica 112.000 (Weitalmanach 2003)
Hablado en	Alemania [82 millones], Austria [8,1 millones], Suiza [4,5 millones], y también en Italia, Estados Unidos, Francia, Bélgica, Luxemburgo, Liechtenstein, Dinamarca, Brasil	Austria (idioma oficial) 8.100.000	Kirguistán 101.057
Hablantes	Alrededor de 140 millones (unos 110 millones como lengua materna)	Suiza (uno de los idiomas oficiales) 4.900.000	Hungria 100.000
Clasificación genética	Indoeuropea Germánica Occidental Alemán	Brasil 1.000.000	República Checa 100.000
Dialectos	Numerosos; destaca el grupo <i>Alemannisch</i> en el cual se incluyen los dialectos suizos o <i>Schwyzerdütsch</i>	Estados Unidos 1.382.613	Sudáfrica 100.000
Clasificación	11º idioma más hablado	Francia 1.200.000 (Alsacia y Lorena)	Uzbekistán 40.000
Estatus oficial		Rusia 896.000	Ecuador 32.000
Idioma oficial de	Alemania; Austria, Liechtenstein, Suiza, Bélgica, Luxemburgo, Italia (en Trentino-Alto Adigio Tiroi del Sur), etc.	Rumania 500.000	Liechtenstein (idioma oficial) 30.000
		Italia 500.000	Namibia (uno de los idiomas oficiales) 30.000
		Kazajistán 359.000	Uruguay 28.000
		Argentina 300.000	Dinamarca 23.000
		México 280.000	Eslovenia 20.000
		Chile 150.000 a 200.000 (Hillebrad 2004, S 11)	Eslovaquia 10.000
		Polonia 173.000	Luxemburgo (uno de los idiomas oficiales) 9.200
		Australia 150.000	Moldavia 7.000
		Paraguay 150.000 alemanes, 50.000 Mennonitas	Puerto Rico 1.453
			Emiratos Árabes Unidos 1.300

LA PALABRA MÁS LARGA DEL MUNDO

El alemán ostenta el raro privilegio de contar con la palabra más larga de todas las lenguas del mundo. El Guinness de Récorde la reconoce como tal.

Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz es,

oficialmente, la palabra alemana más larga.

La Cámara Baja del Estado Federado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental debatió en 1999 un proyecto de ley titulado:

Rinderkennzeichnungs- und Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz («Ley sobre la transferencia de las obligaciones de vigilancia del etiquetado de la carne de vacuno y la designación de los bovinos»).

La Sociedad para la Lengua Alemana (*Gesellschaft für die deutsche Sprache—GfdS*), que desde el 10 de septiembre de 2007 preside el Consejo de la Lengua Alemana (*Deutscher Rat*), inmediatamente promovió el sustantivo como «palabra del año». Con 63 letras, es la palabra alemana más larga que figura en un documento de un órgano oficial, y es, pues, la palabra alemana oficial más larga, aunque no figure en un diccionario usual. Finalmente la ley fue aprobada en enero del 2000 como *Gesetz zur Übertragung der Aufgaben für die Überwachung der Rinderkennzeichnung und Rindfleischetikettierung*, aunque la forma oficial abreviada sigue siendo *Rinderkennzeichnungs- und Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz*.

Hay que señalar que el alemán permite la construcción de palabras compuestas de longitud indeterminada. Por eso el concepto de palabra más larga sigue siendo indefinido. Sin embargo, según el *Libro Guinness de Récorde* la palabra más larga del mundo es la también alemana: *Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunter-beamtengesellschaft* («Sociedad de funcionarios subordinados de la construcción de la fábrica principal de la electricidad para la navegación de barcos de vapor en el Danubio»).

También hay que tener en cuenta que en la lengua alemana se pueden desarrollar palabras muy largas, como por ejemplo el *Quellwasserqualitätssiegelesdesignersauszubildenden-Schlusszeugnisausgabenfeier* («Fiesta de la distribución de los testimonios finales de los aprendices del desarrollo de los símbolos de la calidad del agua de fuentes»).

Aunque no existe prueba documental sobre la existencia de dicha sociedad, la palabra sostiene el récord Guinness 1996 de la palabra alemana más larga, con 79 caracteres. No figura en los principales diccionarios alemanes ya que se trata de una palabra compuesta. Según la última reforma ortográfica, esta palabra debería pasar a 80 caracteres: *Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft*.

B. LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL IDIOMA ALEMÁN TOMANDO COMO EJEMPLO EL VATER UNSER

Ramírez, Melina (2008):

En este artículo se pretende hacer un esbozo sobre las diferentes fases de desarrollo que ha cursado el idioma alemán a través de los siglos. Para este fin se tomará como ejemplo distintas versiones del Vater Unser 1 (Padre Nuestro), pues en ellas se pueden apreciar con claridad las distintas mutaciones fonéticas que ha tenido la lengua germánica que aquí nos ocupa.

La Völkerwanderung o migración de los pueblos germánicos a partir del s. III d.C. trajo consigo la diseminación de sus lenguas por Europa. Éstos, al entrar en contacto con el Imperio romano, adoptaron la religión cristiana, por lo que obispos germánicos como Ulfilas (Wulfilas en las lenguas germánicas, 311-383 aprox.), se dieron a la tarea de traducir textos cristianos del griego a su lengua materna. La traducción de Ulfilas² de la de la Biblia al gótico (conocida como Codex Argenteus, s. IV d.C) contiene la primera versión en lengua germánica del Vater Unser. De entre las características de escritura de este manuscrito podemos mencionar la mezcla de runas, caracteres griegos y sobretodo latinos. Gracias a esta traducción se introdujeron conceptos (a través de neologismos y préstamos, que aparecían en el texto bíblico original, pero que en gótico no existían) como un intento de apropiarse lingüísticamente de nociones relacionadas con la religión cristiana. A continuación se reproduce la traducción al gótico del Padre Nuestro elaborada por Ulfilas:

Atta unsar þu in himinam,

weihnai namo þein. qimai þiudinassus þeins.

Wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai. hlaif unsarana þana sinteinan gif uns

himma daga. jah aflet uns þatei skulans sijaima,

swaswe jah weis afletam þaimskulam unsaraim.

jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin;

unte þeina ist þiudangardi jah mahts jah wulpus in aiweins.

Amen (Biblia de Wulfilas, s. IV)

El uso del idioma gótico, la lengua germánica documentada más antigua, fue decayendo a mediados del siglo VI d.C. por diversos factores geográficos, políticos y religiosos hasta convertirse en lengua muerta, lo que permitió que predominaran otras de origen germánico como el alemán. Si bien el idioma alemán no es propiamente descendiente del gótico ambos están estrechamente emparentados, pues son ambas lenguas germánicas que se desarrollaron en un determinado punto histórico y geográfico. Además, al estudiar la historia de

la lengua y literatura alemana, la traducción de Ulfilas es comúnmente considerada como el primer antecedente de su evolución. La periodización del desarrollo del alemán es la siguiente:

- 1) Alto alemán antiguo (Althochdeutsch) → 770 - 1050.
- 2) Alto alemán medio (Mittelhochdeutsch) → 1050 - 1350.
- 3) Nuevo alto alemán temprano (Frühneuhochdeutsch) → 1350 - 1650.
- 4) Nuevo alto alemán (Neuhochdeutsch) → 1650 - actualmente.

Es entonces a partir del s. VIII d.C. que empieza, en sentido estricto, la historia de la lengua alemana. Su evolución se ha visto afectada a través de los siglos por diversas mutaciones fonéticas (Lautverschiebungen) que han transformado las consonantes indoeuropeas, varias de las cuales pasaron de ser sordas y sonoras a fricativas y sordas, respectivamente. Estas características pueden ser claramente apreciadas en las diferentes versiones del Vater Unser en alemán.

El alto alemán antiguo o Althochdeutsch (abreviado generalmente como ahd., s. 750-1050) es considerado el estadio más antiguo de dicha lengua, resultado de un proceso denominado "segunda mutación fonética" o *Zweite Lautverschiebung*³. Las modificaciones consonánticas generadas en el alemán a causa de este fenómeno lingüístico constituyen la diferenciación definitiva entre ésta y otras lenguas germánicas como el inglés o el holandés. En otras palabras, es en la época del Althochdeutsch que tiene lugar la transición entre el germánico y el alto alemán antiguo. Las consonantes involucradas en la mutación fonética fueron las plosivas sordas p, t y k, que se transformaron en pf, tz y kch o en dobles fricativas ff, zz y hh. Durante los siglos VIII a XI la cultura en las regiones germanoparlantes estuvo concentrada en los monasterios, pues los frailes constituían una élite instruida en las artes de la lectura y la escritura, así como en lenguas antiguas. Es en monasterios como el de Fulda, Freising o St. Gallen que se generaban las traducciones al alemán de textos religiosos escritos en griego y latín. En la segunda mitad del s. VIII d.C. apareció una de las versiones más antiguas en alemán del Vater Unser y fue elaborado justamente por frailes de St. Gallen, como anexo del primer diccionario latín-alemán (Codex Abrogans).

GERMAN.

(VIIIth Cent.)

Fater unser, thu pist in himile, ubi namu dinu. ghweme richi din, uerde uillo din, so in himile soa in erdu. protoh unar emezich kip uns hitu. oddaz uns scaldi usaru, so uir oblazem uns scaldikom. entu ni unsta firliti in kh-rucka. izzar lisi unsih fona ubile.

Fater unser, du pist in himilum. Kauhhit si namo din. Pighweme richi din. Uesa du uillo, sama so in himile est, sama in erdu. Pihpe na sraz emizzigaz kip uns eegautana. Enti flaz uns unse scald, sama so utir flazzamés unsem scaldum. Enti ni prine unsih in ch-rucka, izzab kameri unsih fona allent stutun. Amen.

En esta época también podemos observar la influencia de idiomas no germánicos sobre el alemán, en particular del latín, principalmente en contextos como el religioso donde se desenvolvían los eruditos, a saber, los monjes que se encargaban de diseminar la cultura y la religión. Tenemos así palabras alemanas que resultan ser préstamos provenientes del latín, como lo son las siguientes:

Español	Latín	Alto alemán antiguo	Alemán moderno
claustro	<i>claustrum</i>	<i>Kloster</i>	<i>Kloster</i>
monje	<i>monachus</i>	<i>munih</i>	<i>Mönch</i>
cruz	<i>crucem</i>	<i>kruzi</i>	<i>Kreuz</i>
escuela	<i>scola</i>	<i>scuola</i>	<i>Schule</i>
tinta	<i>tinkta</i>	<i>tinkta</i>	<i>Tinte</i>
escribir	<i>scribere</i>	<i>scriban</i>	<i>schreiben</i>
tabla, lámina	<i>tabula</i>	<i>tavala</i>	<i>Tafel</i>
carta	<i>breve</i>	<i>briaf</i>	<i>Brief</i>

Si seguimos avanzando en la línea del tiempo nos encontraremos con la etapa del *Mittelhochdeutsch* (mhd.) o alto alemán medio. Es la época de grandes obras de la literatura alemana como las del *Minnesang*, poemas compuestos por los llamados "trovadores germanos". Quien haya leído en idioma original a poetas como *Walther von der Vogelweide* o a *Wolfram von Eschenbach* podrá darse cuenta de que este estadio de la lengua alemana presenta características muy particulares y marcadas diferencias con respecto del *Althochdeutsch*. La transformación fonética de la etapa anterior siguió teniendo lugar después del s. XI. Las modificaciones consonánticas fundamentales serían, por ejemplo, que la *h* al principio de una palabra desaparece ante ciertas consonantes; en otros casos, la *z* intervocálica se convierte en *s* (*bezzer*→*besser*). Hay infinidad de cambios de un estadio de la lengua a otra y no todos pueden mostrarse con el *Vater Unser*, excepto quizá los más evidentes. Un claro ejemplo de ello son las vocales con acento circunflejo, signo característico del mhd., y que indica el alargamiento de vocal. También se observan otras modificaciones en el plano ortográfico como son el reemplazo de *f* por *v* (*Fater*→*Vater*) y de *uu* por *w* (*uuerde*→*wille* *dīn*→*Dīn wille werde*), aunque la pronunciación permanece invariable:

Got vater unser, dā du bist in dem himelrīche gewaltic alles des dir ist,
geheiliget sō werde dīn nam, zuo mūeze uns komen das rīche dīn.

Dīn wille werde dem gelīch hie ūf der erde als in den himeln, das gewer unsich,

nu gip uns unser tegelich brôt und swes wir dar nâch dÛrftic sîn.

Vergip uns allen sament unser schulde, alsô du wilt, daz wir durch dîne hulde vergeben,
der wir ie genâmen dekeinen schaden, swei grôz er sî: vor sünden kor sô mache

uns vrî und loese uns ouch von allem übele. Âmen

(Vaterunser en Mittelhochdeutsch)

En gótico y alto alemán antiguo existían terminaciones que se le agregaban a los sustantivos para determinar el caso, por ejemplo, si estaban en dativo o genitivo. En medio alto alemán estas desinencias nominales desaparecen para dar paso a un uso más intenso de los artículos; en éstos últimos es donde recaería ahora la marca de caso. Es decir, si comparamos el Vater Unser de St. Gallen y una versión datada del s. XIII encontramos lo siguiente:

La traducción de la Biblia realizada por el clérigo Martín Lutero, quien fuera el impulsor de la Reforma protestante, inaugura la era del nuevo alto alemán. Se traduce la Biblia nuevamente con un fin evangelizador y esta traducción tiene otra vez consecuencias decisivas sobre el desarrollo de la lengua. Si bien hasta el día de hoy existe un variado mosaico de dialectos, la lengua utilizada por Lutero contribuyó al nacimiento de un idioma que se ha convertido en nacional a través de los siglos. Gracias a la invención de la imprenta pudo diseminarse esta variante por todo el territorio germanoparlante, constituyéndose también como lengua literaria. Cabe recalcar que la mutación fonética de las dos etapas pasadas continuó aún en ésta pero ya de manera cada vez mucho más sutil. Es importante enfatizar que como resultado de esto, el salto entre el idioma de Lutero y el alemán moderno no es tan drástico como en épocas anteriores. El principal tipo de mutación que se dio ya no fue tanto en el terreno de las consonantes sino en el de las vocales, que tuvo efecto principalmente en los aspectos prosódicos de la lengua. Los fenómenos más importantes fueron el de la monoptongación (conversión de los diptongos ie, uo y üe en los monoptongos ie/[i], u/[u] y ü/[y], respectivamente); el alargamiento de la sílaba tónica; y la diptongación (conversión de las vocales largas î, û y iu/[y] en los diptongos ei, au y eu/äu). Es en esta época cuando se empieza a fijar la pronunciación, principalmente de los diptongos, como la conocemos actualmente, así como la utilización de los artículos que llevan las marcas de caso.

Got.	Atta <i>unsa</i> r þu in himinam,	<i>weibmai namo þem.</i>
Ahd.	Fater <i>unser</i> , dū pist in himilum	<i>Kauihit si namo din.</i>
Mhd.	Vater <i>unser</i> , der dū in dem himel bist,	<i>gebeileget si din nam [...]</i>
Got.	<i>qimai þiudinassus þeims,</i>	<i>wairþai wilja þeims,</i>
Ahd.	<i>Piqbueme ribhî din.</i>	<i>Uuesa din uullo,</i>
Mhd.	<i>zuo kum an uns daz richē din,</i>	<i>din wille werde [...]</i>

Mittelhochdeutsch (aprox. 1300)	Frühneuhochdeutsch (Lutero: 1546)
vater unser der da bist in den himeln.	Vnser vater ynn dem hymel.
geheiliget wert din name.	Deyn name sey heylig.
zuo kom din rieh.	Deyn reych kome.
din wille gewerde in der erden als in dem himele.	Deyn wille geschehe auff erden wie ynn dem hymele.
unser tegelich brot gip uns hiute.	Vnser teglich brott gib vnns heutt.
unt vergip uns unser schulde. als wir vergeben unseren schuldigern.	vnd vergib vns vnserre schulde. wie wyr vnsemn schuldigern vergeben.
unt enleite uns nit in bekorunge.	vnnnd füre vnns nitt ynn Versuchung.
sunder verloese uns von übele. amen.	sondern erlose vns von dem vbel.
	denn deyn ist das reych. vnd die krafft. vnnnd die herlickeyt in ewickeyt. Amen.

Ahd.	Mhd.
f (Fater)	v (Vater)
þ (þu)	d (dú)
p (pist)	b (bist)
uu (uuilo)	w (wille)
in <u>himinam</u> (desinencia de dativo sin uso de articulos)	in <u>dem</u> himel (uso de articulo con marca de caso dativo. sin desinencia nominal)

Lutero realizó su traducción directamente del griego, motivo por el cual en su primera versión aparece aún el orden sintáctico de dicha lengua, aunque después se propuso depurar su trabajo, por lo que en su texto ulterior (que es el que se expone en la tabla incluida previamente) se puede apreciar un orden de los elementos en la oración al estilo germánico. En la frase alemana los adjetivos posesivos se anteponen al sustantivo: Vater (sustantivo: padre) Unser (adjetivo posesivo: nuestro) se convierte entonces en Unser Vater.

Mittelhochdeutsch	Frühneuhochdeutsch	Neuhochdeutsch
din	deyn	dein
hiute	heutt	heute
ûf	auff	auf

A continuación se anexa una tabla que contiene el primer verso del rezo que me propuse analizar a lo largo de este trabajo y en donde se presenta resumidamente la forma en la que ha evolucionado la lengua alemana a través de sus diferentes etapas:

fader	fater	vater	vater	Vater	Vater	FATER	Fater	Fader
usa	unser	unser	unser	unser	unsir	unser	unser	unser
thu	thu	du		du	du	do	thu	di
	thar	dâ		der				
bist	bist	bist		bist	bis	bist	bist	bist
an	in	in	inn	in	in	in	in	in
				in				
them		dem	dem					
himilo	himile		himel	Himmel	himile	himele	himilon	himile

Como podemos observar, esta tabla nos proporciona un panorama general de los cambios que ha sufrido la lengua a lo largo del tiempo, así como las distintas versiones contemporáneas que existen del mismo rezo. En resumen podría decirse que hay elementos sintácticos que en algunos ejemplos no aparecen, uno de los cuales podría ser el pronombre relativo *der* -que en la tabla se ubica a lo largo de toda la tercera línea-, el cual sólo aparece en tres de las nueve versiones ofrecidas⁵. Asimismo, podemos advertir el cambio ortográfico gradual de *f* por *v* (*Fater* vs. *Vater*), la fijación de utilizar mayúsculas para los sustantivos y la marca de caso indicada ya no como desinencia sustantival, sino como declinación -tan característica del alemán actual- en los determinantes (*in* *himele/himile/himilon* vs. *in* *dem himmel/im Himmel*).

En conclusión, podemos rescatar lo importantes que han sido las traducciones de la Biblia en el contexto evolutivo del alemán, pues las más destacadas han inaugurado las distintas etapas de desarrollo de esta lengua. En ellas se puede observar, en mayor o menor medida, la influencia que han tenido el latín y el griego en distintos niveles lingüísticos como el sintáctico y el léxico. Por un lado, son evidentes los aportes del griego en las etapas tempranas del alemán no sólo mediante nuevos conceptos y palabras, sino también por su sintaxis que, en el caso del *Vater Unser*, corresponde más a la helénica que a la germánica. Por otro lado, también muchos vocablos fueron tomados del latín, así como tiempos verbales que en alemán antes no existían. El alemán que hoy conocemos es, entonces, el resultado de todo un proceso evolutivo al cual están sujetas todas las lenguas vivas, por lo cual resulta muy interesante conocer todas estas transformaciones que han derivado en la lengua alemana que actualmente conocemos y aprendemos y que después transmitimos a nuestros alumnos.

ORTEGA HEIKE (2004): en su artículo ESTE DIFÍCIL IDIOMA QUE SE LLAMA ALEMÁN: HISTORIA, DIALECTOS, PECULIARIDADES DEL ALEMÁN EN LA ENSEÑANZA Y RAZONES PARA APRENDER ESTE IDIOMA, Manifiesta:

Cualquier idioma es un medio para conocer otros países y otros pueblos. Además, hay que destacar que el conocimiento de cualquier lengua ayuda en la vida laboral y por qué no en la diaria. Quien habla o entiende una lengua extranjera conocerá mejor la cultura del país de la lengua objeto de estudio y ampliará siempre el horizonte intelectual dado que se trata de un país diferente que te enseña las diferencias con tu propio país. En este artículo me voy a referir en concreto al Alemán. Un dicho popular en alemán dice: "Deutsche Sprache, schwere Sprache" ("Lengua alemana, lengua difícil"), por eso la premisa es: ¡No desistir nunca! No es imposible aprenderlo a pesar de la gramática compleja que caracteriza este idioma. Antes de comenzar a exponer las peculiaridades del Alemán en la enseñanza, voy a explicar en primer lugar la relevancia de este idioma en el mundo.

El Alemán es un idioma germánico dentro de la familia de las lenguas indoeuropeas. Como es evidente, el Alemán es la lengua oficial nacional de Alemania, pero también se habla en siete países europeos más, como en dos tercios de Suiza, Austria, Luxemburgo, Bélgica Oriental, partes del Norte de Italia, Liechtenstein y el este de Francia. Encontramos igualmente hablantes de este idioma en muchos países de Europa del este especialmente en Polonia, la República Checa y Hungría. Es la lengua nativa más extendida de la Unión Europea y está dentro de los 10 idiomas más hablados del mundo. Esto quiere decir que el Alemán forma parte de las lenguas más importantes del mundo, junto al inglés y el francés. En este mismo lugar, se debe mencionar que en el marco de la Unión Europea, el Gobierno Federal viene realizando intensos esfuerzos para fortalecer la posición del Alemán como lengua oficial y de trabajo.

El idioma Alemán tiene una larga historia, donde tiene gran importancia Martín Lutero que ha conseguido unificar a los germanoparlantes, ya que él ayudó a desarrollar una versión estándar de la lengua alemana porque utilizó el Hochdeutsch (posible traducción de este término: "alemán culto") para traducir y editar la Biblia. Con esto, dejó de alguna manera en segundo plano los diversos dialectos que hasta ese momento caracterizaban las diferentes partes de los germanohablantes y el Hochdeutsch sirvió, a partir de entonces, como idioma estándar.

En este punto se debe tener en cuenta que cuando hablamos del Alemán hacemos referencia al idioma escrito y a la gramática que es en todo el país igual. Sin embargo, existe en la lengua hablada una amplia gama de dialectos y acentos regionales. En unos lugares es el suabo, en otros el sajón o el colonés o el bávaro, dialecto bastante fuerte que incluso muchos alemanes tienen problemas para poder entenderlo. Esta variedad lingüística tan grande refleja a su mismo tiempo la variedad de costumbres regionales y culturas que existen en Alemania. No podemos que los dialectos persisten sobre todo en pueblos más pequeños e igualmente en el

Sur de Alemania, Austria y sobre todo en Suiza, donde el Alemán estándar apenas se habla. El dialecto suizo alemán es una colección de dialectos alto-alemánicos, hay varios cientos de diferentes dialectos suizos alemanes. Por ejemplo, los alemanes no entienden el alemán suizo con facilidad, pero los suizos, por el contrario, entienden a los alemanes sin problema.

A continuación he de mencionar las peculiaridades que demuestra este idioma a la hora de enseñarlo. Muchos estudiantes piensan si hablan Inglés podrán aprender Alemán fácilmente. Aunque sí que es verdad que cuando se sabe una o varias lenguas extranjeras es más fácil adquirir otras. Pero a diferencia del inglés el Alemán tiene fama de ser un idioma difícil, por un lado por sus declinaciones, y por otro lado por las complejas estructuras de las frases y a veces frases interminables, pero incluso el artículo no determina ninguna lógica, ya que para un hispanohablante es difícil de entender por qué "la niña" es das Mädchen en neutro, "el sol" die Sonne en femenino y "la luna" en español femenino, sin embargo en Alemán der Mond, o sea masculino. Por ello, es imprescindible aprender el género de cada palabra y su plural para no caer en errores. Otros detalles son las mayúsculas y las minúsculas, la puntuación aunque ahora con la controvertida reforma gramatical se ha intentado simplificarla, además de la tendencia a la sustantivación que da lugar a palabras inmensas como „Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänsmützenkokarde". Pero no siempre suelen ser así de largas.

Esto son algunos ejemplos peculiares que presenta el Alemán a la hora de enseñarlo aunque en realidad no es ni más ni menos complicado que otros idiomas.

También se pueden resaltar sus ventajas en el aprendizaje, que son según siguen:

- Existen unas cuantas reglas que ayudan a determinar el género y el número de las palabras al igual que una gran cantidad de sufijos que determinan uno u otro, por ejemplo -chen, -lein son neutros, -heit, -keit, -ung son femeninos y -er, -ig masculinos.
- La formación de las palabras es simple, ya que se consigue mediante la adición de palabras sin tener que utilizar una preposición como en Español (p. ej. Kaffee+Tasse= Kaffeetasse; taza de café).
- La pronunciación no presenta tantas dificultades puesto que se lee como se escribe a pesar de algunos grupos de letras que tienen una pronunciación prefijada, lo cual también existe en el español („güi", „gue", etc.). En Alemán son los diptongos como por ejemplo „eu"/"äu" que se pronuncian /oi/.

- La estructura de la frase es muy posicional. El verbo, por ejemplo, en una oración principal siempre se coloca en 2º lugar dentro de la frase y da igual que en primer lugar se encuentre el sujeto o un complemento.
- El Alemán suena cada vez más inglés, lo cual hace más fácil comprender el contenido de ciertas frases. El Alemán moderno adopta como préstamos los nuevos términos de la técnica moderna, como por ejemplo: surfen, Provider, E-Mail, Homepage, chatten, etc.

Una vez expuestas algunas de las ventajas, no cabe duda que hay muchas razones para aprender y estudiar este idioma. En Alemán existe un dicho que lo explica: „Englisch ist ein Muss, Deutsch ein Plus“, lo cual significa „El inglés es una obligación, el Alemán distintivo“. Por decirlo así, el Alemán es un factor importante que mejora el curriculum vitae. No se debe olvidar que Alemania es el país exportador más importante a nivel mundial, por lo tanto poder hablar alemán es una ventaja inmensa en el mundo de los negocios. En este sentido, este idioma aporta también ventajas en el sector turístico, ya que muchos alemanes, suizos y austriacos viajan mucho y son los turistas más asiduos en muchos países, sobre todo en España.

Una gran parte de los libros publicados en el mundo se encuentran en Alemán, sobre todo en la literatura. Bien es sabido que el alemán es la lengua de los autores más conocidos como Goethe, Nietzsche, Kafka y Schiller. Alemania es el tercer país editor más grande de libros en el mundo. Está claro que se pueden leer las traducciones correspondientes pero nunca es igual leer una traducción que un texto en versión original, ya que el trasfondo sociocultural en la literatura no se aprecia igual en una traducción que en un texto en versión original. Esta lengua de la cultura también implica a los grandes compositores de la música clásica como Mozart, Bach y Beethoven.

Igualmente tenemos trabajos del psicoanalista Sigmund Freud y el científico Albert Einstein, así como otros grandes, innumerables artistas.

Muy importante son también las publicaciones científicas que suelen estar escritas en Alemán dado que es el idioma que ocupa el segundo lugar en el campo de dichas publicaciones. Por lo tanto, el saber leer Alemán permite tener acceso a muchas investigaciones en todas las áreas de la ciencia moderna. Y por último, decir que siempre que se habla y entiende el idioma del país en cuestión se puede llegar a conocer mejor a su gente, sus costumbres, su historia, su cultura, en definitiva se vive el país con mucha más intensidad.

Finalmente, quiero hacer hincapié que se intenta fomentar en cualquier caso este idioma en el extranjero. Existen institutos, asociaciones, organizaciones, centros de enseñanza, embajadas e instituciones representativas para desempeñar el fomento de esta lengua. Entre ellas podemos encontrar principalmente las siguientes:

- **El Goethe-Institut** que por un lado ofrece a los/as alumnos/as de todo el mundo

una amplia gama de cursos de todo tipo para mejorar y profundizar en el aprendizaje del alemán, y por otro lado proporciona también una gran variedad de cursos para el perfeccionamiento de profesores/as de alemán.

Aquí igualmente está a disposición del profesorado como del alumnado material impreso, audiovisual, así como un catálogo de materiales on-line.

- **Asociaciones de Germanistas y profesores/as de alemán en España y en el extranjero.** Aquí se trata de asociaciones sin ánimo de lucro que están compuestas por germanistas, profesores de alemán, estudiantes y otras personas relacionadas con la lengua y cultura alemanas. Los objetivos de estas asociaciones son la contribución a la difusión de la lengua y cultura alemanas y la promoción de la formación pedagógica y científica de sus miembros. Todo ello, en colaboración con otras asociaciones e instituciones.

Se suelen organizar diversas actividades culturales, pedagógicas y científicas y se realizan también jornadas, seminarios, intercambios pedagógicos y científicos, cursos de perfeccionamiento lingüístico, cursos de traducción, etc. Tenemos la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE), y fuera de España hay una gran gama de asociaciones como Deutscher Germanistenverband (DGV), Verein Deutsche Sprache (VDS), La Asociación Americana de Profesores de Alemán (AATG), etc.

- **Las diferentes embajadas de Alemania, Austria y Suiza** que ofrecen tanto información institucional, como informaciones significativas de sus países en cuestión.

- **Otras instituciones** representativas que ofrecen información sobre los centros de enseñanza oficiales distribuidos por todo el mundo, bolsas de trabajo, relación de enlaces, publicaciones sobre estudios e investigaciones en Alemania y en el extranjero, programas de becas e investigación, ofertas de formación, cursos para profesores/as, materiales didácticos, informaciones sobre la lengua alemana, convocatorias europeas, proyectos e iniciativas, enlaces referidos a la enseñanza y aprendizaje de lenguas a través de internet, información sobre exámenes y certificados oficiales de lenguas, etc.

Entre estas instituciones se pueden nombrar por ejemplo:

- Deutscher Akademischer Austauschdienst - DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico),
- Fachverband Deutsch als Fremdsprache – FaDaF (Asociación de Alemán como Lengua Extranjera),
- Auswärtiges Amt (Oficina de Asuntos Exteriores),
- Deutsche Kultur International - DKI (Cultural Internacional Alemana),

- Institut für Deutsche Sprache – IDS (Instituto de la Lengua Alemana),
- Österreichischer Austauschdienst – ÖAD (Servicio de Intercambio austriaco),
- Uni Graz (Universidad de Graz, Austria), y otras muchas más.

2.4 PRODUCCIÓN ORAL

Existen muchas definiciones de diversos autores en torno al concepto de producción oral; es de utilidad mencionar varias de ellas, pues cada una incorpora diferentes elementos. Por ejemplo:

BYGATES, Martín (1991) es la habilidad de ensamblar oraciones en lo abstracto, que se producen y se adaptan a las circunstancias del momento. Esto es tomar decisiones rápidas, integrándolas adecuadamente, y ajustándolas de acuerdo con problemas inesperados que aparecen en los diferentes tipos de conversación.

O'Maley y Valdez (1996) dicen que la producción oral se refiere a la habilidad de negociar significados entre dos o más personas que están relacionados al contexto donde ocurre la conversación.

Brown y Yule (1993), consideran que la producción oral es un proceso interactivo donde se construye un significado que incluye producir y recibir, además de procesar información. La forma y el significado dependen del contexto donde se da la interacción, incluyéndose los participantes, sus experiencias, el medio ambiente y el propósito de comunicarse. Frecuentemente es espontáneo, tiene inicios y terminaciones, y tiene un desarrollo.

Para que la interacción se lleve a cabo se necesita el conocimiento de las funciones del idioma (o patrones), que tienden a recurrir en ciertas situaciones y contextos (ej.: los saludos, pedir un favor, aceptar una invitación, etc.), se pueden identificar estas funciones y utilizarse de acuerdo con la situación. Por ejemplo, cuando una persona saluda al llegar: "Buenos días, ¿Cómo estás?", esta pregunta puede ser contestada con otro saludo, y más aun con diferentes formas de saludo, esta diferencia se dará de acuerdo con el contexto donde acontezca la situación del saludo. Y además de las funciones del idioma, la producción oral requiere conocimiento de las herramientas del lenguaje, que son la gramática, la pronunciación y el vocabulario (competencia lingüística) (Bygates 1991).

Al mismo tiempo que las funciones y la herramienta, se deben adquirir las reglas culturales y normas (interrumpir, velocidad del habla, cómo entrar en una conversación, usar lenguaje formal e informal), de acuerdo con quién habla con quién, el contexto, y cuál es la razón por la que se habla (competencia sociolingüística). Esta competencia que Savignon (1983) en Brown (2000) la define como "competencia comunicativa" es la comunicación dinámica entre dos o más individuos y no es algo interpersonal.

La meta principal de la enseñanza de las habilidades productivas del habla será la fluidez oral. Ésta puede ser definida como las habilidades de expresarse uno mismo de forma comprensible, razonable, preciso y sin mucha indecisión. Para obtener esta meta, el profesor deberá ser capaz de extrapolar a los estudiantes desde la etapa donde ellos están, principalmente imitando un modelo de cualquier tipo o respondiendo a preguntas, hasta el punto donde ellos puedan utilizar el lenguaje libremente para expresar sus propias ideas. Por tanto necesitaremos dar a los estudiantes dos niveles complementarios de adiestramiento.

1. Practicar en la manipulación de los elementos del lenguaje (patrones fonológicos y gramaticales unidos al vocabulario).
2. Posibilidad de expresar sus criterios por sí solos.

Para emplear métodos efectivos al enseñar la expresión oral, hay que tener en cuenta que la expresión es siempre una producción de algo hecho anteriormente. Para ello, es necesario conocer los mecanismos psicológicos que deben desarrollarse:

- **El mecanismo de combinación:** el desarrollo de este mecanismo se logra mediante la sistematización y la continuidad de los contenidos lingüísticos en los programas y a través del empleo constante de lo aprendido para que se aplique en situaciones nuevas, garantizando que los alumnos hablen con mayor fluidez y sean originales y expresivos.
- **El mecanismo de anticipación:** En el estudiante se han estado desarrollando hábitos y habilidades orales por lo que en la aplicación debe haber logrado fluidez en el habla ya que el mismo ha creado el mecanismo de preparar toda la estructura que va anunciar en el nivel de su lenguaje interior.
- **Retroalimentación:** Consiste en que el alumno evalúe la comprensión de su mensaje, percibiendo las señales de retroalimentación, es decir las palabras de su interlocutor, su intención, su conducta no verbal. No se trata de responder simplemente a las preguntas u otros estímulos del interlocutor, sino de variar el tema de la conversación o ideas en dependencia de lo escuchado.

OBJETIVOS DE LA EJERCITACIÓN ORAL

Los objetivos principales de ejercitación oral responden a la práctica, fijación y consolidación de los conocimientos de gramática y vocabulario adquiridos en las fases de la presentación, la audición y la imitación, a fin de formar los hábitos y habilidades orales necesarias para lograr en una fase más avanzada una expresión plena y creadora. De esto se refiere que la ejercitación oral es un paso indispensable que no puede obviarse para poder

llegar al objetivo final de la enseñanza del habla, es decir, lograr una expresión oral espontánea en nuestros educandos.

REQUISITOS

Los ejercicios para formar los hábitos y habilidades orales deben realizarse a partir de situaciones que si bien se han creado un poco artificialmente para lograr determinados objetivos, preparan al alumno para enfrentarse con mayor naturalidad al proceso de expresión oral. De ahí que las actividades deban prepararse de forma dialogada, imitando pequeñas conversaciones, asumiendo roles siempre que sea posible. Deben desecharse los ejercicios de tipo mecánico, carentes de situación y de significado.

Para favorecer la expresión oral se sugiere emplear ejercicios que favorezcan la interacción entre los estudiantes, a la vez que desarrollan en ellos hábitos comunicativos esenciales para lograr comunicar ideas de forma coherente y precisa.

Este tipo de tareas supone en su mayoría tareas que poseen un carácter lúdico e interactivo, tales como:

- Juegos de roles.
- Dramatizaciones.
- Preguntas y respuestas.
- Transposiciones.
- Descripciones de láminas, objetos, etc.
- Trabajo con tarjetas.
- Canciones.
- Juegos.
- Otros propuestos por el profesor.

Es válido destacar que estas actividades interactivas no solo favorecen la interacción alumno-alumno, sino que propician una relación más estrecha entre el docente y los alumnos, por cuanto supone la participación activa de todos los sujetos involucrados en el proceso de enseñanza aprendizaje.

El desarrollo y la sistematización de las habilidades comunicativas en un idioma extranjero están estrechamente relacionados con la producción oral, vista esta como el punto de coincidencia donde se manifiesta la vinculación de los aspectos teóricos con la práctica en la medida en la que los estudiantes son aspectos de producir oralmente un lenguaje que responda al planteamiento de situaciones determinadas en función de aprendizaje. La producción oral es una habilidad comunicativa que requiere la interacción de un emisor un receptor en diversos contextos que implica reconocer códigos lingüísticos, culturales y comunicativos. Se refiere al uso de la gramática y léxico en diversos contextos.

Indicadores de producción oral:

- **Predice / identifica.**
 - Las características del interlocutor y del contexto.
 - La estructura del texto.
 - El propósito comunicativo.
 - Las características del interlocutor.
 - Procesos cognitivos de la producción de textos.

- **Selecciona /imagina.**
 - Información pertinente.
 - Recursos no verbales.
 - La estructura del texto pertinente a la comunicación

- **Organiza / utiliza.**
 - Secuencia coherente del texto.
 - Ideas previas.
 - Formas de presentación.
 - Criterios de coherencia.
 - Estrategias metacognitivas.

- **Diseña / elabora.**
 - Versiones previas.
 - Diversos tipos de texto.
 - Esquema del texto.

- **Argumenta.**
 - Sus opiniones.
 - La justificación de sus repuestas.

- **Evalúa / enjuicia.**
 - La coherencia del texto.
 - El proceso cognitivo de producción.
 - La corrección lingüística.
 - La cohesión textual.
 - La adecuación del código.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Expresarse de forma oral mediante textos sencillos y breves que presentan de manera organizada hechos, vivencias o ideas.

- Expresa de forma comprensible y con suficiente facilidad sus propias ideas, opiniones, experiencias y conocimientos en situaciones habituales en el aula. Produce textos orales sencillos y breves (descripciones, explicaciones) en situaciones de aprendizaje, siguiendo modelos dados.
- Participa activamente en conversaciones encaminadas a organizar la situación de aprendizaje o intercambiar información sobre contenidos académicos.
- Muestra interés por expresarse de manera clara y con el volumen adecuado.

ESTRATEGIAS DE LA PRODUCCIÓN ORAL

La comunicación oral se estructura a partir de la repetición y de la experiencia que vamos teniendo los interlocutores. A estas estructuras comunicativas que se repiten en las mismas situaciones de comunicación las denominamos RUTINAS. Conocer las rutinas nos posibilita ejercitar la primera microhabilidad o estrategia.

- **PLANIFICAR EL DISCURSO:** porque a partir de las experiencias que tenemos en situaciones parecidas podemos predecir sobre qué temas hablaremos. Desde que empezamos a hablar utilizamos la microhabilidad de CONducir EL DISCURSO y así ejecutar los planes.
- **NEGOCIAMOS EL SIGNIFICADO:** Cada persona da su punto de vista y van adecuando lo que quieren decir a las necesidades del otro.
- **Producir Textos: PRONUNCIAR LAS FRASES** para asociar un significado.

2.5 Estrategia didáctica "Lernen Zu Sprechen"

A.) DEFINICION: Las estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* es un conjunto de actividades organizadas sistematizadas con un sentido lógico, reflexivo y flexible para promover el logro de la producción oral en los alumnos.

B.) FINALIDAD: La finalidad de la estrategia didáctica *Lernen zu sprechen* es mejorar la producción oral en los estudiantes.

C.) ORIGEN DEL NOMBRE: El nombre de nuestra estrategia deriva de dos palabras alemanas:

Lernen: aprender

Sprechen: hablar

Lleva ese nombre debido la producción oral del idioma alemán es importante por la complejidad de sus estructuras gramaticales y de su fonología, así mismo debido a que los estudiantes de la asignaturas de alemán de la EAPI tienen problemas al momento producir en forma oral .

D. FUNDAMENTOS

- **ENFOQUE FILOSÓFICO**

La estrategia didáctica *Lernen zu sprechen* toma como fundamento filosófico a la teoría constructivista según Vygotsky (1997) en la enseñanza de idiomas.

Según Schunk (1997): a principios del siglo XX, Vigotsky, filósofo y abogado ruso, nacido bajo un régimen marxista, propone una revisión de la teoría conductista debido a que ésta estaba basada en la observación de la conducta de animales y no en seres humanos. Este autor es considerado como el pionero del constructivismo dialéctico por enfatizar la importancia de la interacción del individuo y su entorno en la construcción del conocimiento. Es necesario señalar que el pensamiento Vigotsky no gozó de popularidad en su época. No fue sino hasta la segunda mitad del siglo XX, después de su muerte, cuando sus ideas se arraigaron en el ámbito educativo. Aun cuando había comenzado a gestarse en siglos anteriores, es en la postmodernidad cuando el constructivismo encuentra su auge. El fracaso de las ideas positivistas y la obsolescencia de los métodos asociacionistas de la modernidad para justificar la epistemología de la producción del conocimiento crearon las condiciones propicias para el desarrollo y afianzamiento de la filosofía constructivista.

El constructivismo puede verse como una corriente filosófica que subyace en todas las ciencias del saber cuya premisa fundamental es que el conocimiento "Se construye". Asimismo, dicha construcción de conocimientos se basa en la resolución de problemas concretos previamente detectados en cualquier disciplina. La construcción del conocimiento parte de las experiencias o conocimientos previos del sujeto los cuales se encuentran almacenados en sus esquemas cognitivos y afectivos.

Según Wertsch (1990), los procesos mentales se pueden entender mejor si se comprenden las herramientas y signos que actúan como mediadores.

Vigotsky destacó el estrecho vínculo entre el pensamiento y el lenguaje, entre el desarrollo intelectual y la palabra. Dado que el lenguaje no se desarrolla fuera de la sociedad, sino como un producto de la actividad humana, como una práctica social.

El término actividad en el contexto vigotskyano significa un empeño activo de la persona con el mundo que le rodea, una interacción orientada a una meta que se refleja de la persona,

con un atributo esencial, el ser una actividad productiva, transformadora, que da respuesta a una necesidad particular. A través de la actividad el hombre modifica la realidad, se forma y transforma así mismo. La actividad es, por tanto, un proceso de transformación del medio a través del uso de instrumentos mediadores. Los instrumentos mediadores (los signos) proceden del mundo externo, pero su adquisición requiere la internalización de los procesos psicológicos.

- **FUNDAMENTO PEDAGÓGICO**

La estrategia didáctica *Lernen zu sprechen* toma como fundamento pedagógico al enfoque Constructivista en la enseñanza de idiomas.

I. CONCEPTUALIZACIÓN DEL CONSTRUCTIVISMO PEDAGÓGICO.

Ante la pregunta ¿qué es el constructivismo?, Mario Carretero (1997, p. 21) argumenta lo siguiente: "Básicamente puede decirse que es la idea que mantiene que el individuo, tanto en los aspectos cognitivos y sociales del comportamiento como en los afectivos, no es un mero producto del ambiente ni un simple resultado de sus disposiciones internas, sino una construcción propia que se va produciendo día con día como resultado de la interacción entre esos dos factores. En consecuencia, según la posesión del constructivismo, el conocimiento no es una copia fiel de la realidad, sino una construcción del ser humano. ¿Con qué instrumentos realiza la persona dicha construcción?, fundamentalmente con los esquemas que ya posee, es decir, con la que ya construyó en su relación con el medio que lo rodea".

De igual forma Frida Díaz-Barriga (2004), comenta:

"El constructivismo es una confluencia de diversos enfoques psicológicos que enfatizan la existencia y prevalencia en los sujetos cognoscentes de procesos activos en la construcción del conocimiento, los cuales permiten explicar la génesis del comportamiento y el aprendizaje. Se afirma que el conocimiento no se recibe pasivamente ni es copia fiel del medio".

Pero ¿quiénes son autores constructivistas? Delval (1997) dice: "hoy todos son constructivistas", tal vez en un intento de estar con la corriente educativa en auge o de moda.

II. LA ENSEÑANZA CONSTRUCTIVISTA.

La enseñanza constructivista considera que el aprendizaje humano, es siempre una construcción interior, aún en el caso de que el educador acuda a una exposición magistral, pues ésta no puede ser significativa si sus conceptos no encajan ni se insertan en los conceptos previos de los alumnos. Con mayor razón en la enseñanza constructivista, cuyo propósito es precisamente facilitar y potenciar al máximo ese procesamiento interior del alumno con miras a su desarrollo.

Las características esenciales de la acción constructivista son básicamente cuatro:

1. Se apoya en la estructura conceptual de cada estudiante: parte de las ideas y preconceptos de que el estudiante trae sobre el tema de la clase.
2. Anticipa el cambio conceptual que se espera de la construcción activa del nuevo concepto y su repercusión en la estructura mental.
3. Confronta las ideas y preconceptos afines del tema de la enseñanza, con el nuevo concepto científico que enseña.
4. Aplica el nuevo concepto a situaciones concretas y lo relaciona con otros conceptos de la estructura cognitiva con el fin de ampliar su transferencia.

Las condiciones necesarias para potenciar la enseñanza constructivista son:

- Generar insatisfacciones con los prejuicios y preconceptos, facilitando que los estudiantes caigan en cuenta de sus incorrecciones.
- Que el nuevo concepto empiece a ser claro y distinto al anterior.
- Que el nuevo concepto muestre su aplicabilidad a situaciones reales.
- Que el nuevo concepto genere nuevas preguntas y expectativas.
- Que el estudiante observe, y comprenda las causas que originaron sus prejuicios y nociones erróneas.
- Crear un clima para la libre expresión del estudiante, sin coacciones ni temor a equivocarse.
- Propiciar las condiciones para que el estudiante sea participe del proceso de enseñanza-aprendizaje, desde la planeación de la misma, desde la selección de las actividades, desde las consultas de fuentes de información, etc.

III. EL PAPEL DEL DOCENTE

Dentro del constructivismo se considera al docente como aquel profesional reflexivo, que realiza una labor de mediación entre el conocimiento y el aprendizaje de sus alumnos, al compartir experiencias y saberes en un proceso de negociación o construcción conjunta del conocimiento y presta una ayuda pedagógica ajustada a la diversidad de necesidades, intereses y situaciones en que se involucran sus alumnos; es decir, la función central del docente es esencialmente orientar y guiar la actividad mental constructiva de sus alumnos, a quienes proporcionará ayuda pedagógica ajustada a su competencia.

Es importante señalar que el docente debe de estructurar experiencias interesantes y significativas que promuevan el desarrollo cognoscitivo del alumno de acuerdo a sus necesidades y condiciones del mismo.

De acuerdo con Díaz-Barriga, Frida un profesor constructivista debe reunir las siguientes características:

- Es un mediador entre el conocimiento y el aprendizaje de sus alumnos.
- Es un profesional reflexivo que piensa críticamente en su práctica- toma decisiones y soluciona problemas pertinentes al contexto de su clase.
- Promueve aprendizajes significativos, que tengan sentido y sean funcionales para los alumnos.
- Presta una ayuda pedagógica ajustada a la diversidad de necesidades o intereses y situaciones en que se involucran los alumnos.
- Respeto a sus alumnos, sus opiniones, aunque no las comparta.
- Establece una buena relación interpersonal con los alumnos basada en valores que intenta enseñar: el respeto, la tolerancia, la empatía, la convivencia, etc.
- Evita apoderarse de la palabra y convertirse en un simple transmisor de información, es decir, no caer en la enseñanza verbalista o unidireccional.

I. EL PAPEL DEL ALUMNO

Con lo que respecta al papel del alumno, trata de subrayar la importancia de la actividad constructivista o reconstructivista del educando en su aprendizaje, mediante actividades de asimilación y acomodación de nuevos conocimientos a esquemas precedentes, los cuales a su vez se van construyendo a partir de los nuevos datos.

El alumno que aprende no es meramente pasivo ante el enseñante o el entorno. El conocimiento no es un mero producto del ambiente, ni un simple resultado de las actividades externas del aprendiz, sino una construcción por interacción, que se va produciendo y fortaleciendo cada día como resultado entre el aprendiz y los estímulos externos.

Tal actividad se propicia mediante el ejercicio de la investigación, el fomento de la autonomía intelectual y moral, el aprendizaje significativo o la memorización comprensiva, la aplicación de lo aprendido y los procesos de individualización y socialización.

Se trata de motivar y enseñar al estudiante a pensar y actuar a través de contenidos significativos y contextualizados. En este proceso, el estudiante es el responsable de su proceso de aprendizaje.

• FUNDAMENTACIÓN PSICOLÓGICO

Fundamentación Teórica del Aprendizaje del Idioma Inglés en Función a la Teoría del Aprendizaje Motivado

El aprendizaje motivado integra las respuestas condicionales, la institución y la dimensión motivada del comportamiento. Se trata de un fenómeno que capacita al profesorado para abordar las situaciones del aprendizaje, favorece al estudiante la autodirección y la actividad creadora.

La motivación también se aprende que otros patrones de conducta. Si se puede motivar a los alumnos se les puede enseñar, en caso contrario el trabajo escolar es una carga para ellos y para el profesor; el alumno motivado como ya mencionamos se autodirige, tiene el ánimo dispuesto al trabajo, se muestra estimulado, crece, desarrolla su personalidad.

El aprendizaje motivado muestra la interacción existente entre el aprendizaje intelectual y el afectivo, explica las relaciones que hay entre el placer, la motivación y el aprendizaje futuro.

Personalidad del alumno

El elogio es un esforzador más enérgico que la censura y la reprobación de los alumnos, aparentemente la reprobación es un signo de reconocimiento y da mejores resultados que la ausencia de reconocimiento, sin embargo los efectos del elogio y la crítica sobre la motivación y el aprendizaje no son muy simples, ya que los efectos del elogio o la censura se relacionan también con las diferencias de personalidad.

El elogio indiscriminado parece ser tan perjudicial como la censura y la crítica indiscriminada para la motivación y el aprendizaje del alumno.

Diferencias de estilo del aprendizaje de los alumnos

Lo que es importante para un alumno no lo es para el otro, de ahí que las recetas acerca de la buena enseñanza tengan escaso éxito, y que la enseñanza inevitablemente asuma las características de un arte, cuando se trate de motivar a los alumnos y de ayudarlos a aprender. En ciertos tipos de alumnos el método de enseñanza elegida ejerce gran influencia, y la búsqueda del 'mejor' modo de motivar puede tener éxito sólo cuando se considera variables del alumno, como las diferencias intelectuales y de la personalidad.

• FUNDAMENTO LINGÜÍSTICO

La estrategia didáctica *Lernen zu sprechen* toma como fundamento lingüístico a la teoría de Noam Chomsky para la enseñanza de idiomas

Capacidad, competencia y actuación lingüísticas

Para Chomsky, cualquier individuo dotado de la facultad de hablar es capaz de expresarse en su propia lengua con corrección e interpretar y entender lo que otro individuo de su comunidad lingüística le pueda comunicar. Es decir, como el ser humano posee la facultad de hablar y conocer la lengua, entendiendo por conocer la lengua, no los conocimientos científicos sobre la misma, sino los mecanismos necesarios para expresarse en su lengua. Es a lo que llama Chomsky la "competencia lingüística".

Esta competencia está interiorizada, pero se exterioriza en cada acto lingüístico, y es a lo que llama Chomsky "actuación lingüística" o manifestación de la competencia. Esta dicotomía es para Chomsky el primer requisito de la gramática generativa, relacionada con la distinción lengua/habla de Saussure. Pero no identificada, porque la "lengua" Saussurena es una visión estática de la lengua, mientras que la de Chomsky es una visión dinámica.

La adecuación: gramaticalidad y aceptabilidad

La competencia lingüística que posee un hablante le impide generar frases que no pertenezcan a su lengua o frases antigramaticales. De igual modo, una gramática generativa se a satisfacer las condiciones de adecuación. Esta adecuación es doble.

La gramática generativa deberá cumplir, primeramente, el requisito de la gramaticalidad, que es la adecuación de la gramática a la competencia. Es decir, no generará frases descabelladas ni disparatadas. Aquí gramaticalidad no tiene nada que ver con corrección o forma. Pero no es suficiente que las frases sean gramaticales. La gramática generará, además, frases con aceptabilidad, que es la adecuación de la gramática a la actuación.

Estos dos conceptos de gramaticalidad y aceptabilidad, serán los criterios que valorarán una gramática, el primero a nivel de competencia y el segundo a nivel de actuación.

Es inconveniente que se puede oponer a Chomsky es doble:

En primer lugar, únicamente un nativo tiene el criterio de gramaticalidad y aceptabilidad. Luego se convierte en regla para una sola lengua y no se da el criterio de generalidad.

Y en segundo lugar, la gramática pone tablas al hablante que utiliza figuras y recursos aparentemente disparatados, pero que son válidos para la expresividad y el lenguaje poético o literario.

E. Componentes:

Involucrar: Es la etapa inicial de la estrategia didáctica "*Lernen zu Sprechen*". En la cual se realiza algunas actividades (Warming up) que le permita al estudiante utilizar sus conocimientos previos para conectarse con el tema a desarrollar sin temor y expresar sus ideas.

Encaminar: En esta etapa se presenta los contenidos o temática a desarrollar en cada taller.

Practicar: los estudiantes utilizan los conocimientos adquiridos para reforzar a través de diversas actividades.

Evaluar: Esta etapa los estudiantes elaboran sus propias producciones orales de lo que han aprendido y estos son filmados logrando tener un álbum (portafolio) de ellos mismos.

F. Objetivos de cada Componente.

Involucrar:

- Recoger saberes previos.
- Crear un ambiente de confianza entre profesor – alumno.
- Captar la atención del estudiante.

Encaminar:

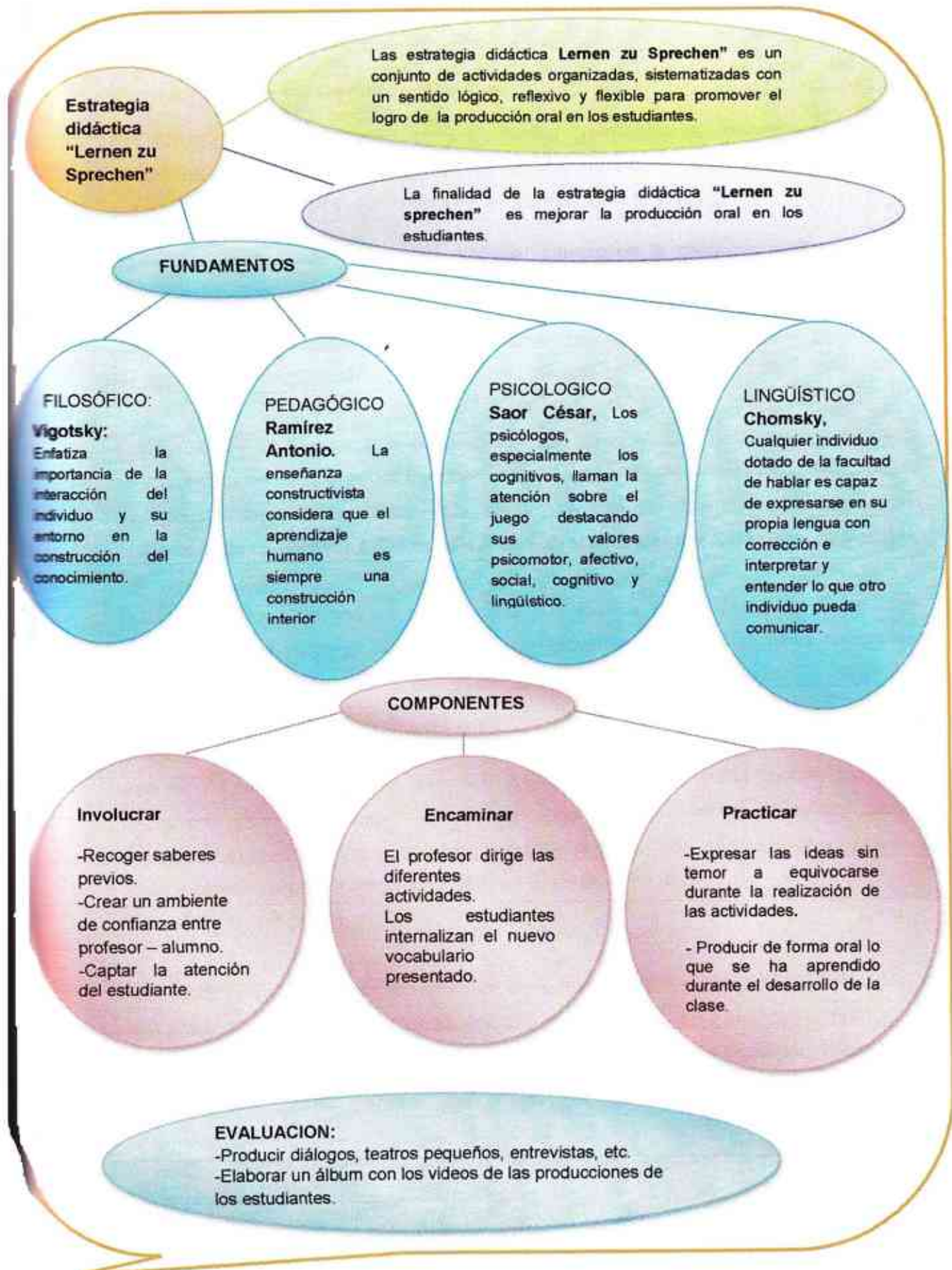
- El profesor dirige las diferentes actividades.
- Los estudiantes internalizan el nuevo vocabulario presentado.

Practicar:

- Expresar las ideas sin temor a equivocarse durante la realización de las actividades.
- Producir de forma oral lo que se ha aprendido durante el desarrollo de la clase.

Evaluar:

- Producir diálogos, teatros pequeños, entrevistas, etc.
- Elaborar un álbum con los videos de las producciones de los estudiante



3. MARCO CONCEPTUAL (DEFINICIÓN DE TÉRMINOS)

3.1 Definición de Términos Básicos

APRENDIZAJE: Aprendizaje es un cambio relativamente permanente en el comportamiento, que refleja una adquisición de conocimientos o habilidades a través de la experiencia y que puede incluir el estudio, la observación y la práctica.

Según Robbins, el aprendizaje es cualquier cambio de la conducta, relativamente permanente, que se presenta como consecuencia de una experiencia.

Según Kolb, el aprendizaje sería la adquisición de nuevos conocimientos a un grado de generar nuevas conductas.

CONOCIMIENTO: El conocimiento es un producto de la actividad social que se produce, se mantiene y se difunde en los intercambios con los otros. Un individuo aislado no puede desarrollarse como ser humano y los hombres y mujeres dependemos de los demás para la mayor parte de nuestras actividades. **(Juan Delval Universidad Autónoma de Madrid)**

DIDÁCTICA: La didáctica es la disciplina que explica los procesos de enseñanza-aprendizaje para proponer su realización consecuente con las finalidades educativas. **(Contreras, 1991).**

ENSEÑANZA: Los nuevos estudios se enfocaron en la enseñanza para la comprensión, la cual implica que los estudiantes aprenden no sólo los elementos individuales en una red de contenidos relacionados sino también las conexiones entre ellos, de modo que pueden explicar el contenido de sus propias palabras y pueden tener acceso a él y usarlo en situaciones de aplicación apropiadas dentro y fuera de la escuela. **(Bereiter y Scardamalia, 1987)**

ESTRATEGIA: Consiste en las acciones combinadas que ha emprendido la dirección y qué pretende para lograr los objetivos financieros y estratégicos y luchar por la misión de la organización. Esto a la larga nos va ayudar a cómo lograr nuestros objetivos y cómo luchar por la misión de la organización **(Thompson y Strickland, p. 10, 1999)**

FLUIDEZ: Es utilizado como un criterio de evaluación de la producción oral. La importancia del análisis de la fluidez se basa en el hecho de que puede ser un parámetro de evaluación para determinar las destrezas o la competencia que tiene un individuo en una lengua extranjera. **(Pradas Macías, 2004:66-67)**

GRAMÁTICA: La palabra gramática tiene varios significados:

En primer lugar, puede designar el conocimiento interiorizado que tiene un hablante nativo del funcionamiento de su propia lengua o, en el caso de un L2, la competencia transitoria que el aprendiz va desarrollando.

En segundo lugar, alude a la explicación de reglas sobre el funcionamiento de una lengua.

(Vittoria Calvi María; Universidad de Bérgamo)

IDIOMA ALEMÁN: El idioma alemán (Deutsch) es una lengua indoeuropea perteneciente al grupo de las lenguas germánicas occidentales. Es también una de las lenguas más importantes del mundo y la que más hablantes nativos tiene en la Unión Europea. **(Revista CTPCBA [8] N° 88 noviembre-diciembre 2007).**

MOTIVACIÓN: La motivación tiene que ser considerada como un proceso, en el cual se incluye la propia conducta motivada, pero, además, engloba otras variables de relevancia, como las cognitivas, en forma de análisis, valoración y atribución de causas, y como las afectivas, referidas al estado afectivo actual del sujeto. **Fernández-Abascal, Palmero y Martínez-Sánchez (2002).**

PRODUCCIÓN ORAL: Es la habilidad de ensamblar oraciones en lo abstracto, que se producen y se adaptan a las circunstancias del momento. Esto es tomar decisiones rápidas, integrándolas adecuadamente, y ajustándolas de acuerdo con problemas inesperados que aparecen en los diferentes tipos de conversación. **Bygates (1991)**

PRONUNCIACIÓN: Sólo una pronunciación eficaz puede garantizar la interacción entre los hablantes **(Iruela, 1997)**. Además, por regla general, para los aprendientes de una lengua extranjera (LE), la adquisición de una buena pronunciación es un objetivo importante, ya que ésta no sólo no causa buena impresión a los nativos, sino que, además, es motivo de autosatisfacción: potencia la confianza de los aprendientes en sí mismos **(Laroy, 1995:3)**.

4. HIPÓTESIS

• Hipótesis de investigación (H_i)

La estrategia didáctica *Lernen zu sprechen* mejora significativamente la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

• Hipótesis Nula (H₀)

La estrategia didáctica *Lernen zu sprechen* no mejora significativamente la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

5. SISTEMA DE VARIABLES

5.1 Variable Independiente: Estrategia Didáctica *Lernen zu Sprechen*

5.1.1 Definición Conceptual

Las estrategias didácticas según Cammaroto (1999) suponen un proceso enseñanza-aprendizaje, con ausencia o sin ausencia del docente, porque la instrucción se lleva a cabo con el uso de los medios instruccionales o las relaciones interpersonales, logrando que el alumno alcance ciertas competencias previamente definidas a partir de conductas iniciales.

De igual forma, Díaz y otros (2002) definen las estrategias instruccionales como un conjunto de procedimientos que un alumno adquiere y emplea de forma intencional con el objetivo de aprender significativamente a solucionar problemas atendiendo a las demandas académicas.

Este tipo de estrategias en el ejercicio de la docencia, actualmente debe enfocarse en el rompimiento de la enseñanza tradicional, dando lugar al proceso enseñanza-aprendizaje que logre la conformación de un alumno autónomo, crítico, capaz de transformar su realidad, es decir la gestación a través de la educación de un ser dinámico.

5.1.2 Definición Operacional

La Variable Independiente se define operacionalmente de la siguiente manera:

Tiene como componente al *Enfoque* definida como un conjunto de suposiciones correlativas relacionadas con la naturaleza de la enseñanza-aprendizaje del idioma; la *Metodología* es el enlace entre el sujeto y el objeto de conocimiento. Sin ella es prácticamente imposible logra el camino que conduce al conocimiento científico; el *Contenido* es "una especie de amalgama de contenido y didáctica". Dado que la estrategia didáctica pretende

realizar diversas actividades y las transformen didácticamente en algo "enseñable", y la **Evaluación** es un sistema de ASEGURAMIENTO Y GESTIÓN DE LA CALIDAD que permite determinar la eficacia de cada etapa en el proceso Enseñanza-Aprendizaje, orientándose como un método que ayuda a facilitar el logro de las metas y objetivos de la educación".

5.1.3 Operacionalización

La Variable Independiente se operativiza de la siguiente manera:

VARIABLE	COMPONENTE	INDICADOR
VARIABLE INDEPENDIENTE Estrategia didáctica <i>Lernen zu Sprechen</i>	ENFOQUE	<ul style="list-style-type: none"> • La estrategia didáctica <i>Lernen zu Sprechen</i> está diseñado con actividades, juegos que siguen una secuencia lógica.
	METODOLOGÍA	<ul style="list-style-type: none"> • La siguiente estrategia didáctica <i>Lernen zu Sprechen</i> contiene elementos relacionados con el interés de los estudiantes.
	CONTENIDO	<ul style="list-style-type: none"> • La Estrategia didáctica <i>Lernen zu Sprechen</i> cuenta con material acorde a los contenidos a realizar.
	EVALUACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • La estrategia didáctica <i>Lernen zu Sprechen</i> se sustenta en una filosofía de evaluación. • La estrategia didáctica <i>Lernen zu Sprechen</i> posee instrumentos de evaluación. • La estrategia didáctica <i>Lernen zu Sprechen</i> sustenta una evaluación planificada

5.2 Variable Dependiente: Producción Oral en el Idioma Alemán.

5.2.1 Definición Conceptual

Según Brown y Yule (1983), consideran que la producción oral es un proceso interactivo donde se construye un significado que incluye producir y recibir, además de procesar información. La forma y el significado dependen del contexto donde se da la interacción, incluyéndose los participantes, sus experiencias, el medio ambiente y el propósito de comunicarse. Frecuentemente es espontáneo, tiene inicios y terminaciones, y tiene un desarrollo.

5.2.2 Definición Operacional

La Variable Dependiente se define operacionalmente de la siguiente manera:

Tiene como componentes a la **Fluidez**; esta se refiere a la velocidad, el ritmo, y la soltura al hablar también; la **Pronunciación** es una de las destrezas que todo alumno necesita

cuando aprende una lengua extranjera; por tal motivo, debería formar parte de los contenidos de cualquier diseño curricular y el profesor tendría que incorporarla a las actividades de su clase, otro de los componentes es la *Gramática* ésta da las normas para corregir y mejorar el lenguaje hablado o escrito y la *Coherencia* la cual se centra en el estudio de los mecanismos que emplea el hablante para hacer explícita su intención comunicativa.

5.2.3 Operacionalización

La Variable Dependiente se operativiza de la siguiente manera:

VARIABLE	COMPONENTE	INDICADOR
VARIABLE DEPENDIENTE "Producción Oral"	FLUIDEZ	<ul style="list-style-type: none"> - Mantiene una comunicación adecuada a una velocidad normal. - Usa correctamente las expresiones gramáticas. - Mantiene una conversación permanente.
	PRONUNCIACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> Mantiene una entonación adecuada de las oraciones o frases. - Capaz de reconocer los sonidos. - Realiza pausas adecuadas durante el habla.
	GRAMÁTICA	<ul style="list-style-type: none"> - Tiene una estructura gramatical definida. - Organiza adecuadamente sus ideas. - Entiende la estructura gramatical
	COHERENCIA	<ul style="list-style-type: none"> - Se expresa usando frases con sentido. - Mantiene una relación de acuerdo al tema que se está hablando. - Usa las palabras de manera

5.2.4 Escala de Medición

Según HERNÁNDEZ, ROBERTO (2003) una escala puede concebirse como un continuo de valores ordenados correlativamente que admite un punto inicial y otro final. En la presente investigación se utilizó la escala vigesimal.

PRODUCCIÓN ORAL	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	
	PUNTAJE	VALOR VIGESIMAL
Muy bueno	50-45	20-18
Bueno	43-38	17-15
Regular	35-28	14-11
Deficiente	25-13	10-05
Malo	10-00	04-00

6. PRUEBA DE HIPÓTESIS

- Se aplicó un test diagnóstico para determinar el problema de investigación
- Se ha elaborado el pre test, pos test y 8 sesiones de aprendizaje articulando en la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* durante 8 Sesiones.
- Se aplicó el pre test para determinar el nivel de producción oral que presentan los estudiantes antes de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* durante 8 Sesiones.
- Se aplicó el post test para determinar el nivel de producción oral que presentan los estudiantes después de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* durante 8 Sesiones.
- Se analizaron e interpretaron los resultados y se elaboraron las conclusiones y recomendaciones.

Para valorar estadísticamente los resultados, se aparearon las diferencias contrastadas entre el pre-test y el post-test, a dichas diferencias se les aplicó la técnica estadística T-Student.

La prueba T-Student es aplicada cuando los datos u observaciones son menores a 30 unidades de análisis, cuyo procedimiento es el siguiente:

a) Se formularon la Hipótesis Estadística:

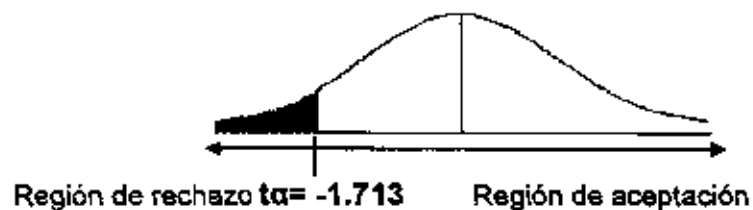
μ : Promedio de logro de la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académica Profesional de Idiomas de la UNSM-T.

$H_0: \mu_A = \mu_D$ El promedio de logro de la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán. Antes de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* es igual que el obtenido del post test.

$H_1: \mu_A < \mu_D$ El promedio de logro de la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán. Antes de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* es menor que el obtenido del post test.

b) Se determinara el tipo de prueba, teniendo en cuenta que la hipótesis de la investigación (H_1) se anticipa a la dirección de la prueba para lo cual se realizará una prueba unilateral cola izquierda.

- c) Se estableció la región crítica acorde con el tratamiento estadístico usando la tabla de probabilidades t-student con 35 grados de libertad y 5% de nivel de significancia.



- d) Se contrastó el valor calculado y el valor tabulado para la toma de decisión de la hipótesis mediante los siguientes criterios:
- Si $t_c > t_0$ se acepta H_0 , lo cual implica que la utilización de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* no ha mejorado la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-T-2012-II.
- e) Si $t_c < t_0$ se acepta la Hipótesis de investigación H_1 , lo cual implica que la utilización de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* ha mejorado la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-T-2012-II.
- f) Además se utilizaron los principales estadígrafos de posición y dispersión como son el promedio, la desviación estándar y el coeficiente de variación los mismos que tributaron a la prueba de hipótesis.
- g) El procesamiento de los datos se realizó en forma electrónica mediante el software SPSS.
- h) Los datos fueron presentados en cuadros gráficos y tablas estadísticas construidos según estándares establecidos para la investigación.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA EMPLEADA

1. Tipo y Nivel de investigación

- **Tipo de investigación**

Según HERNÁNDEZ Sampieri (2007), la investigación es de tipo experimental porque se refiere a “un estudio en el que se manipulan intencionalmente una o más variables independientes (supuestas causas- antecedentes), por analizar las consecuencias que la manipulación tiene sobre una o más variables dependientes (supuestos efectos-consecuentes), dentro de una situación de control para el investigador”

La investigación experimental pretende establecer las causas de los eventos, sucesos o fenómenos que se estudian.

- **Nivel de investigación**

Según SÁNCHEZ, Hugo (1996) la investigación es pre-experimental, recibe este nombre en razón de que no tienen la capacidad de controlar adecuadamente los factores que influyen contra la validez interna así como también la validez externa. Sin embargo, nos ilustra a forma en la que las variables extrañas pueden influir en la validez interna principalmente de un diseño).

- **Pre-experimental (cuasi experimental)**

Por medio de este tipo de investigación podemos aproximarnos a los resultados de una investigación experimental en situaciones en las que no es posible el control y manipulación absolutos de las variables.

- **Características**

- a. Es apropiada en situaciones naturales, en que no se pueden controlar todas las variables de importancia.

- b. Su diferencia con la investigación experimental es más bien de grado, debido a que no se satisfacen todas las exigencias de ésta, especialmente en cuanto se refiere al control de variables.

- **Etapas**

Las mismas que en la investigación experimental, pero reconociendo el investigador las limitaciones de validez interna y externa propias de este tipo de investigación.

2. Población y Muestra

• Población Muestral

La población muestral estuvo constituida por 24 estudiantes del idioma Alemán de a Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-T 2012-II

	VARONES	%	MUJERES	%	TOTAL
GRUPO EXPERIMENTAL	11	46	13	54	24
				TOTAL	24

3. Diseño de la Investigación

Según SÁNCHEZ, Hugo (1996) los diseños experimentales propiamente dicho son los que proporcionan el control adecuado de las posibles fuentes que atentan contra la validez interna.

3.1 Pre-experimentales:

Diseño pre-test-pos-test de un solo grupo.

A un grupo de sujetos se le aplica en primer lugar el pre test, a continuación el tratamiento y por último, el post test. Se debe valorar los cambios que se han dado desde la aplicación del pre test a la aplicación del post test. Este diseño lo podemos esquematizar de la siguiente manera:

Grupo Experimental O_1 _____ X _____ O_2 .

Dónde:

GE= Grupo Experimental

O_1 = Pre-test observación inicial al grupo de estudiantes antes de aplicar la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen*.

X = Estrategia Didáctica *Lernen zu Sprechen*.

O_2 = Post-test Observación final del grupo de estudiantes después de aplicar estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen*.

4. Técnicas e instrumentos de Investigación

En nuestro trabajo de investigación se utilizará las siguientes técnicas e instrumentos.

4.1 Fuentes de Investigación

La Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

Específicamente los estudiantes de la Asignaturas de Alemán II, III y IV.

Bibliografía relacionada con la investigación.

4.2 Técnicas de Investigación

Técnica de la Observación

En términos generales puede decirse que la observación es un proceso intencional de captación de las características, cualidades y propiedades de los objetos y sujetos de la realidad, a través de nuestros sentidos o con la ayuda de poderosos instrumentos que amplían su limitada capacidad.

Para Hernández Sampieri y otros la observación consiste “en el registro sistemático, válido y confiable de comportamiento y conducta manifiesta”

Técnica del Test

Es una técnica derivada de la entrevista y la encuesta tiene como objeto lograr información sobre rasgos definidos de la personalidad, la conducta o determinados comportamientos y características individuales o colectivas de la persona (inteligencia, interés, actitudes, aptitudes, rendimiento, memoria, manipulación, etc.). A través de preguntas, actividades, manipulaciones, etc., que son observadas y evaluadas por el investigador.

Entrevista

Según Carrasco, Diaz (2009) es un instrumento muy utilizado en la investigación social, y consiste en un diálogo interpersonal entre el entrevistador y el entrevistado, en una relación cara a cara, es decir en forma directa.

La relación dialógica entre entrevistado y entrevistador puede ser mediante un formulario de preguntas sus respectivas alternativas, presentado en un esquema o estructura metódica secuencialmente organizado, o simplemente a través de una hoja con preguntas, elaboradas de acuerdo a las circunstancias y características del desenvolvimiento y desarrollo de la

entrevista. Las preguntas en ambos casos deben formularse en relación directa con las variables e indicadores del problema de investigación.

4.3 Instrumentos de Investigación

Ficha de Observación

Según Carrasco, Díaz (2009) es de carácter sencillo de fácil manejo pero de bastante utilidad. Se emplea para registrar datos que se generan como resultado directo del contacto directo entre el observador y la realidad que se observa.

Pre-Test

Pre-test o prueba piloto de una encuesta es una actividad que forma parte del diseño de un cuestionario de investigación. Una vez que el instrumento ha sido consolidado, suele elegirse una pequeña muestra (que puede estar entre el 2 y el 10% de los casos, dependiendo del tipo de estudio, la dificultad del cuestionario o los perfiles de las personas a entrevistar) para probar su funcionamiento en el campo.

La utilización del pre-test o prueba piloto resulta de mucho interés para el aseguramiento de la validez de la encuesta, es decir, que ésta mida lo que tiene que medir. En la prueba, los investigadores pueden percatarse de si la redacción de las preguntas es adecuada para una buena comprensión de las mismas por parte de los entrevistados. Igualmente, sirve para detectar valores inesperados de las variables, flujos de presuntas erróneos, considerar si la duración del cuestionario es la adecuada u otras dificultades que pueden presentarse en el proceso de comunicación.

Post-Test

En este instrumento los capacitadores suelen utilizar herramientas de evaluación de exámenes posteriores para comparar el desempeño de las habilidades de los alumnos después del curso con la información de línea de base recopilada antes del curso (pre test) para comparar resultados y analizarlo en que han mejorado.

Cuestionario

Según Carrasco, Díaz (2009) es el instrumento de investigación social más usado cuando se estudia gran número de personas, ya que permite una respuesta directa, mediante la hoja de preguntas que se le entrega a cada una de ellas. Las preguntas estandarizadas se preparan con anticipación y previsión.

Este instrumento que es una forma o modalidad de la encuesta, en la que no es necesaria la relación directa, cara a cara con la muestra de estudio (unidad de análisis o personas encuestadas, consiste en presentar (previa orientación y charlas motivadoras) a los

encuestados unas hojas o pliegos de papel (instrumentos) conteniendo una serie ordenada y coherente de preguntas formuladas con claridad, precisión y objetividad, para que sean resueltas de igual modo.

5. Procesamiento de Datos

- Se aplicó un test diagnóstico para determinar el problema de investigación
- Se ha elaborado el pre test, pos test y 8 sesiones de aprendizaje articulando en la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen*.
- Se diseñaron los instrumentos para medir la producción oral.
- Se aplicó el pre test para determinar el nivel de la producción oral que presenta los estudiantes antes de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* durante 8 sesiones de aprendizaje.
- Se diseñó 8 sesiones de aprendizaje teniendo en cuenta las etapas del organigrama estructural en la técnica.
- Se aplicó el post test para determinar el nivel de producción oral que presenta los estudiantes después de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* durante 8 sesiones de aprendizaje.
- Se analizaron e interpretaron los resultados y se elaboraron las conclusiones y recomendaciones.

Para el análisis de los resultados se desarrollará el siguiente procedimiento:

1. La revisión del puntaje alcanzado en el pre-test.
2. La revisión del promedio alcanzado por los estudiantes en las ocho sesiones.
3. Se revisará los promedios alcanzados por los estudiantes en el post-test y para obtener el promedio se utilizara la siguiente fórmula:

$$\bar{x} = \frac{\sum x_i}{n}$$

4. Se calculó la desviación estándar a través de la fórmula:
5. Se calculó la t-tabulada con la tabla T-student.
6. Se estimó la t-calculada con las fórmulas:

Dónde:

-t = distribución de t-student.

-t α = es el valor de t-student tabulado, es decir que se obtiene de cada tabla estadística al comparar el nivel de significancia (α) y los grados de libertad (gl).

$$T\alpha = -t(0.05)(gl) = t_4$$

$$gl = \frac{\left[\frac{S_1^2}{n_1} + \frac{S_2^2}{n_2} \right]}{\frac{\left[\frac{S_1^2}{n_1} \right]^2}{n_1} + \frac{\left[\frac{S_2^2}{n_2} \right]^2}{n_2}}$$

Dónde:

n_1 = es el tamaño de muestra del pre-test.

n_2 = es el tamaño de muestra del post-test.

α = el nivel de significación.

(1- α) = es el nivel de confianza.

7. se calculó el estadístico de la prueba mediante las siguientes fórmulas:

$$tc = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{n_1} + \frac{S_2^2}{n_2}}}$$

$$\bar{x}_1 = \frac{\sum_{i=1}^{n_1} x_1}{n_1}$$

$$\bar{x}_2 = \frac{\sum_{i=1}^{n_2} x_2}{n_2}$$

$$S_1^2 = \frac{\sum_{t=1}^{n_1} x_1 (\bar{x}_1 - \bar{x}_2)^2}{n_1 - 1}$$

$$S_2^2 = \frac{\sum_{t=1}^{n_2} x_2 (\bar{x}_1 - \bar{x}_2)^2}{n_2 - 1}$$

Dónde:

\bar{X}_1 = es el promedio del pre test antes de aplicar la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen*

\bar{X}_2 = es el promedio del post-test después de aplicar la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen*

S_1^2 = son las diferencias elevadas al cuadrado del pre-test

S_2^2 = son las diferencias elevadas al cuadrado del post test

- a) Se tomará la decisión estadística para saber si se acepta o se rechaza la hipótesis nula (H_0)
 - Si $t_c \in R/R = [t_{\alpha}, \alpha >$, entonces se rechazará la hipótesis nula (H_0) y se aceptará la hipótesis de investigación (H_1), es decir que si eso sucede implica que la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* mejorará en la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín – Tarapoto-2012-II.
 - Si $t_c \in R/R = < - \alpha, t_{\alpha}$, entonces se aceptará la hipótesis nula (H_0) y se rechazará la hipótesis de investigación (H_1), es decir que si eso sucede implica que la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* no mejorará en la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín – Tarapoto-2012-II.
- b) Se elaborará el pre-test, para lo cual se seleccionará ítems relacionados con los contenidos a desarrollarse durante las 8 sesiones de aprendizaje.
- c) Se diseñará los instrumentos para medir la producción oral en sus diferentes componentes Fluidez, Pronunciación, Coherencia y Gramática.
- d) Se diseñará el post-test teniendo en cuenta los contenidos desarrollados durante 8 sesiones de aprendizaje.
- e) Se diseñará 8 talleres teniendo en cuenta las etapas del organigrama estructural de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen*.

f) Se ejecutará 8 sesiones de aprendizaje con los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín-T 2012-II.

g) Se aplicará 8 fichas de observación.

• **Técnicas de procesamiento y análisis de resultados.**

Para el análisis de resultados se desarrollará el siguiente procedimiento:

1. La revisión del puntaje alcanzado en el pre-test
2. La revisión del promedio de los estudiantes alcanzados en las 8 sesiones de aprendizaje.
3. Se revisará los promedios alcanzados por los estudiantes en el post test y para obtener el promedio se utilizará la siguiente fórmula:

$$\frac{\sum^n}{n}$$

1. Se calculará la desviación estándar.
2. Se calculará la t_{tab} (t tabulada)
3. Se estimará t_c (t calculada)
4. Se resumirá la información en una tabla estadística.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS OBTENIDOS Y CONCLUSIONES

1. RESULTADOS OBTENIDOS

CUADRO N° 01

PUNTAJES DE LA PRODUCCIÓN ORAL EN LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA ALEMÁN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN - TARAPOTO-2012., ANTES Y DESPUÉS DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA *LERNEN ZU SPRECHEN*.

ALUMNOS	GRUPOS	GRUPO DE INVESTIGACIÓN	
	N°	Pre- Test	Post-Test
	01	12	18
	02	6	15
	03	4	14
	04	5	16
	05	7	15
	06	8	15
	07	11	17
	08	6	14
	09	7	15
	10	9	16
	11	6	14
	12	5	15
	13	6	14
	14	4	15
	15	7	15
	16	12	16
	17	4	12
	18	7	15
	19	4	11
	20	6	14
	21	10	15
	22	7	16
	23	9	17
	24	6	13
	PROMEDIO	7	14.87
	DESVIACIÓN ESTÁNDAR	2.41	1.54
	COEFICIENTE DE VARIACIÓN	34.43	10.36

Fuente: Datos obtenidos de los test aplicados por los investigadores

Según el cuadro N° 1 se observa que después de la aplicación de la estrategia didáctica **Lernen zu Sprechen** los estudiantes mejoraron su puntaje obteniendo un puntaje de promedio de 14.87 puntos mientras que en el pre test se obtuvo un puntaje de 7 Puntos. Respecto a la variabilidad se observa que el pos test es pequeño (1.54) y la información recopilada en el pos test es más homogenizada.

CUADRO N° 2

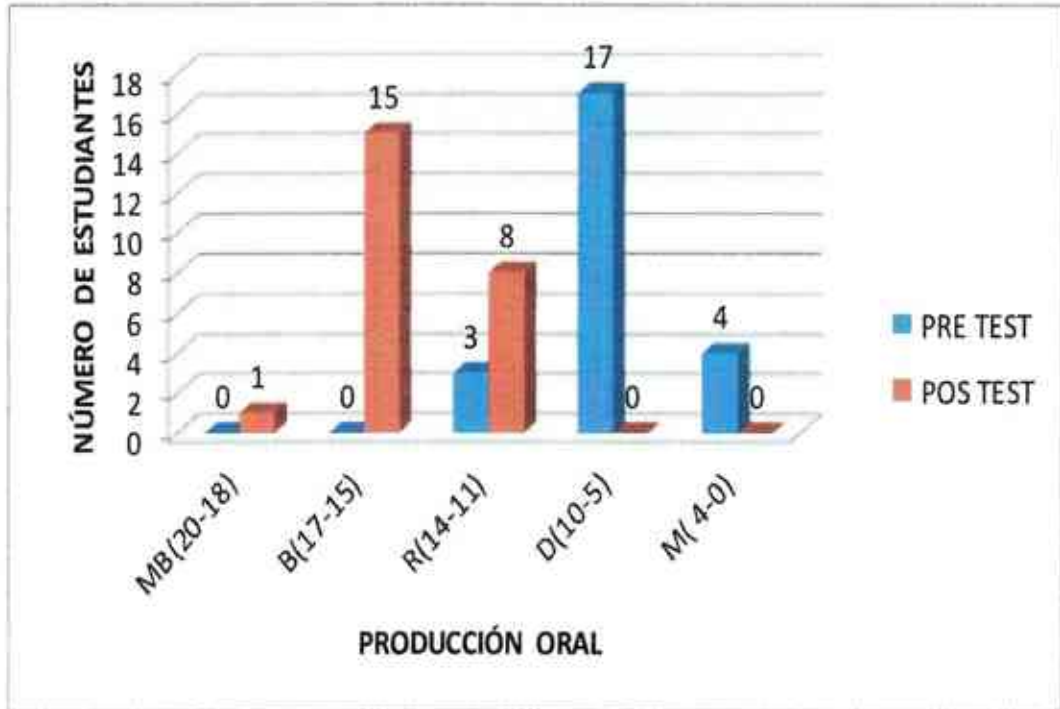
DISTRIBUCIÓN EN LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA ALEMÁN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN – TARAPOTO-2012 II RESPECTO A LA PRODUCCIÓN ORAL.

CRITERIO DE EVALUACIÓN	PRE TEST		POS TEST	
	N° de estudiantes	%	N° de estudiantes	%
MB(20-18)	0	0	1	4,2
B(17-15)	0	0	15	62,5
R(14-11)	3	12,5	8	33,3
D(10-5)	17	70,8	0	0
M(4-0)	4	16,7	0	0
TOTAL	24	100	24	100

Fuente: Datos obtenidos de los test aplicados por los investigadores.

GRAFICO N°1

PRODUCCIÓN ORAL QUE PRESENTAN LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA ALEMÁN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL SAN MARTIN TARAPOTO 2012-II, PRE Y POST TEST



Según el grafico N° 1 se observa que en el post test es el 62,5% de los estudiantes es decir 15 obtuvieron un buen nivel de producción oral respecto al pre test, el 70,8% es decir 17 lograron alcanzar un nivel deficiente.

CUADRO N° 3

PUNTAJE DE LA PRODUCCIÓN ORAL QUE PRESENTAN LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA ALEMÁN DE LA ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTIN TARAPOTO 2012 -II ANTES Y DESPUÉS DE LA APLICACIÓN DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA LERNEN ZU SPRECHEN, SEGÚN COMPONENTES.

GRUPOS ALUMNOS	PRE TEST				POST TEST			
	Fluidez	Coherencia	Pronunciación	Gramática	Fluidez	Coherencia	Pronunciación	Gramática
1	16	12	13	10	17	20	20	17
2	9	12	9	6	13	19	16	14
3	7	5	12	6	9	13	15	16
4	14	8	9	3	19	9	19	17
5	9	9	12	3	7	15	17	17
6	13	3	13	6	16	17	13	14
7	13	17	17	6	20	13	12	19
8	6	13	7	7	10	12	11	18
9	7	15	5	4	11	9	15	19
10	10	15	9	7	19	11	17	17
11	7	5	12	3	9	15	13	16
12	13	7	12	6	10	13	12	19
13	7	7	9	6	9	12	13	17
14	10	7	9	6	14	13	15	16
15	13	12	8	4	16	13	16	18
16	20	15	12	8	17	17	17	14
17	6	12	4	4	9	12	13	13
18	7	9	7	3	16	13	17	14
19	7	4	9	3	7	11	13	12
20	7	8	8	3	10	13	15	16
21	14	15	12	3	14	12	15	17
22	10	12	8	8	16	17	17	15
23	10	9	17	6	20	19	16	16
24	11	8	5	3	10	13	15	13
PROMEDIO	10.25	9.96	9.92	5.17	13.25	13.79	15.08	16
DEVIACIÓN ESTÁNDAR	3.61	3.93	3.37	2.01	4.25	2.99	2.263	2

Fuente: Datos obtenidos de los test aplicados por los investigadores

Según el cuadro N° 03 se observa q después de la aplicación de la estrategia "*Lernen zu Sprechen*" los estudiantes mejoraron su puntaje en cada componente evaluado: En el componente Fluidez obtuvieron un puntaje promedio de 13.25 puntos en el post test respecto al pre test de 10.25 puntos; en el componente Coherencia obtuvieron un puntaje promedio de 13.79 puntos en el post test respecto al pre test de 9.96 puntos; en el componente

Pronunciación obtuvieron un puntaje promedio de 15.08 puntos en el post test respecto al pre test de 9.92 puntos; en el componente Gramática obtuvieron un puntaje promedio de 16 puntos en el post test respecto al pre test de un puntaje promedio 5.17 puntos que es el componente más desarrollado por los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional San Martín - Tarapoto- 2012-II.

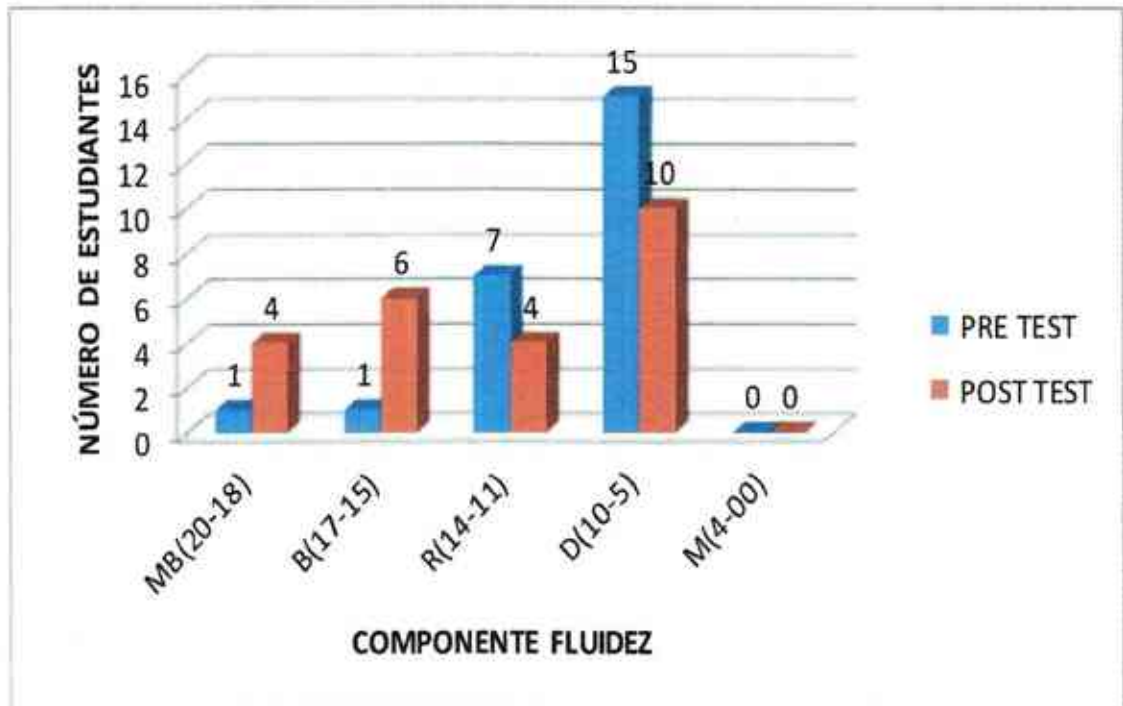
CUADRO N °4

DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTAJES DE LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA ALEMÁN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN – TARAPOTO 2012- II RESPECTO AL COMPONENTE FLUIDEZ.

CRITERIO DE EVALUACIÓN	PRE TEST		POS TEST	
	N° de estudiantes	%	N° de estudiantes	%
20-18	1	4.2	4	16.7
17-15	1	4.2	6	25
14-11	7	29.1	4	16.6
10-5	15	62.5	10	41.7
4-00	0	0	0	0
TOTAL	24	100	24	100

FUENTE: Datos obtenidos de los test aplicados por los investigadores.

GRÁFICO N° 02



Según el gráfico N° 2. Se observa que en el post test el 41.7 % de los estudiantes es decir 10 obtuvieron en el Componente Fluidez un nivel deficiente de producción oral mientras que en pre test, el 62.5%; es decir 15 están en un nivel deficiente.

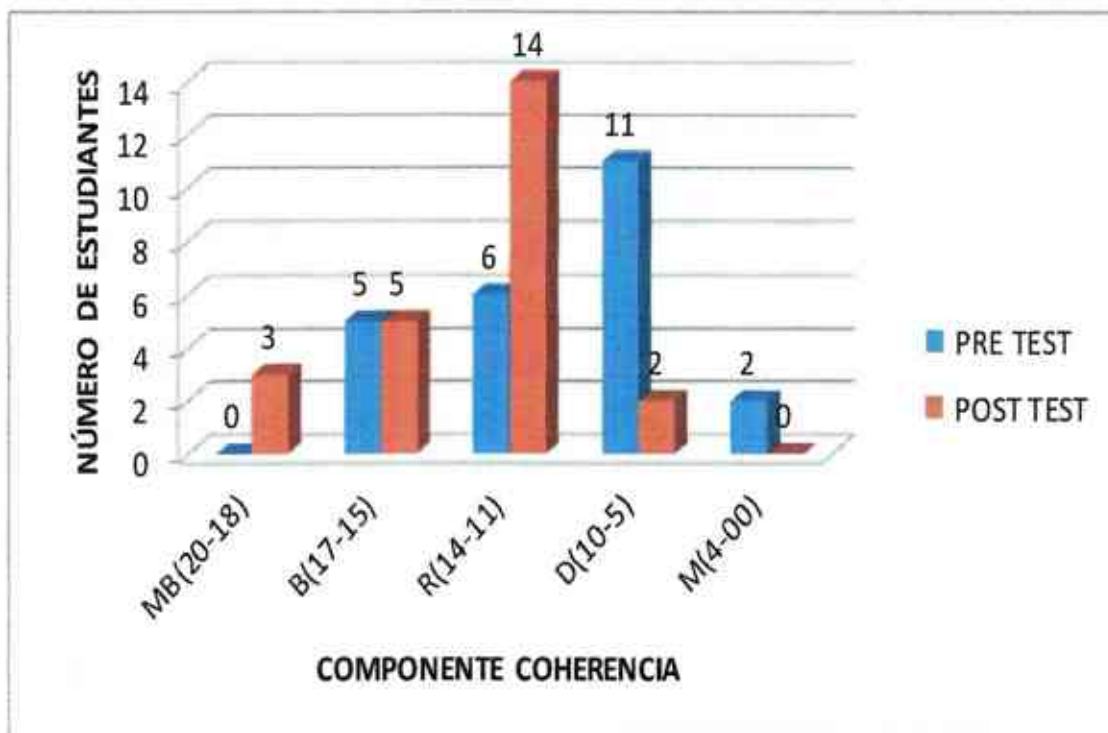
CUADRO N °5

DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTAJES DE LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA ALEMÁN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN – TARAPOTO 2012-II RESPECTO AL COMPONENTE COHERENCIA.

CRITERIO DE EVALUACIÓN	PRE TEST		POST TEST	
	N° de estudiantes	%	N° de estudiantes	%
20-18	0	0	3	12.5
17-15	5	20.8	5	20.8
14-11	6	25	14	58.3
10-5	11	45.9	2	8.4
4-00	2	8.3	0	0
TOTAL	24	100	24	100

FUENTE: Datos obtenidos de los test aplicados por los investigadores.

GRÁFICO N° 03



Según el gráfico N°03 se observa que en el post test el 58.3% de los estudiantes es decir 14 obtuvieron en el Componente Coherencia un nivel regular de producción oral respecto al pre test, el 49.5% es decir 11 tuvieron un nivel deficiente.

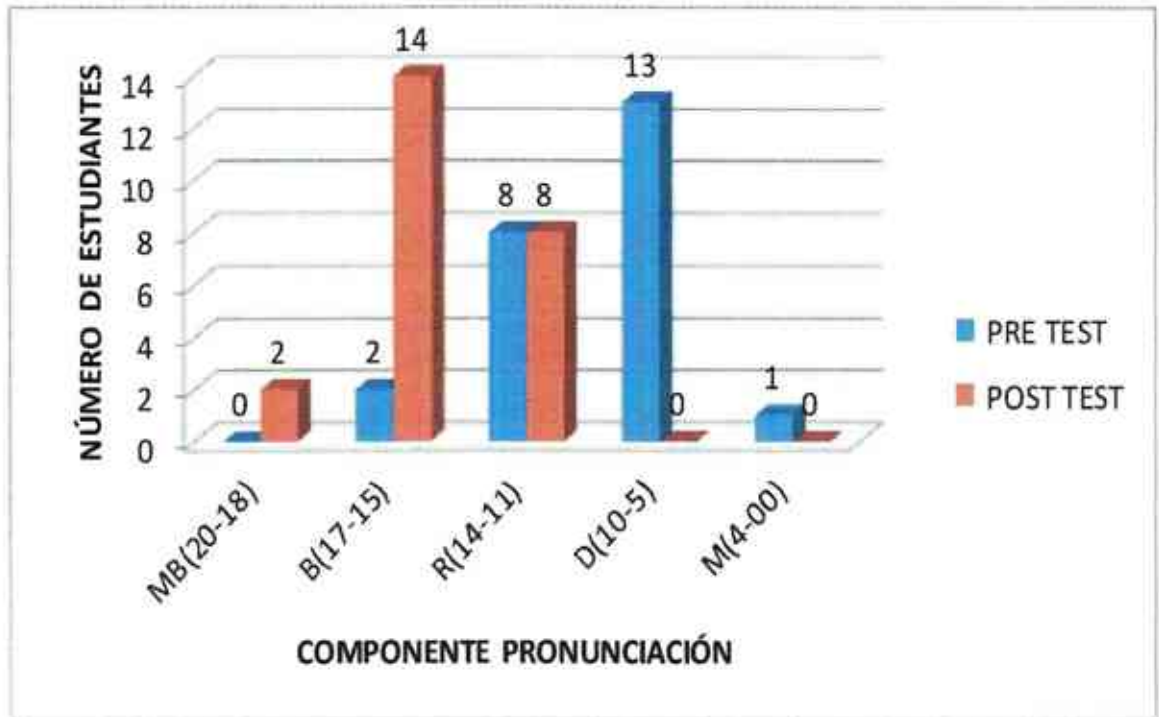
CUADRO N °6

DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTAJES DE LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA ALEMÁN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN – TARAPOTO 2012-II RESPECTO AL COMPONENTE PRONUNCIACIÓN.

CRITERIO DE EVALUACIÓN	PRE TEST		POST TEST	
	N° de estudiantes	%	N° de estudiantes	%
20-18	0	0	2	8.3
17-15	2	8.3	14	58.4
14-11	8	33.3	8	33.3
10-5	13	54.2	0	0
4-00	1	4.2	0	0
TOTAL	24	100	24	100

FUENTE: Datos obtenidos de los test aplicados por los investigadores.

GRÁFICO N° 04



Según el gráfico N°04. Se observa que en el post test el 58.4 % de los estudiantes es decir 14 obtuvieron en el Componente Pronunciación un nivel bueno de producción oral respecto al pre test, el 54.2% es decir 13 lograron alcanzar un nivel deficiente.

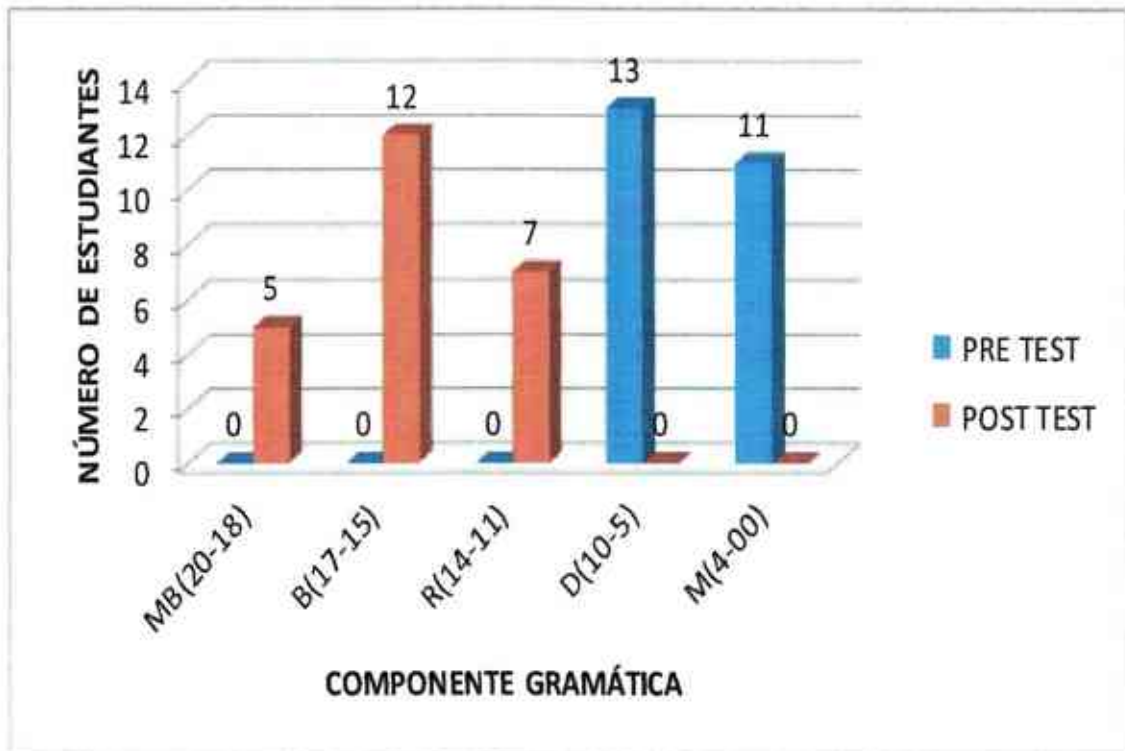
CUADRO N °7

DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTAJES DE LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA ALEMÁN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN – TARAPOTO 2012 II RESPECTO AL COMPONENTE GRAMÁTICA.

CRITERIO DE EVALUACIÓN	PRE TEST		POST TEST	
	N° de estudiantes	%	N° de estudiantes	%
20-18	0	0	5	20.8
17-15	0	0	12	50
14-11	0	0	7	29.2
10-5	13	54.2	0	0
4-00	11	45.8	0	0
TOTAL	24	100	24	100

FUENTE: Datos obtenidos de los test aplicados por los investigadores.

GRÁFICO N° 05



Según el gráfico N°05 Se observa que en el post test el 29.2% de los estudiantes es decir 7 obtuvieron en el Componente Gramática un nivel regular de producción oral respecto al pre test, el 54.2% es decir 13 lograron alcanzar un nivel deficiente.

2. Análisis y discusión de resultados

Según el cuadro N° 01 La aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* ha mejorado significativamente la producción oral en los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín – Tarapoto 2012-II. Demostrando que las sesiones de aprendizaje y los contenidos aplicados, estaban orientados al desarrollo de la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico de Idiomas; siendo la enseñanza muy relevante y significativa, permitiendo a los estudiantes ser capaces de organizar adecuadamente sus ideas y así poder mantener una comunicación adecuada. Esto se ha podido observar en la aplicación de la estrategia didáctica presentada en cada clase realizada.

Se observa que después de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* los estudiantes mejoraron su puntaje obteniendo un promedio de 14.87 puntos mientras que en el pre test se obtuvo un puntaje de 7 Puntos. Respecto a la variabilidad se observa que en el post test es pequeña (1.54) y la información recopilada en el post test es más homogenizada.

Según el cuadro N° 03 se observa que después de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* los estudiantes mejoraron su puntaje en el componente Fluidez obteniendo un puntaje promedio de 13.25 puntos en el post test mientras que en el pre test se obtuvo un puntaje de 10.25 puntos. En el Componente Pronunciación obtuvieron un puntaje promedio de 15.08 puntos mientras que en el pre test se obtuvo un puntaje de 9.92 puntos. En el Componente Coherencia obtuvieron un puntaje de 13.79 puntos mientras que en el pre test se obtuvo un puntaje de 9.96 puntos; por último en el Componente Gramática obtuvieron un puntaje de 16 puntos en contraste con el pre test que se obtuvo un puntaje de 5.17 puntos. Este último componente es el más desarrollado por los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM 2012-II.

El análisis de los resultados del post-test permite evidenciar la mejora de lo ya mencionado, esto demuestra que la mayoría de estudiantes han logrado desarrollar la producción oral en el idioma Alemán. La estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* obedece a desarrollar 8 sesiones de aprendizaje en 2 horas y media pedagógicas donde los contenidos están organizados y sistematizados con sentido lógico y flexible promoviendo el desarrollo de la producción oral de los estudiantes; logrando obtener una sesión de aprendizaje innovadora, dinámica con el objetivo de despertar en los estudiantes el interés por la comunicación permanente en el idioma Alemán.

A esta teoría se incluye la teoría constructivista citado por Ramírez Antonio cuyo propósito es precisamente facilitar y potenciar al máximo el procesamiento interior del estudiante con miras a su desarrollo de producción oral, también se incluye la teoría Chomskiana la cual recalca que toda columna vertebral de cualquier idioma es la gramática; es decir que cada clase desarrollada tenía una gramática específica a enseñarse.

El desarrollo de la estrategia didáctica *Lernen zu sprechen* se basó en la mejora de la producción oral del idioma alemán, significa que dentro de las clases realizadas se dio al estudiante la libertad de poder desarrollar la capacidad de producir oralmente a partir de conocimientos adquiridos durante la clase, sumado a los que él ya tenía previamente. Para lograr que los estudiantes produzcan oralmente fue necesaria la utilización de metodología, contenidos, materiales y evaluación, cabe recalcar que hablar en el idioma alemán es un verdadero reto pues en el aspecto gramatical hay mucha dificultad, sin embargo esta propuesta de estrategia didáctica ha logrado mejorar este aspecto en los estudiantes que formaron parte de dicha investigación.

De acuerdo con **Claudia Mariela Villar**, en su investigación **Las presentaciones académicas orales de los estudiantes alemanes de Español como lengua extranjera (E/LE)**. Menciona lo siguiente:

El presente trabajo de investigación exploratorio realizado - más allá de sus limitaciones- ha permitido cumplir con los objetivos propuestos al inicio de este trabajo, en tal sentido ha sido posible:

Caracterizar las Presentaciones Académicas Orales (PAO) en situaciones comunicativas auténticas marcadas institucionalmente.

Analizar cómo los estudiantes no nativos alemanes de E/LE estructuran el texto oral, para luego ser expuestas antes sus compañeros.

Diferenciar roles –profesor, estudiantes- y esbozar algunos rasgos de la interacción en las distintas fases de las PAO, de tal modo que el estudiante se siente en confianza y pueda desarrollar la habilidad de Sprechen.

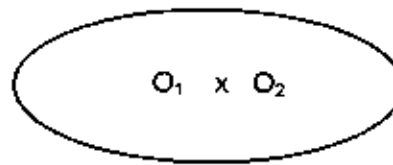
El desarrollo de las Presentaciones Académicas Orales, tuvo muy buenos resultados pero fue necesario guiar al estudiante en la internalización y construcción de nuevos conocimientos referentes al idioma alemán. A partir de ello el estudiante ya es autónomo y capaz de lograr con los objetivos planteados.

Tomando como punto de partida la mencionada investigación y contrastando con la investigación la estrategia didáctica *Lernen zu sprechen* para mejorar la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán; llegamos a la conclusión de que los estudiantes están en camino de lograr una comunicación permanente en dicho idioma, para lo cual requieren que se establezca estrategias didácticas que los enmarcan en el desarrollo de su producción en un contexto real, así como el acompañamiento guiado durante el desarrollo de las sesiones de aprendizaje durante un periodo determinado hasta lograr su desenvolvimiento individual.

3. Resultado de la prueba de hipótesis

DISEÑO PRE EXPERIMENTAL

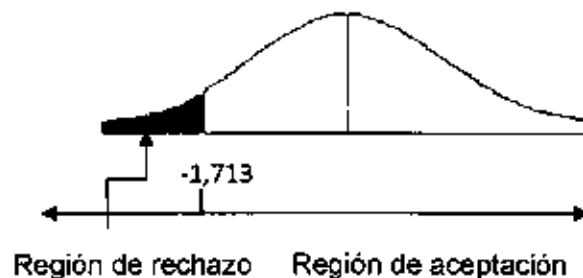
G. E:



CUADRO N° 08

- a) PRUEBA DE HIPÓTESIS PARA COMPROBAR LOS EFECTOS DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA *LERNEN ZU SPRECHEN* EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DEL IDIOMA ALEMÁN DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN – TARAPOTO 2012 II

Medición	Hipótesis	Valor t-calculado	Valor t-tabulado	Nivel de Significancia	Decisión
O ₁ ----O ₂	H ₀ : $\mu_A = \mu_D$ H ₁ : $\mu_A < \mu_D$	-13.56	-1,713	$\alpha=5\%$	Se rechaza la hipótesis nula (H ₀) y se acepta la hipótesis de investigación (H ₁)



En el cuadro N° 6, se observan los resultados obtenidos producto de la aplicación de las fórmulas estadísticas (prueba de diferencias pareadas T- Student), para la verificación de la hipótesis, obteniéndose un valor calculado de $t_c = -13.56$ y un valor tabular de $t_t = -1,713$ (obteniéndose de la tabla de probabilidad de la distribución T de Student), verificando que el valor calculado es menor que el tabular, el cual permite que la hipótesis alternativa o de investigación se acepte, la misma que se evidencia en el gráfico de la curva de Gauss.

- a) Significado que, la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* mejoró significativamente la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional De San Martín – Tarapoto 2012 -II.

4. Conclusiones

Después de haber culminado el proceso de investigación y haber comprobado la significancia de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* en el desarrollo de la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Queda demostrado el grado de significancia que existe en la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* en el desarrollo de la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín – Tarapoto 2012 –II. Lo que se corrobora en el cuadro N° 01 donde se observa claramente los resultados del proceso de aplicación de la estrategia didáctica, quedando demostrado que ésta ha coadyuvado al desarrollo de la producción oral.
- La estrategia didáctica ha obtenido un grado de relevancia en la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académica Profesional de Idiomas, ya que la influencia de los materiales, juegos, concursos han coadyuvado significativamente en el proceso de enseñanza de los estudiantes, desarrollando en ellos su creatividad, imaginación para expresar sus ideas.
- Queda demostrado que el componente que más se desarrolló es el Componente Gramática según el cuadro N° 05 donde se observa que después de la aplicación de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* los estudiantes mejoraron su puntaje en dicho componente obteniendo un puntaje promedio de 16 puntos mientras que en el pre test se obtuvo un puntaje de 5.17 puntos.
- Se acepta la hipótesis de investigación (H_1) debido a que cae en la región de aceptación según el cuadro N° 8 se verifica que el valor calculado es menor que el tabular, el cual permite que la hipótesis alternativa o de investigación se acepte, la misma que se evidencia en el gráfico de la curva de Gauss, esto significa que la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* ha ayudado significativamente en el desarrollo de la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín – Tarapoto 2012- II.
- Finalmente, podemos concluir que los objetivos propuestos en este trabajo de investigación han sido alcanzados plenamente, logrando de este modo el propósito de nuestra investigación.

5. Recomendaciones

- Recomendamos a la comunidad de Idiomas hacer uso de la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* la cual ha tenido un resultado significativo en la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Profesional mencionada. Esto se ha logrado a través del uso de diferentes técnicas, actividades, las cuales han permitido que el estudiante se desenvuelva con mayor facilidad y pierda el temor al hablar.
- Recomendamos a los docentes que dictan el curso de Alemán, en la UNSM-T aplicar la estrategia didáctica *Lernen zu Sprechen* para que ayude al desarrollo de la producción oral del idioma Alemán en los estudiantes.
- Recomendamos a los estudiantes de Alemán como futuros docentes hacer uso de esta investigación debido a que encontrarán diversas actividades, las cuales convierten a una clase en una divertida, entretenida e interesante forma de aprender.
- Recomendamos a los docentes a promover la actividad investigadora en el idioma Alemán, para crear en los estudiantes una comunidad culta y científica.
- Recomendamos a los futuros investigadores del área de Alemán que consideren esta investigación como punto de partida para posteriores investigaciones en el campo del idioma ya mencionado y consideren así algunos aspectos que se han obviado dentro de la ejecución de la misma.

ASPECTOS COMPLEMENTARIOS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIBLIOGRAFÍA

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- **ADAMS, Richard** (2010) La Comunicación y sus elementos. Editorial Barcelona, ESPAÑA.
- **BAÑUELOS, Carolina.** (2009) Tesis "Un estudio sobre la producción oral del idioma Inglés" Facultad de Idiomas TIJUANA - MÉXICO.
- **BOLÍVAR, Antonio** (2005) Revista de currículum y formación del profesorado "Conocimiento Didáctico del Contenido y Didácticas Específicas" Pedagogical content knowledge and subject matter didactics Universidad de Granada. 9, 2.
- **Brown, G. y Yule, G.** (1983) Teaching the spoken language. University Press. Cambridge, New York.
- **BYGATES, Martin.** (1991) Speaking. University Press. Oxford, Reino Unido.
- **CABERO, Julio.** (1992) Estrategias para una didáctica de los medios audiovisuales en el terreno educativo. En: Grupo Pedagógico Prensa Educación en Andalucía- España
- **CASTELLANOS, Doris.** (2002) Estrategia Pedagógica para la Orientación Profesional de Docentes. Escuela Camilo.
- **CRISÓLOGO, A.** (1999) Diccionario pedagógico. Ediciones Abedul EIRL. Lima-Perú.
- **CRUZ, Fermina y Otros.** (2005) Tesis "Estrategias innovadoras para promover la Expresión y Comprensión Oral". Institución Educativa "Liceo Trujillo". Sexto Grado de Primaria. Trujillo.
- **DÍAZ BARRIGA, Frida y HERNÁNDEZ SAMPIERI.** (1997) "Metodología de la Investigación". Manifiestan las Características de la Estrategia Didáctica. Printed in Colombia.
- **FERNÁNDEZ, María.** (2006) Tesis "Mejorar la Producción Oral de Estudiantes de Inglés como lengua extranjera en el Centro de Idiomas de UABC-TIJUANA". Plurilingual Volumen 4. México.
- **HAYES H, Robert y Otros.** (2001.) Definen 5 características fundamentales de la Estrategia. ARTICULO EL GERENTE

- **MARCHETTI, Silvana** (2007) Revista CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires). Impreso en el Instituto Salesiano de Artes Gráficas. Revista N° 88 noviembre-diciembre 2007.
- **MENGUZATO y RENAU**, (1995) La dirección estratégica de la empresa un enfoque innovador del managment. S.P.I., pp. 427.
- **MINISTERIO DE EDUCACIÓN**. Diseño curricular Nacional de Educación Básica Regular. 2005.
- **O'MALLEY, J. y VALDEZ, P.** (1996) Authentic assessment for English language learners. USA: Longman.
- **ORTEGA, Heike.** (2004) Artículo "Este difícil Idioma que se llama alemán": Historia, Dialectos, Peculiaridades del Alemán en la enseñanza y razones para aprender este idioma. Berlin, Alemania.
- **PORTER MICHAEL.** (1998) ¿Qué es la estrategia? Folletos gerenciales N° 8: CCED, MES. La Habana, Cuba.
- **REAL Academia Española.** (2002) Diccionario de la lengua Española Madrid. Editorial, Epasa- Calpe S.A.
- **RICHARDS Jack. C** (2001) Approaches and Methods in language teaching. Editorial ISBN, Cambridge University Press.
- **STORNER, James.** En su libro. "ADMINISTRACION". Señala. Las estrategias son programas de acción. ARTICULOS GERENCIALES-CANALES 34.
- **VELÁZQUEZ , Ángel.** (2007) Metodología de la Investigación Científica. Editorial San Marcos. E.I.R.L. Lima Perú.
- **ZILBERSTEIN , José.** (2004) Aprendizaje enseñanza y desarrollo.

CIBEROGRAFÍA

- **MARTINEZ, R.** ¿Estrategias de enseñanza o Estrategias de aprendizaje? Obtenida el 7 de mayo del 2012 de <http://biblioteca.idict.villaclara.cu/UserFiles/File/revista%20varela/rv1305.pdf>
- **GUERRERO, L.** Las Estrategias Pedagógicas en el Proceso de Enseñanza-Aprendizaje. Obtenida el 7 de mayo del 2012 de <http://www.buenastareas.com/ensayos/EstrategiasPedagogicas/556163.html>
- **FREYRE, P.** La Influencia del Idioma Alemán en América Latina. Obtenida el 7 de mayo del 2012 de <http://www.alemanautodidacta.com/blog/la-influencia-del-idioma-aleman-en-america-latina/>
- **ROBERT. H HAYES y STEVE C.** Características de la Estrategia. Obtenida el 7 de mayo del 2012 de <http://elsofa-delgerente.blogspot.com/2008/04/caracteristicas-de-la-estrategia.html>
- **VILLAFANE, K.** La Gramática Generativa. Obtenida el 5 de junio del 2012 de <http://www.slideshare.net/NIKTY/gramtica-generativa-noam-chomsky>
- **DIAZ, H.** Este difícil idioma que se llama Alemán: historia, dialectos, peculiaridades del alemán en la enseñanza y razones para aprender este idioma. Obtenida el 27 de junio del 2012 de <http://www.aldadis.net/revista10/documentos/12.pdf>
- **RAMIREZ, A.** El Constructivismo Pedagógico. Obtenida el 10 de julio del 2012 de <http://www.educarchile.cl/Userfiles/P0001%5CFile%5CEI%20Constructivismo%20Pedag%C3%B3gico.pdf>
- **LABRADOR, M.** Glosas Didácticas (Revista Electrónica Internacional). Obtenida el 11 de julio del 2012 de <http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/GD17/07.pdf>
- **CHACÓN, P.** El Juego Didáctico como Estrategia de Enseñanza-Aprendizaje. Obtenida el 11 de julio del 2012 de <http://www.grupodidactico2001.com/PaulaChacon.pdf>.

ANEXOS

**ANEXO N° 01
VALIDACIÓN DEL
INSTRUMENTO
DE EVALUACIÓN**

FICHA DE VALIDACION



I. DATOS INFORMATIVOS

Apellidos y nombres del especialista o experto	Grado académico, cargo o institución donde labora	Autor(es) de la investigación
<i>Palacios Paredes Wendy Lily</i>	<i>Maestría en Educación con mención en Idiomas</i>	Bach. Dany Deibi Bruno Huachez Bach. Esther Suárez Lingan

Título de la investigación:

ESTRATEGIA DIDÁCTICA *LERNEN ZU SPRECHEN* EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DEL ALEMÁN DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNSM-T-2012-II.

II. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	DEFICIENTE 0 - 20%	REGULAR 21 - 40%	BUENA 41-60%	MUY BUENA 61-80%	EXCELENTE 81-100%
1. CLARIDAD	Formulado con lenguaje apropiado			/		
2. OBJETIVIDAD	Expresado en conductas observables			/		
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y la tecnología			/		
4. ORGANIZACIÓN	Existe una secuencia lógica			/		
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos en cantidad y claridad			/		
6. INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar aspectos de la investigación			/		
7. CONSISTENCIA	Basado en aspectos teóricos-científicos			/		
8. COHERENCIA	Entre ítems, indicadores y dimensiones			/		
9. METODOLOGÍA	Corresponde al propósito de la propuesta			/		
10. OPORTUNIDAD	Propicio para su aplicación en el momento adecuado			/		

III. OPINIÓN DE APLICACIÓN

.....

IV. PROMEDIO DE VALIDACIÓN

15

Tarapoto, <i>18</i> de <i>octubre</i> del <i>2013</i>	<i>410412986</i>		<i>526247</i>
Lugar y fecha	DNI	Firma del experto	Teléfono

FICHA DE VALIDACION



I. DATOS INFORMATIVOS

Apeñidos y nombres del especialista o experto	Grado académico, cargo o institución donde labora	Autor(es) de la investigación
Linares Garcia Jhon Martin	Graduado en Educación UNSM	Bach. Dany Deibi Bruno Huachez Bach. Esther Suarez Ligan
Título de la investigación: ESTRATEGIA DIDÁCTICA LERNEN ZU SPRECHEN EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DEL ORAL DEL ALEMÁN DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNSM-T-2012-II.		


II. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	DEFICIENTE 0 - 20%	REGULAR 21 - 40%	BUENA 41-60%	MUY BUENA 61-80%	EXCELENTE 81- 100%
1. CLARIDAD	Formulado con lenguaje apropiado				✓	
2. OBJETIVIDAD	Expresado en conductas observables				✓	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y la tecnología				✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una secuencia lógica				✓	
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos en cantidad y claridad				✓	
6. INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar aspectos de la investigación					✓
7. CONSISTENCIA	Basado en aspectos teóricos-científicos				✓	✓
8. COHERENCIA	Entre ítems, indicadores y dimensiones					✓
9. METODOLOGIA	Corresponde al propósito de la propuesta					✓
10. OPORTUNIDAD	Propicio para su aplicación en el momento adecuado					✓

III. OPINIÓN DE APLICACIÓN

.....

IV. PROMEDIO DE VALIDACIÓN

Tarapoto, A. de... 09... del 2013	24096023		950887590
Lugar y fecha	DNI	Firma del experto	Teléfono

FICHA DE VALIDACION



I. DATOS INFORMATIVOS

Apellidos y nombres del especialista o experto	Grado académico, cargo o institución donde labora	Autor(es) de la investigación
Manuel Antonio Pérez Saurich	Licenciado en Educación Docente de EAPI-UNSM	Bach. Dany Deibi Bruno Huachez Bach. Esther Suárez Lingan
Título de la investigación:		
ESTRATEGIA DIDÁCTICA <i>LERNEN ZU SPRECHEN</i> EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DEL ALEMÁN DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNSM-T-2012-II.		

II. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	DEFICIENTE 0 - 20%	REGULAR 21 - 40%	BUENA 41-60%	MUY BUENA 61-80%	EXCELENTE 81- 100%
1. CLARIDAD	Formulado con lenguaje apropiado			/		
2. OBJETIVIDAD	Expresado en conductas observables				/	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y la tecnología			/		
4. ORGANIZACIÓN	Existe una secuencia lógica					/
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos en cantidad y claridad			/		
6. INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar aspectos de la investigación				/	
7. CONSISTENCIA	Basado en aspectos teóricos-científicos				/	
8. COHERENCIA	Entre ítems, indicadores y dimensiones				/	
9. METODOLOGÍA	Corresponde al propósito de la propuesta			/		
10. OPORTUNIDAD	Propicio para su aplicación en el momento adecuado				/	

III. OPINIÓN DE APLICACIÓN

.....

IV. PROMEDIO DE VALIDACIÓN

Tarapoto, 17 de Octubre del.....	40867781		969656377
Lugar y fecha	DNI	Firma del experto	Teléfono

ANEXO N° 02

MATRIZ DE

CONSISTENCIA

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	TÉCNICAS	INSTRUMENTO	ÍTEM	ESCALA VALORATIVA																									
VARIABLE INDEPENDIENTE ESTRATEGIA DIDÁCTICA "LERNEN ZU SPRECHEN"	Enfoque	-El material cuenta con fundamentos filosóficos. -El material didáctico cuenta con un fundamento pedagógico. -El material didáctico cuenta con un fundamento psicológico, sociológico, lingüístico.	Experimentar la estrategia didáctica Lernen zu Sprechen en el desarrollo de la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Profesional de Idiomas de la UNSM-T 2012-II	H_i : La estrategia didáctica Lernen zu sprechen mejora significativamente la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín. H_o : La estrategia didáctica Lernen zu sprechen no mejora significativamente la producción oral de los estudiantes del idioma Alemán de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.	Cuestionario	Test Pre test Post test Entrevista	50	<table border="1"> <thead> <tr> <th>M</th> <th>B</th> <th>R</th> <th>D</th> <th>M</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>0-</td> <td>7-</td> <td>4-</td> <td>0-</td> <td>4-</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>0</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>5</td> <td>1</td> <td>5</td> <td>0</td> </tr> </tbody> </table>	M	B	R	D	M	2	1	1	1	0	0-	7-	4-	0-	4-	1	1	1	0	0	0	5	1	5	0
	M	B	R						D	M																							
	2	1	1						1	0																							
	0-	7-	4-						0-	4-																							
1	1	1	0	0																													
0	5	1	5	0																													
Metodológica	- La estrategia sigue un proceso lógico y sistematizado. - Es un proceso intencional. - La estrategia cuenta con métodos, técnicas y actividades	- Aplicar la estrategia didáctica Lernen zu Sprechen en el desarrollo de la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Profesional de Idiomas de la UNSM-T 2012-II.																															
Contenidos	-Los temas a desarrollarse en la estrategia didáctica son de lo sencillo a lo complejo. -Los contenidos están diversificados a la realidad de los estudiantes. -Los contenidos deben ser significativos para que sirvan a los estudiantes en su vida diaria.	- Analizar en qué medida la estrategia didáctica Lernen zu Sprechen mejora la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Profesional de Idiomas de la UNSM-T 2012-II.																															
Evaluación	-La estrategia cuenta con un enfoque de evaluación. -La estrategia cuenta con una evaluación planificada. -La estrategia cuenta con instrumento de evaluación.	- Mantiene una comunicación adecuada a una velocidad normal -Usa correctamente las expresiones gramáticas. -Mantiene una conversación permanente.																															
VARIABLE DEPENDIENTE PRODUCCIÓN ORAL	Fluidez	-Mantiene una comunicación adecuada a una velocidad normal -Usa correctamente las expresiones gramáticas. -Mantiene una conversación permanente.	- Mantiene una entonación adecuada de las oraciones o frases. - Capaz de reconocer los sonidos -Realiza pausas adecuadas durante el habla.	- Determinar en qué medida la estrategia didáctica Lernen zu Sprechen mejora la producción oral del idioma Alemán de los estudiantes de la Escuela Profesional de Idiomas de la UNSM-T 2012-II.	Test oral	Ficha de observación para cada estudiante Cuestionario		Muy Bueno Bueno Regular Malo Deficiente																									
	Pronunciación	- Se expresa usando frases con sentido. -Mantiene una relación de acuerdo al tema que se está hablando. -Usa las palabras de manera coherente.	- Tiene una estructura gramatical definida - Organiza adecuadamente sus ideas. - Entiende la estructura gramatical																														
	Coherencia																																
	Gramática																																

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	PESO RELATIVO	AJUSTE VIGESIMAL						
VARIABLE DEPENDIENTE PRODUCCIÓN ORAL	FLUIDEZ	comunicación adecuada a una velocidad normal	1 2 3 4	0.25 0.25 0.25 0.25	1						
		Usa correctamente las expresiones gramaticales.	5 6 8 10	0.50 0.50 0.50 0.50			2				
		Conversación permanente.	7 9	0.25 0.25					0.5	3.5	
		PRONUNCIACIÓN	Entonación adecuada de las oraciones o frases	14 16 17 19 20	0.50 0.50 0.50 0.50 0.50	2.5					
			Capaz de reconocer los sonidos	12 15	0.25 0.25			0.5			
			Realiza pausas adecuadas durante el habla	11 13 18	0.25 0.25 0.25					0.75	3.75
			COHERENCIA	Se expresa usando frases con sentido	25 26 27 29	0.25 0.25 0.25 0.25	1				
				Relación de acuerdo al tema que se está hablando.	23 24	0.25 0.25			0.5		
				Usa las palabras de manera coherente	21 22 28 30	0.50 0.50 0.50 0.75					2.25
	GRAMÁTICA	Tiene una estructura gramatical definida.		33 34 37 39 41 42 44 45	0.75 0.75 0.75 0.75 0.75 0.75 0.75 0.75	6					
		Organiza adecuadamente sus ideas.		32 36 38 40 47 48 49	0.25 0.25 0.25 0.25 0.25 0.25 0.25			1.75			
		Entiende la estructura gramatical		31 35 43 46 50	0.25 0.25 0.25 0.25 0.25					1.25	9
		TOTAL		50	20						

ANEXO N° 03
FICHA DE
OBSERVACIÓN
DE LA
PRODUCCIÓN
ORAL

N°	APELLIDOS Y NOMBRES	INDICADORES											TOTAL	
		FLUIDEZ			COHERENCIA			GRAMÁTICA			PRONUNCIACIÓN			
		Creatividad	Velocidad	Duración	Cohesión	Orden	Ritmo	Estructura	Síntesis	Organiza sus contenidos	Entonación	Acento		Voz
01														
02														
03														
04														
05														
06														
07														
08														
09														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
--														

20

ANEXO N° 04

FICHA DE

OBSERVACIÓN DE

LA ESTRATEGIA

DIDÁCTICA

Nombre: _____

Fecha: _____

INSTRUCCIONES: Estimado estudiante a continuación le presentamos un conjunto de indicadores para evaluar la estrategia didáctica "Lernen zu Sprechen" marque con una x la escala que usted considere.

COMPONENTE	Ítems	Escala				
		MB	B	R	D	M
Metodología	<ul style="list-style-type: none">• La estrategia "Lernen zu Sprechen" en cuanto a metodología ha sido.• Las actividades desarrolladas han sido.• Las actividades utilizadas en la estrategia han sido.					
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">• Los contenidos de la estrategia han sido.• El tema Das Haus ha sido.• El vocabulario utilizado en la estrategia ha sido.					
Materiales	<ul style="list-style-type: none">• Los materiales usados han sido• El uso de los materiales ha sido• La decoración del aula ha sido.					
Evaluación	<ul style="list-style-type: none">• La evaluación en cuanto a su estructura ha sido					

Gracias por su colaboración

ANEXO N° 05
PRE TEST
DE LA
ESTRATEGIA
DIDÁCTICA
“LERNEN ZU
SPRECHEN”

PRE-TEST PARA EVALUAR LA PRODUCCIÓN ORAL DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA “LERNEN ZU SPRECHEN” DE LOS ESTUDIANTES DE LA EAPI-UNSM

Nombre:.....
Fecha:.....
Ciclo:.....
Código:

PUNTAJE

INSTRUCCIÓN:

Estimado estudiante a continuación le presentamos un conjunto de ítems que permiten evaluar la producción oral del idioma alemán

1. Wie heißen Sie?

Freie Antwort



GESPROCHENE SPRACHE:

.....

.....

.....

2. Woher kommen Sie?

Zum Beispiel



3. Welche Staatsangehörigkeit haben Sie?



4. Wie alt sind Sie?

Freie Antwort

5. Machen Sie eine Frage für das nächste Wort :



Gesundheit

6. Wie sagt man auf Deutsch:

Soy soltera

No tengo hijos

7. Stellen Sie sich vor.

.....
.....
.....

8. Machen Sie die Frage für die nächste Antwort:

.....?

♣ Meine E-mail Adresse ist eslin_077@hotmail.com

9. Könnten Sie den Körperteilen sagen?



GESPROCHENE
SPRACHE:

.....
.....
.....

10. Sehen Sie die Bilder und machen Sie einen Satz mit jedem Bild.



11. Vermuten Sie dass Sie einen Unfall hatten. Könnten Sie mir sagen wie Sie sich fühlen?



12. Was machen Sie , wenn ein Teil von Ihrem Körper eh tut?. Antworten Sie mit diesen Phrasen

Gehen im Krankenhaus

Bleiben im Haus

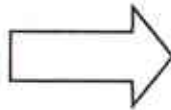
Nehmen eine Tablette

13. Wie sagt man "mujer bonita, El es alto, flaco. Yo soy delgada y tengo cabello crespo" auf Deutsch?

Él es alto y flaco

Mujer bonita

Yo soy delgada y tengo cabello



14. Sprechen Sie mit einer berühmten Person.



Justin



Selena

GESPROCHENE
SPRACHE:

.....
.....
.....

15. Beschreiben Sie ihre / sein Partner oder Partnerin

Groß

schlank

Klein

Kraus

Glatt

16. Könnten Sie über dich sprechen ? Zum Beispiel:

Ich bin sehr groß

GESPROCHENE
SPRACHE:
.....
.....
.....

17. Welche Adjektive benutzen Sie in ihrem täglichen Leben ?

- -

18. Sagen Sie , in welchem Wochentag Sie Freizeit haben?

.....
.....

19. Was haben Sie am Wochenende gemacht?

20. Machen Sie Sätze mit den nächsten Bildern.



GESPROCHENE
SPRACHE:
.....
.....
.....

21. Fragen Sie ihren Partner oder Partnerin über sein/ihr Wochenende.

22. Korrigieren Sie die nächsten Sätze :

ich Um 4 Uhr meine Eltern besucht habe

Abend ich habe gesehen. einen schönen Film mit meinem Freund

23. Ergänzen Sie die Sätze:

Ich habe mitgespielt.

Meine Mutter.....eingekauft

Ich.....besucht

24. Sortieren Sie die Sätze:

Meine / Am Wochenende / ich / Gitarre / gespielt /habe

Aufgestanden / bin / ich / Um 9 Uhr Am Sonntag

25. Sagen Sie, Welche Berufe Sie kennen?

26. Sehen Sie und sagen Welche Berufe das sind?



27. Wozu studieren Sie Sprachen?

28. Was würden Sie machen, wenn sie anderen Beruf aussuchen könnten?

29. Wozu würden Sie andere Karriere studieren?



Antworten

30. Sagen sie , welche Berufe Sie nächste Berufe studieren würden?

Arzt / Ärztin

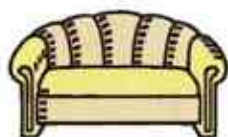
Polizei

Sekretär / Sekretärin

31. Berichten Sie die Phrase mit den Berufen.

- um Leben zu retten
- um nur im Büro zu arbeiten
- um viele Räuber zu ergreifen.

32. Sagen Sie den Sachen dass es in Ihrem Haus gibt?



33. Wo ist der Fernseher ?



GESPROCHENE
SPRACHE:

.....
.....
.....

34. Wo ist das Kind gewessen?



35. Es ist richtig;



Das Buch ist über den Tisch



Das Kind ist zwischen dem Sthul und dem Sofa

36. Könnten Sie den Teilen von dem Haus sagen?



37. Wie sagt man auf Deutsch:

El televisor está sobre la mesa
Mi gato está debajo de la cama

38. Wo kaufen Sie Ihre Kleidung?

Mark

Topi-top

Pieers

La fabrica

39. Was für eine Kleidung tragen Sie ?

Freie Antwort



40. Möchten Sie teure Kleidung tragen?



41. Wie viel Geld benutzen Sie, um Kleidung zu kaufen?

S/. 150.00

S./60.00

S/.

S/.....

42. Was für eine Kleidung kennen Sie?

Frei Antwort



43. Wie sagt man die nächste Phrase auf Deutsch:

Yo busco un vestido rojo

Yo busco un vestido largo

44. Können Sie mir sagen ,wie ich zum Cumbaza Hotel komme?

45. Entschuldigung , wie komme ich bitte zur National Universität?

Freie Antwort



46. Wie sagt man die nächste Phrase auf Deutsch :

Al lado de

Vaya a la derecha /izquierda

Pasar por delante

47. Was würden Sie machen, wenn Sie in einer fremden Stadt ohne Adresse und Stadtplan ankämen?



48. Wie ich zu seinem Haus komme?



49. Wie kann ich zu anderem Platz Kommen?



50. Kennen Sie den Unterschied zwischen :

Geradeaus

Entlang

Gracias por su colaboración!!!

ANEXO N° 06
POST TEST
DE LA
ESTRATEGIA
DIDÁCTICA
“LERNEN ZU
SPRECHEN”

PRE-TEST PARA EVALUAR LA PRODUCCIÓN ORAL DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA "LERNEN ZU SPRECHEN" DE LOS ESTUDIANTES DE LA EAPI-UNSM

Nombre:.....

PUNTAJE

Fecha:.....

Ciclo:.....

Código:

PUNTAJE

INSTRUCCIÓN:

Estimado estudiante a continuación le presentamos un conjunto de ítems que permiten evaluar la producción oral del idioma alemán

1. Wie heißen Sie?

Freie Antwort



GESPROCHENE SPRACHE:

.....
.....
.....

2. Woher kommen Sie?

Zum Beispiel

Ich komme aus

3. Welche Staatsangehörigkeit haben Sie?



4. Wie alt sind Sie?

Freie Antwort

5. Machen Sie eine Frage für das nächste Wort :



Gesundheit

6. Wie sagt man auf Deutsch:

Soy soltera

No tengo hijos

7. Stellen Sie sich vor.

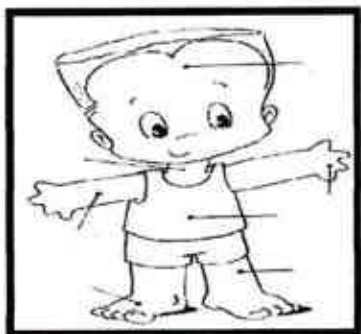
.....
.....
.....

8. Machen Sie die Frage für die nächste Antwort:

.....?

♣ Meine E-mail Adresse ist eslin_077@hotmail.com

9. Könnten Sie den Körperteilen sagen?



GESPROCHENE
SPRACHE:

.....
.....
.....

10. Sehen Sie die Bilder und machen Sie einen Satz mit jedem Bild.



11. Vermuten Sie dass Sie einen Unfall hatten. Könnten Sie mir sagen wie Sie sich fühlen?



12. Was machen Sie , wenn ein Teil von Ihrem Körper eh tut?. Antworten Sie mit diesen Phrasen

Gehen im Krankenhaus

Bleiben im Haus

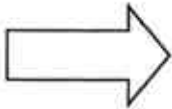
Nehmen eine Tablette

13. Wie sagt man "mujer bonita, El es alto, flaco. Yo soy delgada y tengo cabello crespo" auf Deutsch?

Él es alto y flaco

Mujer bonita

Yo soy delgada y tengo cabello



14. Sprechen Sie mit einer berühmten Person.



Justin



Selena

GESPROCHENE SPRACHE:
.....
.....
.....

15. Beschreiben Sie ihre / sein Partner oder Partnerin

Groß

schlank

Klein

Kraus

Glatt

16. Könnten Sie über dich sprechen ? Zum Beispiel:

- Ich bin sehr groß

GESPROCHENE
SPRACHE:
.....
.....
.....

17. Welche Adjektive benutzen Sie in ihrem täglichen Leben ?

- -

18. Sagen Sie , in welchem Wochentag Sie Freizeit haben?

.....

19. Was haben Sie am Wochenende gemacht?

20. Machen Sie Sätze mit den nächsten Bildern.



GESPROCHENE
SPRACHE:
.....
.....
.....

21. Fragen Sie ihren Partner oder Partnerin über sein/ihr Wochenende.

22. Korrigieren Sie die nächste Sätze :

ich Um 4 Uhr meine Eltern besucht habe

Abend ich habe gesehen. einen schönen Film mit meinem Freund

23. Ergänzen Sie die Sätze:

Ich habe mit gespielt.

Meine Mutter..... eingekauft

Ich..... besucht

24. Sortieren Sie die Sätze:

Meine / Am Wochenende / ich / Gitarre / gespielt / habe

Aufgestanden / bin / ich / Um 9 Uhr Am Sonntag

25. Sagen Sie, Welche Berufe Sie kennen?

26. Sehen Sie und sagen Welche Berufe das sind?



27. Wozu studieren Sie Sprachen?

28. Was würden Sie machen, wenn sie anderen Beruf aussuchen könnten?

29. Wozu würden Sie andere Karriere studieren?



Antworten

30. Sagen sie , welche Berufe Sie nächste Berufe studieren würden?

Arzt / Ärztin

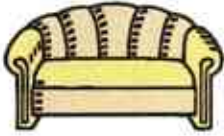
Polizei

Sekretär / Sekretärin

31. Berichten Sie die Phrase mit den Berufen.

- um Leben zu retten
- um nur im Büro zu arbeiten
- um viele Räuber zu ergreifen.

32. Sagen Sie den Sachen dass es in Ihrem Haus gibt?



33. Wo ist der Fernseher ?



GESPROCHENE
SPRACHE:

.....
.....
.....

34. Wo ist das Kind gewessen?



35. Es ist richtig;



Das Buch ist über den Tisch



Das Kind ist zwischen dem Sthul und dem Sofa

36. Könten Sie den Teilen von dem Haus sagen?



37. Wie sagt man auf Deutsch:

El televisor está sobre la mesa

Mi gato esta debajo de la cama

38. Wo kaufen Sie Ihre Kleidung?

Mark

Topi-top

Pieers

La fabrica

39. Was für eine Kleidung tragen Sie ?

Freie Antwort



40. Möchten sie teure Kleidung tragen?



41. Wie viel Geld benutzen Sie um Kleidung zu kaufen?

S/. 150.00

S./60.00

S/.

S/.....

42. Was für eine Kleidung kennen Sie?

Freie Antwort



43. Wie sagt man die nächste Phrase auf Deutsch:

Yo busco un vestido rojo

Yo busco un vestido largo

44. Können Sie mir sagen ,wie ich zum Cumbaza Hotel komme?

45. Entschuldigung , wie komme ich bitte zur National Universität?

Freie Antwort



46. Wie sagt man die nächste Phrase auf Deutsch :

Al lado de

Vaya a la derecha /izquierda

Pasar por delante

47. Was würden Sie machen, wenn Sie in einer fremden Stadt ohne Adresse und Stadtplan ankämen?



48. Wie ich zu seinem Haus komme?



49. Wie kann ich zu anderer Platz Kommen?



50. Kennen Sie den Unterschied zwischen :

Geradeaus

Entlang

Gracias por su colaboración!!!

ANEXO N° 07

ESTRATEGIA

DIDÁCTICA

TALLER I : NACH PERSÖNLICHEN DATEN FRAGEN

LUGAR : Universidad Nacional de San Martín

CICLO :

FECHA :

Nº DE ESTUDIANTES : 24 estudiantes

NOMBRE DEL DOCENTE :

OBJETIVO GENERAL : Saber presentarse a sí mismo.

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
MOTIVACIÓN	<ul style="list-style-type: none">La profesora hace una dinámica "pasando la energía"	20min	Peluche
INVOLUCRAR	<ul style="list-style-type: none">La profesora presenta un video acerca de dar información personal.	60 min	Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.
ENCAMINAR	<ul style="list-style-type: none">La profesora presenta un dialogoLa profesora lee con los estudiantes el diálogo.		Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina.
PRACTICAR	<ul style="list-style-type: none">La profesora da nacionalidades.La profesora pide a los estudiantes que hagan pequeños diálogos y que los representen.		Pictures
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none">La profesora evalúa a través de un juego de ludo con un dado el cual tiene contenidos de la clase desarrollada.	55 min	Cámara filmadora

THEMA I: NACH PERSÖNLICHEN DATEN FRAGEN

(PREGUNTAS PARA DATOS PERSONALES)

Motivación:

- Die Lehrerin macht eine Dynamik "Pasando la Energía"

Involucrar:

- Die Lehrerin stellt eine Video vor nach persönlichen Daten Fragen



Encaminar:

EIN INTERVIEW

JOHN: wie heißt du?

CLARA: Ich heiße Clara

JOHN: und wie alt bist du?

CLARA: Ich bin zehn Jahre alt.

JOHN: Wie viele Geschwister hast du?

CLARA: Ich habe drei Geschwister: einen Bruder und zwei Schwestern.

JOHN: Was machst du gern?

CLARA: Ich lese gern und spiele auch gern Tennis.

JOHN: wo wohnst du?

CLARA: Ich wohne in der Annastraße,7.

JOHN: Wie lautet deine Telefonnummer?

- Die Lehrerin liest den Dialog einmal und dann die Studenten und Studentinnen lesen den Dialog.

Practicar:

- Die Lehrerin gibt einige Wörter mit Staatsangehörigkeiten.

Ecuadorianer (in)	Chilene (in)
Brasilianer (in)	Deutsche (r)
Japaner (in)	Argentinier (in)
Australier (in)	Peruaner (in)

- Die Lehrerin sagt die Studenten und Studentinnen einige Sätzen mit die Staatsangehörigkeiten machen.

Evaluación:

- Die Lehrerin benot die Studenten und Studentinnen mit einem Spiel "Ludo".

TALLER II : **MEIN KÖRPER**

LUGAR : **Universidad Nacional de San Martín**

CICLO :

FECHA :

Nº DE ESTUDIANTES : **24 estudiantes**

NOMBRE DEL DOCENTE

OBJETIVO GENERAL : **conocer las partes del cuerpo humano.**

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
MOTIVACION	<ul style="list-style-type: none"> La profesora realiza una dinámica con los estudiantes. Ei profesor presenta a un peluche. 	20min	Peluche
INVOLUCRAR	<ul style="list-style-type: none"> La profesora presenta un rompecabezas y hace preguntas. La profesora recoge los saberes previos a través de lluvias de ideas. 	60 min	Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.
ENCAMINAR	<ul style="list-style-type: none"> La profesora presenta un diálogo. Los estudiantes extraen el nuevo conocimiento. Y realizan repetition drill. 		Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina.
PRACTICAR	<ul style="list-style-type: none"> Los estudiantes elaborarán oraciones de acuerdo a la imagen presentada. 		Pictures
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> Los estudiantes harán un diálogo usando lo aprendido. Los estudiantes serán filmados. 	55 min	Cámara filmadora

THEMA II: MEIN KÖRPER

(MI CUERPO)

Situation: In eine Straße

Motivación:

- Die Lehrerin stellt eine neue Dynamik "Acaricia al Peluche" vor.

Involucrar: die Lehrerin zeigt ein Video

Encaminar:

Dialog:

Müller: Hallo Petra! Wie geht's dir?

Petra: Ich bin nicht sehr gut.

Müller: Warum bist du nicht sehr gut?

Petra: Weil ich Gestern bin gefallen. Und heute tut mir die Hand weh auch tut mir den Kopf weh.

Müller: Tut mir Leid Petra! Aber ich bin genauso wie du, mir tut das Bein weh.

Petra: ich glaube, dass wir im krankenhaus gehen sollen.

Müller: Ja, beeilen wir.



mir tut den Kopf weh.



mir tut die Hand



mir tut das Bein weh.



mir tut den Fuß weh



mir tut den Bauch weh



mir tut den Hand weh

Practicar: die Studenten und Studentinnen sprechen über die Bilder.



.....



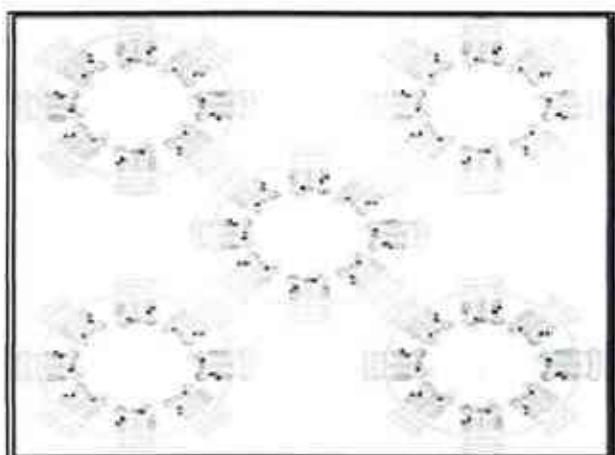
.....



.....



Die Studenten und Studentinnen machen Gruppen von 6.



Jetzt Die Studenten und Studentinnen machen Sätzen mit Mimik

Evaluación:

Studenten und Studentinnen machen einen Dialog von zwei.



TALLER III : AM WOCHELENDE

LUGAR : Universidad Nacional de San Martín

CICLO :

FECHA :

Nº DE ESTUDIANTES : 24 estudiantes

NOMBRE DEL DOCENTE:

OBJETIVO GENERAL : Conocer frases claves para expresar actividades que se realizan en la vida diaria.

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
MOTIVACIÓN	<ul style="list-style-type: none">El ambiente estará adecuadamente adornado.La profesora presenta una canción.	20min	Flash cards Cartulina
INVOLUCRAR	<ul style="list-style-type: none">Los estudiantes realizarán una "charada" usando verbos.Los estudiantes tendrán que adivinar cada acción hecha por sus compañeros.La profesora presenta una serie de imágenes y frases pegadas en la pizarra.Los estudiantes relacionarán las frases de acuerdo a las imágenes.	60 min	Plumón Lexical cards Blutack.
ENCAMINAR	<ul style="list-style-type: none">La profesora presenta la gramática a través de una encuesta simulada.Los estudiantes identifican el vocabulario y la gramática presentada.		Plumones. Papel A4. Cartulina. Pizarra
PRACTICAR	<ul style="list-style-type: none">Los estudiantes harán un círculo y se les dará una pelota.La pelota será pasada por todos los estudiantes al ritmo de la música.Donde la música pare cada estudiante tendrá que elaborar una oración usando lo aprendido.		Pelota Radio Cartulina Papel Plumones
EVALUACIÓN	<ul style="list-style-type: none">La profesora presenta una serie de verbos y los pega en la pizarra.Los estudiantes elaborarán una historia usando los verbos.	55min	Cartulina Plumones Bluetack Imágenes

THEMA III: AM WOCHENENDE

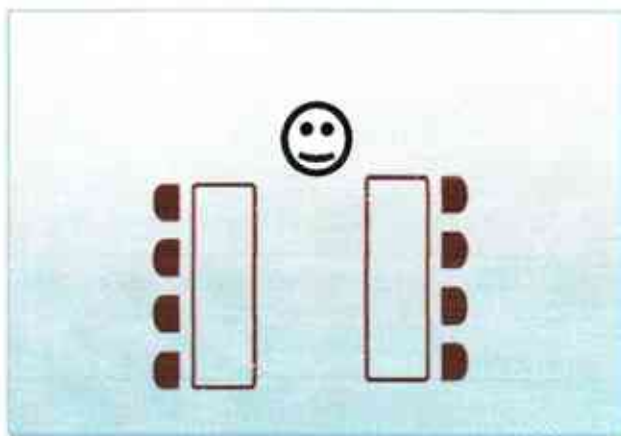
(FIN DE SEMANA)

Situation: Was machen die Leute am Wochenende?

Motivación:

- Die Lehrerin stellt ein Lied vor.

Involucrar: die Lehrerin stellt ein Spiel vor.



Encaminar:

Corinna



Am letzte Samstag habe ich Topi-Top eingekauft dann habe ich Um 4 Uhr meine Eltern besucht und am Abend habe ich einen schöne Film mit meinem Freun

Am Wochenende habe ich meine Gitarre gespielt, danach habe ich Rock Musik gehört, und am Tag bin ich ins Schwimmenbad geschwommen.

Marcos



Rita

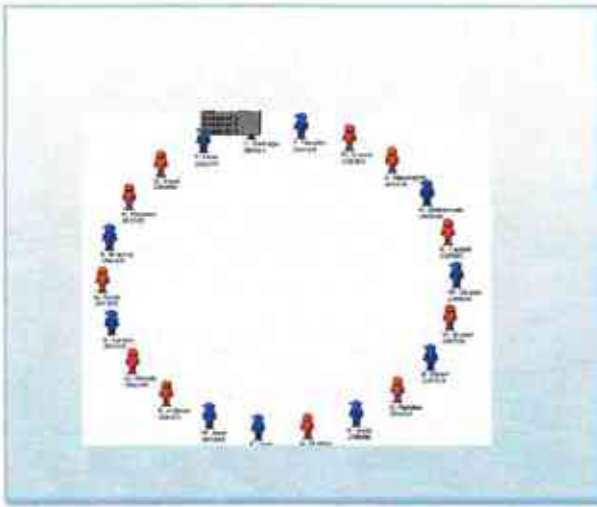


Am Sonntag bin ich Um 9 Uhr aufgestanden,
dann habe ich einen Brot mit Mermelade
gefrühstückt und am Abend bin ich mit
Freundin spazieren gegangen.

- Die Studenten und Studentinnen lesen die Texten.

Practicar:


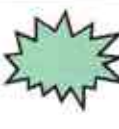

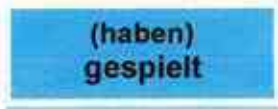
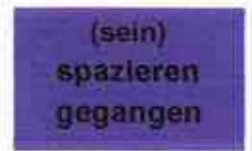
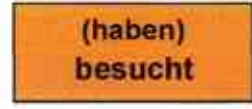
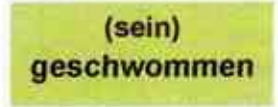
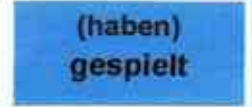
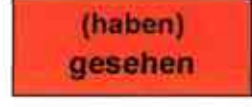
- Die Studenten und Studentinnen machen einen Kreis.
- Die Lehrerin wird ihnen einem Ball geben.



- Die Studenten und Studentinnen haben Sätzen zu machen.



Evaluación:

 (haben) gegangen	 (haben) eingefault	 (haben) gefrühstückt
 (haben) gespielt	 (sein) spazieren gegangen	 (haben) besucht
 (sein) geschwommen	 (haben) gespielt	 (haben) gesehen

- Die Studenten und Studentinnen werden eine Geschichte mit diesen Verben machen

TALLER IV : **BERÜHMTE PERSONEN**

LUGAR : **Universidad Nacional de San Martín**

CICLO :

FECHA :

Nº DE ESTUDIANTES : **24 estudiantes**

NOMBRE DEL DOCENTE:

OBJETIVO GENERAL : **Describir personas usando los adjetivos**

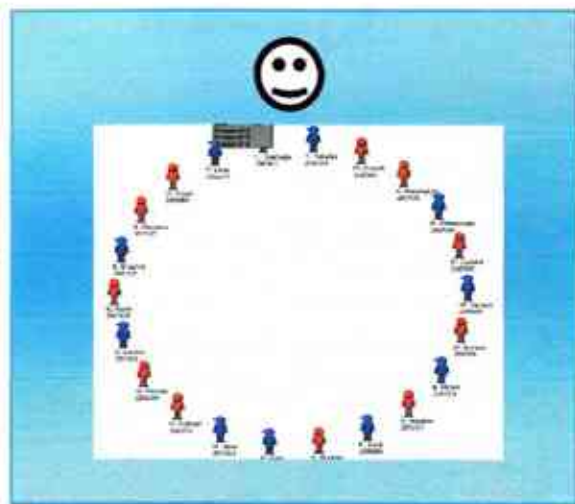
ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
MOTIVACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presenta un juego "la corbata con nudo" acompañado con música. • El estudiante que no logre hacer los nudos más rápido tendrá un castigo. • Hablará acerca de la última clase hecha. 	20min	Corbatas
INVOLUCRAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presentará un video relacionado con el tema. • La profesora hará preguntas acerca del video. • Y se recolectará lluvia de ideas. 	60 min	Proyector Computadora Plumón
ENCAMINAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presenta diapositivas de personas famosas. • Los estudiantes identificarán el léxico a enseñar (adjetivos). 		Proyector Computadora Cartulinas
PRACTICAR	<ul style="list-style-type: none"> • Los estudiantes caminarán por todo el salón. • Luego los estudiantes harán dos grupos y un estudiante por cada grupo describirá a uno de sus compañeros del otro grupo y el otro grupo tendrá que adivinar. 		Imágenes Cartulinas Plumones papelotes
EVALUACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora pide que hagan un círculo y les presenta un juego "Botella Descriptora". • Cada estudiante dará la vuelta la botella y describirá a la persona que apunte la botella. 	55min	Botella Cámara filmadora

THEMA IV: BERÜHMTE PERSONEN

(PERSONAS FAMOSAS)

Situation: Grammi Preis

Motivación: Die Lehrerin stellt ein Spiel "Corbata Con Nudo" vor.



Involucrar:

- Die Lehrerin stellt ein Video vor
- Die Lehrerin macht Fragen vom Video.

Was berühmte Person
ist verheiratet?

Worüber ist das
Video?

**BERÜHMTE
PERSONEN**

Kennen Sie diese
berühmte Personen?

Möchten Sie eigene
berühmte Person werden?

- **Encaminar:** Die Lehrerin stellt das Dia mit eigene berühmte Personen vor.



Er ist **weiß**



Er ist **dunkelhäutig**



Er ist **klein**



Sie ist **groß**



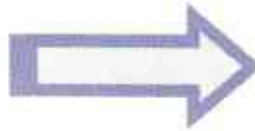
Er is **dick**



Sie ist **schlank**



Sie hat das **glatt** Haar

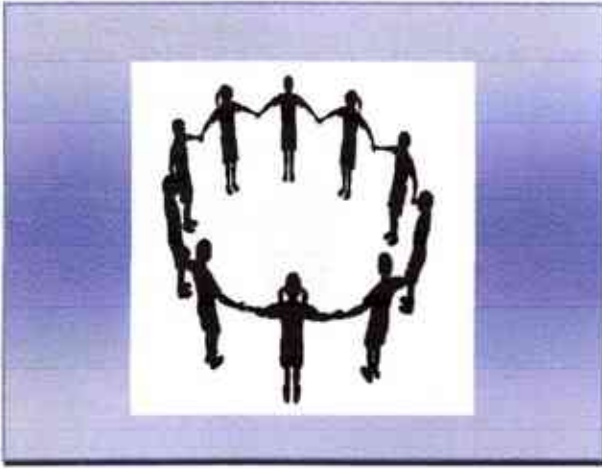


Sie hat das **kraus** Haar

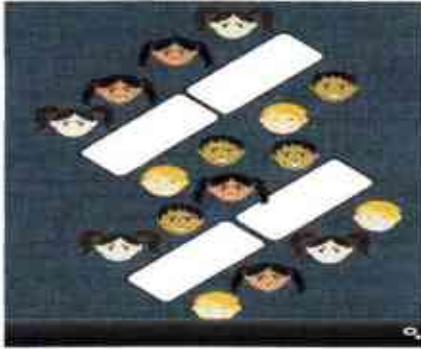
Repetition drill: Die Studenten und Studentinnen lesen den Wortschatz.

Practicar:

Die Studenten und Studentinnen gehen vom Unterricht herum.



Die Studenten und Studentinnen machen zwei Gruppen.



Die Studenten und Studentinnen beschreiben ihnen Gefährte oder Gefährtin



Evaluación:

- Die Lehrerin stellt ein Spiel "La Botella Descriptora" vor.



- Die Studenten und Studentinnen beschreiben ihnen Gefährte oder Gefährtin.

TALLER V : **BERUFE**

LUGAR : **Universidad Nacional de San Martín**

CICLO :

FECHA :

Nº DE ESTUDIANTES : **24 estudiantes**

NOMBRE DEL DOCENTE :

OBJETIVO GENERAL : **Conocer las diferentes profesiones**

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
MOTIVACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presenta algunas imágenes pegadas de profesiones en la pared. • Y realiza una dinámica. 	20min	Imágenes Cartulinas plumones
INVOLUCRAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presenta un video con algunas profesiones. • Los estudiantes reconocen el tema a través de las imágenes en el video. 	60 min	Radio Buffer Plumón
ENCAMINAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presenta un texto, introduciendo el vocabulario, y la gramática. • La profesora usa realia para enseñar algunas profesiones. • Los estudiantes van reconociendo cada realia de acuerdo a la profesión que conocen. 		Papelote Plumones Bluetack Cartulinas
PRACTICAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora forma grupos y les presenta una nueva dinámica "el juego de la silla". • El estudiante que no logre obtener un lugar tendrá que armar una oración con cualquier profesión. 		Sillas Realia
EVALUACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Los estudiantes harán un diálogo con las profesiones enseñadas en clases. 	55min	Cámara filmadora

THEMA V: BERUFE

(PROFESIONES)

Motivación:

- Die Lehrerin stellt eigene Figur mit Berufe in der Wand vor.

Involucrar:



- Die Studenten und Studentinnen lesen den Wortschatz.

Encaminar:



Ich studiert Architektur, um schöne Häuser zu zeichnen. Meine Freundin wollte Medezin studieren, um viel Leben zu retten. Meine Tante wollte Sekretärin sein, um nur im Büro zu arbeiten und mein Bruder wollte Polizei sein, um viele Diebnen zu ergreifen.



- Die Lehrerin stellt eigene Dinge vor und sie macht Fragen.



Polizei



Sekräterin



Architekt



Ärztin



Feuerwehrmann



Friseur

Practicar:

- Die Lehrerin stellt ein Spiel "el juego de la silla" vor.



- Die Studenten und Studentinnen werde a Satz mit dem Berufe.

Ich studiert Sprache, um
viel Länder zu kennen



Evaluación:

- Die Studenten und Studentinnen werde einen Dialog mit eigene Berufe machen.

CICLO :

FECHA :

Nº DE ESTUDIANTES : 24 estudiantes

NOMBRE DEL DOCENTE :

OBJETIVO GENERAL : Conocer las partes de la casa y usar las preposiciones.

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
MOTIVACIÓN	<ul style="list-style-type: none">La profesora presenta una canción en alemán.Los estudiantes escuchan la canción y luego cantan.	20min	proyector
INVOLUCRAR	<ul style="list-style-type: none">La profesora presenta una diapositiva con la imagen de una casa y pide a los estudiantes que digan lo que observan (partes y cosas de la casa).La profesora presenta imágenes con objetos de la casa.	60 min	proyector
ENCAMINAR	<ul style="list-style-type: none">La profesora pide a los estudiantes que memoricen las partes de la casa.(dar 5 minutos)Dinámica: "Pasando el globo"(los estudiantes dicen partes o cosas de la casa).La profesora presenta un texto, introduciendo el vocabulario, y la gramática		Papelote Plumones Bluetack Cartulinas gobos
PRACTICAR	<ul style="list-style-type: none">La profesora forma grupos y les presenta una nueva dinámica "charada".El estudiante sale al frente y escoge un pequeño papel en el cual está escrito una oración que será dibujada por el estudiante y sus compañeros tendrán que adivinar el dibujo (decir la oración en alemán).		Papel bond Plumones pizarra
EVALUACIÓN	<ul style="list-style-type: none">Dar papelotes para que dibujen su casa.Luego los estudiantes van a describir en forma oral.	55min	Papelotes. Cámara

THEMA VI: DAS HAUS

(LA CASA)

Motivación:

- Die Lehrerin zeigt ein Lied auf Deutsch.

Involucrar:

- Die Lehrerin zeigt ein Dia mit Bilder vom Haus



- Die Studenten und Studentinnen sehen die Bilder .

Encaminar:

- Die Lehrerin gibt dem Wortschatz
- Die Studenten und Studentinnen lernen dem Wortschatz (5 minuten)



- Die Lehrerin stellt ein Spiel "Pasando el globo" vor.



- Die Lehrerin stellt einen text vor.

Hallo, Das ist mein Haus und hat 5 Teilen: Wohnzimmer, Küche, Schlafzimmer, Badezimmer, Garten.

In meiner Schlafzimmer habe ich einen Kleiderschrank, ein Spiegel, einen Teddybär auf dem Bett, auch gibt es eine Fernseher auf dem Tisch, und auch ein groß Fenster und unter schläft mein Katze Tom.

Practicar:

- Die Lehrerin macht grupen.
- Die Lehrerin stellt ein Spiel "charada" vor..
- Jede Student und Studentin hat einen Satz zu wählen.
- Und sie haben jeden Satz zu malen.



Evaluación:

- Die Studenten und Studentinnen werden im Papier ihnen Haus malen, dannach warden
- sie über ihnen Haus sprechen.

- TALLER VII : EINKAUFEN
- LUGAR : Universidad Nacional de San Martín
- CICLO :
- FECHA :
- Nº DE ESTUDIANTES : 24 estudiantes
- NOMBRE DEL DOCENTE :
- OBJETIVO GENERAL : Armar una conversación en una tienda de ropas

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
MOTIVACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora empieza la clase con una dinámica "Ojo al guía". 	20min	Estudiantes
INVOLUCRAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora hace una pequeña actuación acerca de comprar ropa en una gran tienda. • La profesora utiliza realia (pantalones. Polos, blusas, faldas. Medias. guantes, vestidos,). • La profesora enseña los tipos de ropas. 	60 min	Ropas Cartulina
ENCAMINAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora pide a los estudiantes que memoricen los tipos de ropa.(dar 5 minutos) • La profesora hace una dinámica el "Rey pide....." y divide la clase en dos grupos. • La profesora presenta un dialogo, introduciendo el vocabulario, y la gramática • La profesora pide a dos estudiantes leer el dialogo. 		Papelote Plumones Bluetack Cartulinas
PRACTICAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora hace una dinámica "que objeto falta" (trabajar con los dos grupos.) • La profesora hace que los estudiantes actúen el dialogo presentado los dos grupos (quien lo hace mejor.) 		Papel bond Plumones pizarra
EVALUACIÓN	Los estudiantes hacen su propio diálogo y el profesor les da los materiales necesarios.	55min	Papelotes. Cámara

THEMA VII: EINKAUFEN

(IR DE COMPRAS)

Motivación:

- Die Lehrerin zeigt eine Dynamik "Ojo al guía" vor.

Involucrar:

- Die Lehrerin macht einen kleinen Auftritt, über im Einkaufszentrum einkaufen geht.



- Die Lehrerin benutzt mehrere Kleidungen. Zum Beispiel Schuhe, Kleider, Blusen, Strümpfe und so weiter.
- Die Lehrerin unterrichtet die mehrere Kleidungen.



Encaminar:

- Die Studenten und Studentinnen lernen dem Wortschatz (5 minuten)

- Die Lehrerin stellt ein Spiel "El rey manda" vor. Und sie teilt die Klasse in zwei Gruppen auf.



- Die Lehrerin stellt einen Text vor.

A: Guten Morgen,
Kann ich ihnen helfen?

B: Ja, bitte.
Haben Sie Stifte?

B: Ja,
mögen Sie diesen?

A: Ja, der hier ist gut.
Was kostet er?

Nützliche Ausdrücke

Kann ich Ihnen helfen?	Kann ich was für Sie tun? Wie kann ich Ihnen helfen?
Haben Sie einen Stift?	Ich hätte gerne einen Stift. Ich möchte ein paar Stifte. Ich suche einen Stift.
Mögen Sie diesen?	Ja, gern Super
Möchten Sie diesen?	Da, bitte schön Und dieser?
Was kostet er?	Solch einen, bitte Was kostet er? Wie viel kostet er? Ist er teuer?

Prácticar:

- Die Lehrerin macht grupen.
- Die Lehrerin stellt ein Spiel "El rey manda..." vor..
- Dann Die Studenten und Studentinen haben zu auftreten.

Evaluación:

- Die Studenten und Studentinen haben ihnen eigene Dialog zu machen.

- TALLER VIII : HIER GEHT'S LANGI
- LUGAR : Universidad Nacional de San Martín
- CICLO :
- FECHA :
- Nº DE ESTUDIANTES : 24 estudiantes
- NOMBRE DEL DOCENTE :
- OBJETIVO GENERAL : Dar direcciones correctamente

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
MOTIVACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presenta una pequeña dinámica "Nudos". • Grupo que desate más rápido los nudos será el ganador. 	20min	Alumnos
INVOLUCRAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora hace una pequeña actuación acerca de pedir una dirección para llegar a los videojuegos • La profesora utiliza un teléfono celular para la actuación. 	60 min	Realia
ENCAMINAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presenta diapositivas a través de un video las direcciones. • La profesora pide que observen minuciosamente y los estudiantes reconocen el tema presentado. • Luego el profesor presenta pequeños textos con las direcciones a enseñar. • Los estudiantes repiten los textos. 		Proyector Papelotes Plumones Bluetack
PRACTICAR	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora presenta una nueva dinámica "Conduciendo mi carro". • Cada estudiante tendrá a un compañero por carro. • El conductor tendrá que guiar al carro usando las direcciones enseñadas. 		Alumnos
EVALUACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Los estudiantes dan direcciones para llegar a un lugar determinado. 	55min	Papelotes. Cámara

THEMA VIII: HIER GEHT'S LANG!

(ESTE ES EL CAMINO)

Motivación:

- Die Lehrerin macht grupen.
- Die Lehrerin stellt ein Spiel "Nudos" vor..

Involucrar:

- Die Lehrerin macht einen kleinen Auftritt, über Wie kommt sie zur Videospiele?
- Die Lehrerin benutzt ein Telefon zu auftreten.



Encaminar:

- Die Lehrerin stellt ein Dia vor mit die Direktionen. (hinten, vorne, rechts, links, gerade aus und so weiter).



- Die Lehrerin stellt einige Texten vor.

Wo ist das kino?

A: Entschuldigung, wissen Sie wo das Rathaus ist?

B: Ja natürlich

A: Ist es weit?

B: Nein, es ist nicht weit

A: Wo ist es denn?

B: Gehen Sie immer **geradeaus**. Am Ende der Straße müssen Sie **rechts** abbiegen. Dann sehen Sie es schon.

A: Vielen Dank und auf Wiedersehen!

B: Auf Wiedersehen!



Wie komme ich zum Stadt Museum?

Hier **geradeaus** bis zur kreuzung, dort gehen Sie **rechts** in die Berliner Straße, dann dort **gegenüber** vom Rathaus ist das Satdmuseum.

- Die Studenten und Studentinnen wiederholen der Text.

Prácticar:

- Die Lehrerin stellt eine neue Dynamik "Conduciendo mi carro" vor.

Evaluación:

- Die Studenten und Studentinnen geben Direktionen einen bestimmt Platz zu kommen.

ANEXO N° 08
TABLA DE
DISTRIBUCIÓN T-
STUDENTS

n \ p	0,60	0,70	0,75	0,80	0,85	0,90	0,95	0,99	0,995
1	0,324 919	0,726 543	1,000 001	1,376 382	1,962 612	3,077 685	6,313 749	31,820 96	63,655 90
2	0,288 675	0,617 214	0,816 497	1,060 660	1,386 206	1,885 619	2,919 987	6,964 547	9,924 988
3	0,276 671	0,584 390	0,764 892	0,978 472	1,249 778	1,637 745	2,353 363	4,540 707	5,840 848
4	0,270 722	0,568 649	0,740 697	0,940 964	1,189 567	1,533 206	2,131 846	3,746 936	4,604 080
5	0,267 181	0,559 430	0,726 687	0,919 543	1,155 768	1,475 885	2,015 049	3,364 930	4,032 117
6	0,264 835	0,553 381	0,717 558	0,905 703	1,134 157	1,439 755	1,943 181	3,142 668	3,707 428
7	0,263 167	0,549 110	0,711 142	0,896 030	1,119 159	1,414 924	1,894 578	2,997 949	3,499 481
8	0,261 921	0,545 934	0,706 386	0,888 890	1,108 145	1,396 816	1,859 548	2,896 468	3,355 381
9	0,260 956	0,543 480	0,702 722	0,883 404	1,099 716	1,383 029	1,833 114	2,821 434	3,249 843
10	0,260 185	0,541 528	0,699 812	0,879 057	1,093 058	1,372 184	1,812 462	2,763 772	3,169 262
11	0,259	0,539	0,697	0,875	1,087	1,363	1,795	2,718	3,105

	556	937	445	530	667	430	884	079	815
12	0,259 033	0,538 618	0,695 483	0,872 609	1,083 212	1,356 218	1,782 287	2,680 990	3,054 538
13	0,258 591	0,537 504	0,693 830	0,870 151	1,079 469	1,350 172	1,770 932	2,650 304	3,012 283
14	0,258 212	0,536 552	0,692 417	0,868 055	1,076 280	1,345 031	1,761 309	2,624 492	2,976 849
15	0,257 885	0,535 729	0,691 197	0,866 245	1,073 531	1,340 605	1,753 051	2,602 483	2,946 726
n \ p	0,60	0,70	0,75	0,80	0,85	0,90	0,95	0,99	0,995
16	0,257 599	0,535 010	0,690 133	0,864 667	1,071 137	1,336 757	1,745 884	2,583 492	2,920 788
17	0,257 347	0,534 378	0,689 195	0,863 279	1,069 034	1,333 379	1,739 606	2,566 940	2,898 232
18	0,257 123	0,533 815	0,688 364	0,862 049	1,067 169	1,330 391	1,734 063	2,552 379	2,878 442
19	0,256 923	0,533 314	0,687 621	0,860 950	1,065 507	1,327 728	1,729 131	2,539 482	2,860 943
20	0,256 742	0,532 863	0,686 954	0,859 965	1,064 016	1,325 341	1,724 718	2,527 977	2,845 336
21	0,256 580	0,532 455	0,686 352	0,859 075	1,062 670	1,323 187	1,720 744	2,517 645	2,831 366

22	0,256 432	0,532 085	0,685 805	0,858 266	1,061 449	1,321 237	1,717 144	2,508 323	2,818 761
23	0,256 297	0,531 747	0,685 307	0,857 530	1,060 337	1,319 461	1,713 870	2,499 874	2,807 337
24	0,256 173	0,531 438	0,684 850	0,856 855	1,059 319	1,317 835	1,710 882	2,492 161	2,796 951
25	0,256 060	0,531 154	0,684 430	0,856 236	1,058 385	1,316 346	1,708 140	2,485 103	2,787 438
26	0,255 955	0,530 891	0,684 043	0,855 665	1,057 523	1,314 972	1,705 616	2,478 628	2,778 725
27	0,255 858	0,530 649	0,683 685	0,855 138	1,056 727	1,313 704	1,703 288	2,472 661	2,770 685
28	0,255 768	0,530 424	0,683 353	0,854 648	1,055 989	1,312 526	1,701 130	2,467 141	2,763 263
29	0,255 684	0,530 214	0,683 044	0,854 192	1,055 303	1,311 435	1,699 127	2,462 020	2,756 387
30	0,255 606	0,530 019	0,682 755	0,853 768	1,054 663	1,310 416	1,697 260	2,457 264	2,749 985
31	0,255 532	0,529 836	0,682 486	0,853 370	1,054 065	1,309 463	1,695 519	2,452 825	2,744 036
32	0,255 463	0,529 665	0,682 234	0,852 998	1,053 504	1,308 573	1,693 888	2,448 678	2,738 489

ANEXO N° 09
LISTA DE
ESTUDIANTES

LISTA DE ESTUDIANTES QUE ASISTIERON A LA EJECUCIÓN DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA "LERNEN ZU SPRECHEN"

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	CÓDIGO
01	Alva Buelot Juanito	096401
02	Angulo Córdova James	106426
03	Araujo Estela Neilida	126403
04	Becerra Linares Mileydi	116405
05	Carranza Cortez Luz Mabel	116406
06	Carranza Cortez Luz Ibeth	116421
07	Chávez Clavo Luz Nelly	116422
08	Castro Ingoin David	106429
09	Copia Silva Luliana	076455
10	Córdova Ramírez Antonio	086407
11	Gonzales Riva Jempier	106434
12	Guevara Marin Suseth	086440
13	Lozano Manrique Gean Pool	126408
14	Navarro Cabrera Daisy	096412
15	Ollaguez Tirado Berly	096413
16	Paredes Cashú Johanna	086419
17	Peralta Requejo Esneiber Joel	086447
18	Portocarrero Gutiérrez Melissa	086452
18	Saavedra Cubas Gonzalo	106415
20	Sajami Romero Anita Yessenia	126415
21	Tejada López Kenny	076433
22	Valles Ramírez Pamela	096462
23	Wong Kahn Zhao Uriel	116420
24	Zamora Medina Nolberto	106450

ANEXO N° 10
CONSTANCIA DE
EJECUCIÓN DEL
PROYECTO DE
INVESTIGACIÓN



Universidad Nacional de San Martín
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES



Escuela Académico Profesional de Idiomas

Ciudad Universitaria - ☎ 5214102 - 5214114 - Anexo 110

Vía Universitaria Cuadra 3 - Moravia

CONSTANCIA

LA QUE SUSCRIBE, DIRECTORA DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN-TARAPOTO:

Hace constar:

Que las señoritas DANY DEIBI BRUNO HUACHEZ con código de matrícula N° 086402 y ESTHER SUAREZ LINGAN con código de matrícula N° 086427 son estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas, la cual pertenece a la Facultad de Educación y Humanidades de la Universidad Nacional de San Martín - Tarapoto, y en el presente semestre 2012-II han ejecutado el proyecto de investigación denominada "ESTRATEGIA DIDACTICA LERNEN ZU SPRECHEN PARA DESARROLLAR LA PRODUCCION ORAL DE LOS ESTUDIANTES DEL CURSO DE ALEMAN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNSM-TARAPOTO-2012-II" del 28 de setiembre al 16 de noviembre de 2012 en el aula 1-5 de esta Escuela Profesional.

Se expide la presente Constancia a solicitud de las Interesadas para los fines que estimen conveniente.

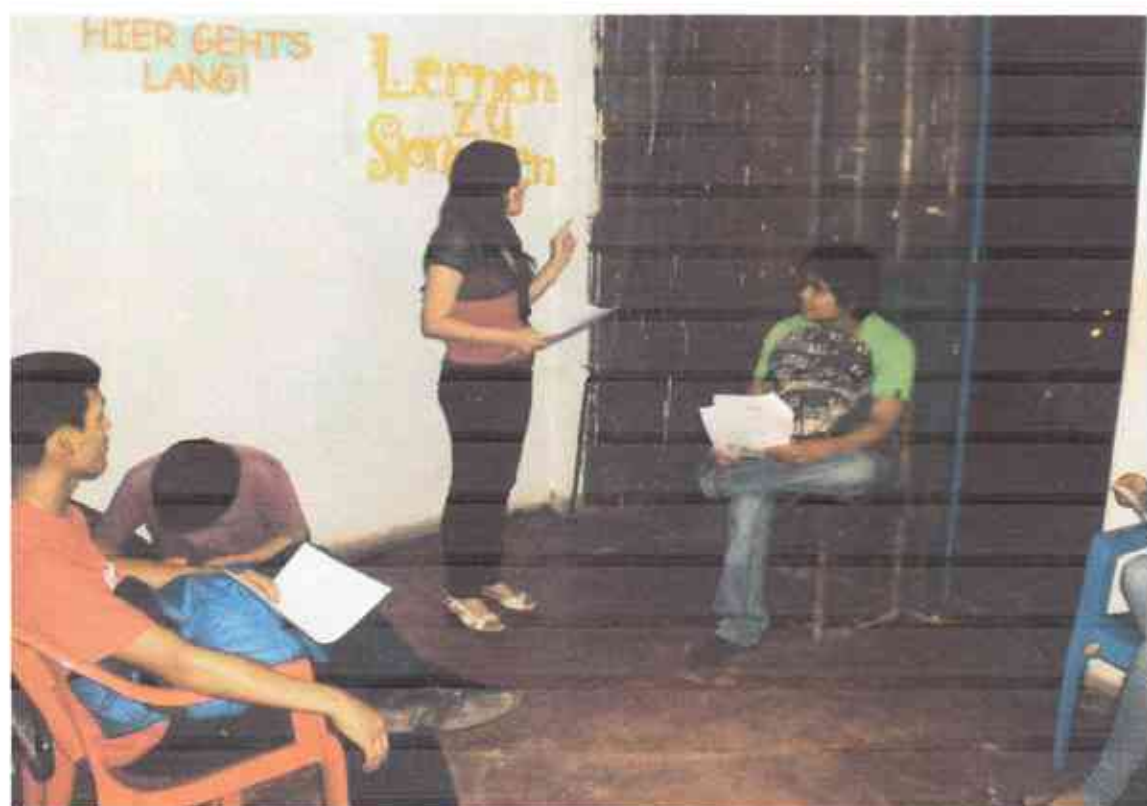
Tarapoto, 10 de diciembre de 2012



ICONOGRAFÍA



La bachiller Esther haciendo algunas preguntas acerca del pre test a las estudiantes de Alemán.



La bachiller Esther respondiendo a una de las preguntas de un estudiante de la clase.



La bachiller Dany leyendo un pequeño texto en Alemán acerca del cuerpo humano.



La bachiller Dany explicando el desarrollo del post test a una estudiante de clase.



Estudiante lanzando el dado para responder a las preguntas del ludo



Estudiantes escribiendo sus datos en el pre test.



Los estudiantes presentando su diálogo en clase.



Estudiante describiendo la imagen que la bachiller Dany le estaba mostrando.



Estudiante hablando de su profesión, había perdido en la dinámica realizada y tuvo que cumplir el reto.



Estudiantes de la estrategia didáctica Lernen zu Sprechen.